



ХАЛЛИЕВА Г.И.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ,
НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН
УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

ХАЛЛИЕВА Г.И.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Учебное пособие

Ташкент
«Nurafshon business»
2024

УДК: 615.05(075.7.058)

ББК: 57.8

X-87

Халлиева Г.И.

Сравнительное литературоведение [Текст]: учебное пособие /
Г.И. Халлиева. – Ташкент: Nurafshon business, 2024. – 156 стр.

Исследования в области сравнительного литературоведения требуют применения комплексного анализа. В предлагаемом вниманию аудитории учебном пособии освещены важнейшие научно-теоретические концепции, связанные с методологией сравнительного литературоведения. Пособие предназначено для всех исследователей-филологов, магистрантов и студентов.

Ответственный редактор:

Касимов А.А.,

доктор филологических наук, профессор

Рецензенты:

Матенова Ю.У.,

кандидат филологических наук, доцент

Махмудова Н.А.,

(PhD), доцент

Перевод с узбекского:

Дворяшина В.С.

Рекомендовано к изданию решением Совета Узбекского
государственного университета мировых языков
от 4 апреля 2024 года (протокол №8)

ISBN 978-9910-925-22-1

© Халлиева Г.И., 2024.

ВВЕДЕНИЕ

Цели и задачи дисциплины

Сравнительное литературоведение, или литературная компаративистика – это научное направление, в основе которого – сравнение двух или более литературных явлений. В настоящее время, когда с каждым днем развитие международных общественных, культурных и литературных связей становится все ощутимее, сравнительное литературоведение как наука имеет огромные перспективы развития.

В любом сравнительном исследовании выявляются общие и уникальные стороны литературных явлений. Это служит основой для установления общетеоретических закономерностей между литературами различных народов.

Целью дисциплины является обеспечение студентов, магистрантов и всех исследователей теоретическими сведениями о методологии компаративистики, сравнительного литературоведения, разъяснение методов сравнительного исследования произведений искусства, совершенствование их знаний в этой сфере. Также «...определение типологической и генетической сущности литературных явлений (изобразительных средств, художественного произведения, литературного наследия писателей, литературных школ, жанров и т. п.), без учета того, являются ли они явлением историческим или конкретно-историческим, обусловленность, как литературный факт, состоит в том, чтобы показать внутренние закономерности, связанные с литературным явлением»¹.

Задачи дисциплины заключаются в освещении сравнительно-исторического метода и деятельности его основоположников, ознакомлении с его основными понятиями; во введении в сущность понятий макро- и микрокомпаративистики; в сообщении теоретических знаний о литературных

¹ Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: Прогресс, 1979. – С.69.

связях Запада и Востока, переводческой критике, критериях сравнительного анализа художественных текстов, а также в развитии умений исследователей сравнивать и противопоставлять литературные явления.

В результате изучения данного предмета студенты, магистранты и исследователи:

- способны объяснить методологию сравнительного исследования и его основные концепции;

- знают главные, основополагающие научные труды по сравнительному литературоведению и их основное содержание;

- имеют общее представление о переводе, видах перевода, переводческой критике, а также определенные знания о сопоставлении оригинала и перевода;

- приобретают навыки выявления общих и специфических сторон литературных явлений на основе сравнения, анализа вопросов поэтики, литературных отношений и литературный влияний.

В Европе и России создано немало учебников и пособий по методике и основам сравнительного литературоведения, сравнительного изучения художественных произведений. Они посвящены различным вопросам литературной компаративистики. Но узбекскими литературоведами подобного учебника пока не создано. Также не разработаны комплексная теория, методология и методика сравнения. Нет и конкретных выводов о связи и взаимодействии метода сравнения с анализом, синтезом, индукцией, дедукцией и т. д. Что, когда, с чем, почему можно сравнивать? На эти вопросы современная теория узбекского литературоведения пока не дала полного и точного ответа.

Первым шагом в этом направлении можно считать учебное пособие Д. Бахрановой на испанском языке, а также написанное в соавторстве А. Касимовым, А. Хамрокуловым и С. Ходжаевым пособие на узбекском языке¹. В этих пособиях ос-

¹ Bakhronova D. Literatura comparada. – Tashkent: Turon, 2019; Qosimov A., Hamroqulov A., Xo'jayev S. Qiyosiy adabiyotshunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2019.

вещаются этапы развития компаративистики как литературоведческого направления, характеризуются основные виды литературной коммуникации, рассматриваются вопросы сопоставительного анализа.

Несмотря на то, что ежегодно в Узбекистане проводятся десятки научных исследований по специальности «Сопоставительное литературоведение, сравнительное языкознание и переводоведение» (10.00.06), вопрос создания учебно-методических ресурсов остается актуальным. В их отсутствие научные работы создаются без хорошего владения методологией сравнительного литературоведения. Это сказывается на общем уровне исследований в области компаративистики.

Данное учебное пособие, в котором основное внимание было сосредоточено на методологии сравнительного литературоведения, было создано именно в силу этой необходимости. Кроме того, чтобы на ярких примерах продемонстрировать сущность и возможности сравнительного литературоведения, в него был включен перечень работ, выполненных учеными Узбекистана в рамках данной методологии, а также фрагменты некоторых исследований. Также пособие содержит краткие сведения о всемирно известных ученых-компаративистах и их научных трудах. Разумеется, в изложении информации мы опирались на теоретические взгляды европейских, российских и узбекских ученых, которые специализировались в данной научной отрасли до нас. В частности, метатекстом для данного пособия послужили наблюдения таких ученых, как Н.И. Конрад, В.М. Жирмунский, А. Дюришин, И. Неупокоева, А.А. Кокорин. Поэтому мы выражаем признательность всем авторам, сформировавшим до нас теорию и методологию сравнительного литературоведения.

1 ТЕМА:

ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА: СОДЕРЖАНИЕ И СУЩНОСТЬ

План:

- 1.1. Понятие о филологической компаративистике
- 1.2. Особенности литературной компаративистики
- 1.3. Сравнительное литературоведение как наука

Ключевые слова: *компаративистика, сравнительное литературоведение, сравнительно-исторический метод, Д. Дюришин, А.Н. Веселовский, Н. Конрад, И. Неупокоева, макро- и микрокомпаративистика.*

Компаративистика (лат. comparativus – сравнительный) – отрасль науки, основанная на сравнительном изучении различных процессов, которая включает в себя, помимо других сфер, также исследования в области языка и литературы.

Этот термин был впервые использован во Франции («literature compare», 1817 г.), затем в Англии («comparative literature», 1886 г.), в Германии (журнал «Zeitschrift für vergleichende Literaturgeschichte» – журнал «История сравнительного литературоведения», 1887–1910 гг.), в России (в исследованиях А.Н. Веселовского, 1889 г.).

Филологическая компаративистика – это сравнительные исследования, проводимые в области языка и литературы. В силу этого в филологической компаративистике выделяют два больших раздела:

1. Лингвистическая компаративистика, или сравнительное языкознание;
2. Литературоведческая компаративистика – сравнительное литературоведение.

Лингвистическая компаративистика имеет целью сравнительное изучение как родственных, так и неродствен-

ных языков в разных направлениях. Именно «исследование языков со сравнительной точки зрения, подход к ним с точки зрения истории и т. д. создало почву для возникновения сравнительно-исторического языкознания и для прочного признания языкознания отдельной, самостоятельной наукой».¹ Литературная компаративистика изучает общие и специфические стороны всех литературных явлений и создает научную основу для объяснения возникновения общих для них закономерностей.

Особенности литературной компаративистики

Объектом литературной компаративистики является литературный процесс. Все вопросы, связанные с изучением художественной литературы (например, сюжет и композиция произведения, содержание и форма, язык художественного произведения, стиль писателя и др.), являются предметом литературной компаративистики. Основными понятиями сравнительного литературоведения являются *синтетика, менталитет, рецептивная эстетика, интертекст, паратекст, метатекст, гипертекст, архитекст, имагология, предметность, семиотика, типология, мотив* и др. термины.

Как отмечается в научной литературе, сюжет и композиция произведения, язык произведения, мотивы, перевод, поэтика произведения, писательское мастерство, восприятие каким-либо народом чужой литературы, т. е. литературная рецепция (процесс освоения другим народом иностранной литературы, например, «Навои глазами русского читателя», «Пушкин и узбекские читатели», «Японское фитратоведение») может быть объектом литературной компаративистики.

Такие проблемы, как разные взгляды ученых на одно и то же художественное произведение (например, научные исследования узбекских, русских, японских, немецких ученых о «Бабурноме»), международные литературные связи, взаимовлияния, традиционализм и новаторство, а также воздействие на литературу различных видов искусства (музыка,

¹ См. об этом: Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2020. – Б.78–115.

живопись, скульптуры, кино) также могут изучаться в сравнительном аспекте.

Востоковед Н.И. Конрад (1891–1970) обращает внимание на 5 аспектов, которые могут быть предметом сравнительного литературоведения:

1. Сравнение национальных литератур, имеющих историческую общность (например, персидской и таджикской);

2. Сравнение типологических характеристик в литературе разных народов (например, классического реализма XIX века);

3. Сравнение литературы народов разных регионов и времен (например, русской и узбекской литературы);

4. Сравнение неродственных литератур по типологическим признакам (например, рыцарские романы и японские военные эпопеи);

5. Сравнение международных литературных связей. Здесь ученый особо выделяет литературные влияния и литературные связи.¹

В.М. Жирмунский (1891–1971) подчеркивал, что сравнительное изучение творчества писателя во взаимосвязи с повлиявшими на него национальными и международными литературными традициями имеет большое методологическое значение и помогает охарактеризовать творческую индивидуальность писателя, определить его место в развитии отечественной и мировой литературы.²

В монографии, изданной в Германии, компаративистика как наука подразделяется на:

- 1) сравнительную теорию литературы (Dichtungs Literaturtheorie);

- 2) сравнительную историю литературы (Die Komparativistik der Literaturgeschichte);

- 3) сравнительные промежуточные исследования (komparativistische Intermedialitätsforschung/Comparative Arts);

¹ Конрад Н.И. Избранные труды. Литература и театр. – М.: Наука, 1978. – С.32.

² Жирмунский В.М. Проблемы сравнительно-исторического изучения литератур // Известия АН. Т. XIX. Вып. 3. – М., 1960. – С.183.

4) сравнительные культурологические исследования (comparativistische Kulturwissenschaft).¹ В этом месте авторы утверждают, что каждое явление, связанное с литературой, может быть изучено с точки зрения компаративистики.

Кроме того, согласно теории компаративистики, литературный процесс можно сравнивать с помощью двух разных подходов:

1. Историко-генетический подход к литературному процессу (изучается литература одного или близких по происхождению народов);

2. Сравнительно-типологический подход к литературному процессу (изучается литература народов, имеющая общие черты, вне зависимости от их происхождения). Сюда относится, например, изучение вечных тем, традиционных героев, жанров, литературных направлений в литературе разных народов.

В зависимости от аспекта сравнительного изучения литературы, исследования в области компаративистики делятся на две большие группы:

макрокомпаративистика – сравнительный анализ литературных явлений разных народов, не связанных между собой генетически (например: творчество Шекспира и Навои);

микрокомпаративистика – сравнительный анализ литературных явлений, принадлежащих одному народу или региону (например: произведения А. Каххара и У. Хошимова, Яссаи и Махтумкули).

Сравнительное изучение научных трудов литературоведов также может быть объектом макро- или микрокомпаративистики. Е.Э. Бертельс (1890–1957) и А.Н. Малехова (1938–2009) – это русские ученые, жившие и работавшие в одной стране. Их научное исследование поэмы «Лисон ут-тайр» является объектом микрокомпаративистики. Сравнительное изучение научных взглядов обоих востоковедов позволило прийти к следующим выводам:

¹ Handbuch Komparatistik: Theorien, Arbeitsfelder, Wissenspraxis / Hrsg. von Zymner R., Hölter A. – Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2013. – 405 s; См. об этом: Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 7 // Литературоведение: Реферативный журнал. – М., 2016. – С.7–21.

1. В исследованиях Е.Э. Бертельса (1928) и А.Н. Малеховой (1978) баланс герменевтического учения (интерпретации) не нарушался, сущность текста не приносилась в жертву мимолетной идее и идейным интересам. Однако об исследованиях Е.Э. Бертельса 40-х годов XX века это сказать сложно, поскольку политика репрессий заставляла ученого считаться с идеологией того времени. Взгляды обоих востоковедов на сюжет произведения, связь Навои с суфизмом, причину выбора псевдонима Фани, особенности традиционного для восточной поэтики приема назирь (подражания, аналогии) практически совпадают. Например, в случае с Навои и суфизмом Е.Э. Бертельс отмечает, что поэт имел глубокие познания в суфизме, но не был суфийским практиком, а А.Н. Малехова утверждает, что суфизм был не целью, а орудием для поэта.

2. Е.Э. Бертельс подходит к проблеме исторически и биографически, а А.Н. Малехова рассматривает вопрос структурно и системно. Первый ученый анализирует сущность рассказов в политическом, социокультурном контексте вплоть до мельчайших элементов, тогда как А.Н. Малехова делает акцент на изучении внутреннего состава произведения, личности автора, типологии рассказов.

3. Оба исследования существенно дополняют друг друга. Мысли Е.Э. Бертельса и А.Н. Малеховой показывают возможность и преемственность и перспективы изучения эпоса «Лисон ут-тайр» в различных аспектах.¹

Сравнительное литературоведение как наука

Из истории науки известно, что первые теоретические взгляды на сравнительное литературоведение сформировались в Европе в начале XIX века и в России во второй половине XIX века в связи с необходимостью объяснения сходных и различных аспектов литературного процесса.²

¹ Халлиева Г. XX аср Россия шарқшунослиги ва ўзбек мумтоз адабиёти. – Тошкент: Муҳаррир, 2018. – Б.133–134.

² Академические школы в литературоведении. – М., 1975.

Сравнительные исследования, первоначально проводившиеся в области языкознания, затем оказали влияние и на литературоведение. «Европейские лингвисты, такие как Франц Бопп, Расмус Раск и Якоб Гримм, внесли особый вклад в развитие сравнительно-исторического метода, и они выступили как лингвисты-новаторы».¹

Первые теоретические компаративистские взгляды сформировались в Германии. В духе сравнительного направления были написаны работы немецкого историка И.Г. Гердера (1744–1803) и ряд произведений великого поэта И.В. Гёте (1749–1832). И.Г. Гердер одним из первых обратил внимание на общие стороны культурной жизни европейских народов. Великий писатель И.В. Гете, продолживший его идеи, ввел в науку понятие «мировая литература». В своем «Западно-восточном диване» он освещает общие стороны восточной и западной культур.

Сравнительно-исторический метод в российском востоковедении связан с именем русского историка и теоретика А.Н. Веселовского (1838–1906). Этот ученый первым применил данный термин в науке.

«Сравнительно-исторический метод опирается на закономерности общественно-исторического развития при исследовании мирового литературного процесса. Поскольку исторический процесс имеет свои особенности в пределах каждой географической области, он имеет также ряд общих закономерностей, на основании которых можно изучать литературу разных народов в сравнительном аспекте».² Поэтому А.Н. Веселовский в своих ранних исследованиях подошел к вопросу, исходя из принципа историзма. Например, в рецензии на статью немецкого ученого Г. Флото о «Божественной комедии» (1859 г.) он высказал мнение, что трудно представить себе писателя вне времени, что творческое наследие Данте принадлежит не только Данте и в нем допустимо учитывать роль времени, а также подверг кри-

¹ Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2010. – Б.81.

² Qosimov A., Hamroqulov A., Xo'jayev S. Qiyosiy adabiyotshunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2019. – B.24.

тике некоторые взгляды Флото.¹ По его мнению, история литературы есть история общественной мысли, культуры и науки, а личность поэта формируется определенными историческими условиями. Для того, чтобы определить уровень индивидуальности и личной инициативы поэта, прежде всего, необходимо проследить историю того, что вдохновляло его на творчество.

А.Н. Веселовский обобщил все свои идеи в труде «Историческая поэтика» на основе компаративистской методологии.² По мнению российской исследовательницы М.Г. Богаткиной, именно Веселовский заложил традиции созданной сравнительно-исторической школы, которая входит в число сравнительных методов изучения текстов, образующих современную методологию компаративистики.³

Таким образом, сравнительно-исторический метод⁴, считающийся основным методом сравнительного исследования, помогает полнее понять динамику литературного процесса, преемственность и обмен традициями, художественными ценностями.

Теория «бродячих сюжетов» (странствие, миграция сюжетов) также принадлежит А.Н.Веселовскому.

«Бродячие сюжеты это сюжеты, выражающие наиболее социально-бытовые, психологические, философские и иные ситуации, находящие отклик у многих народов в различные эпохи и поэтому повторяющиеся в произведениях устной и книжной литературы различных наций и времён»⁵ Например, сюжеты поэм «Пятерицы» Алишера Навои, Низа-

¹ Академические школы в русском литературоведении. – М.: Наука, 1975. – С.211.

² Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – М.: Высшая школа, 1989. – С.405.

³ Богаткина М.Г. О формировании новой парадигмы в современной компаративистике // Международная научная конференция. – Казань, 2004. – С.75.

⁴ См.: Эшонбобоев А. Қиёсий-тарихий метод ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2008. №4. – Б.38–46; Каримов Б. Адабиётшунослик методологияси. – Тошкент: Муҳаррир, 2011. – Б.73–75.

⁵ Г. Топор. Сравнительное литературоведение: из практики сравнительно-типологического и сравнительно-сопоставительного анализа. Учебное пособие. – Кишинэу, 2020. – С.9.

ми, Дехлави, сюжет о девушке живущей у злой мачехи (как «Золушка») или сюжет о любви красавицы и чудовище, уродливого человека (как Эсмеральда и Квазимодо из произведения В.Гюго «Собор Парижской богоматери») и т.д. Они встречаются в творчестве разных народов. и переходят из одной литературы в другую.

Вслед за А.Н. Веселовским методологические аспекты литературной компаративистики изучались В.М. Жирмунским, А. Димой, Д. Дюришиным, Н.И. Конрадом, И.Г. Неупокоевой, М.Б. Храпченко, А.А. Кокориным, М.Г. Богаткиной, В.Р. Аминевой, Ю.И. Минераловым, и этот процесс в мировом литературоведении продолжается.

Сегодня наука сравнительное литературоведение динамично развивается. Продолжая традиции, заложенные американскими учеными В. Фредериком (президент Американской Международной ассоциации компаративистов), и Рене Уэллеком, в разных частях мира создаются научные центры и школы сравнительных исследований. Среди них Московская школа компаративистики, Британская и Американская ассоциации сравнительного литературоведения.¹

В настоящее время в мире издается ряд научных журналов по сравнительному литературоведению. К числу таких престижных журналов, в которых публикуются наиболее авторитетные статьи по компаративистике, относятся издаваемые в России «Имагология и компаративистика», «Историческая поэтика», а также французское издание «Revue de la littérature comparee».²

¹ www.bcla.org/index.htm www.agla.org

² <http://journals.tsu.ru/>; www.cairn-int.info/journal-revue-de-litterature-comparee.htm

Контрольные вопросы:

1. Что вы понимаете под филологической компаративистикой?
2. Объясните разницу между лингвистической и литературной компаративистикой.
3. Когда сформировалось сравнительное литературоведение как наука?
4. Кто является основоположником сравнительно-исторического метода?
5. Прокомментируйте теоретические взгляды А.Н. Веселовского.
6. Что вы думаете о перспективах сравнительного литературоведения как науки?

2 ТЕМА:

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

План:

- 2.1. Объекты сравнительного анализа.
- 2.2. Задачи сравнительного анализа.
- 2.3. Наиболее важные шаги в процессе сравнения.
- 2.4. Типичные ситуации, которые можно сравнить.

Ключевые понятия: *объект, природный, социальный, духовный, гносеологический, логический, методологический, методический, аксиологические задачи, этапы сравнения, среда, внутренние характеристики, типичные ситуации.*

Сравнительный анализ отличается от простого анализа. Традиционный анализ направлен на объекты, которые состоят из образующих их элементов. Исследователям достаточно знать эти составляющие. Сравнительный анализ, помимо указанных действий, ориентируется на сопоставление составляющих объектов анализа между собой.

Цель сравнительного анализа состоит в том, чтобы выявить сходные и различные стороны сравниваемых объектов, выявить общие закономерности между ними.

Испокон веков наш народ говорит, что истина познается в сравнении. Именно поэтому методология сравнения получила широкое распространение и используется в общественной практике. Сегодня всем известен метод сравнения и применительно к процессу анализа событий. Сравнительная методология используется во всех областях науки и практики.

Имеются определенные научно-практические основания для более глубокого понимания содержания, сущности и задач методологии сравнения.

Объекты сравнительного анализа делятся на природные, социальные и духовные. Эти относительно самостоятельные процессы гармонично связаны друг с другом. Именно они в совокупности формируют среду, в которой живет человек, и находят свое выражение в виде образа в художественной литературе.

Несмотря на относительную самостоятельность природных явлений, они становятся объектами сравнения лишь после того, как вовлекаются в общественную жизнь людей. Иными словами, поскольку люди занимаются сравнительным анализом природных явлений, они переносят на них свои собственные социальные особенности, исходят из своих интересов и взглядов. В результате сравнительный анализ явлений природы в определенной степени социализируется. Таким образом, механизм сравнения природных явлений не может осуществляться без влияния социальных факторов.

Вторая группа объектов сравнительного анализа – социальные явления. Метод их сравнения имеет свои особенности. При этом расширяется поле анализа, увеличивается количество показателей сравнительного анализа. Причина в том, что здесь действуют законы общественного развития, всех групп общественных отношений, а именно учитываются экономические, политические, духовно-идеологические, правовые, научно-технические, информационные, военные, экологические и многие другие отношения.

Духовно-мировоззренческие вопросы составляют третью группу объектов сравнительного анализа. Этот процесс связан со сравнительным анализом объектов духовно-мировоззренческой сферы.

Таким образом, природные, социальные и духовно-мировоззренческие явления, присутствующие в художественной литературе, являются объектами сравнительного анализа. Но эти объекты уникальны и требуют учета ряда собственных особенностей.

Задачи сравнительного анализа

Как следует из научной литературы, сравнительный анализ имеет гносеологические, логические, методологические, методические, аксиологические задачи.¹ Иными словами, мы обязательно проходим эти этапы в процессе сопоставления литературных событий.

Гносеологическая (эпистемологическая) задача сравнительного анализа. Ее сущность и основная цель заключается в получении новых знаний и навыков об объектах сравнения. Благодаря этому мы достигаем следующих результатов:

- во-первых, в процессе сравнительного анализа мы получаем новую информацию о каждом сравниваемом объекте;
- во-вторых, мы получим новое представление о взаимодействии сравниваемых литературных явлений;
- в-третьих, если процесс сравнения предметов достаточно полный и точный, то мы формируем общее представление об их прошлом, настоящем и будущем. В то же время мы обогащаем теорию методологии сравнения.

Логической задачей сравнительного анализа является выражение логических законов и правил в процессе сравнения литературных явлений. Чтобы не отклоняться от требований логики в процессе сравнительного анализа, следует соблюдать следующее:

1. Нелогично сравнивать литературные события по разным основаниям. Для сравнительного анализа литературных событий часто выбирают разные базы. Когда это происходит, процесс сравнения теряет свою точность. Во многом он остается без объекта, поэтому становится неэффективным. Должна быть четкая база для сравнения. Один сущностный признак нельзя сравнивать с другим. Например, сюжет логично сравнивать с сюжетом, язык произведения с языком другого произведения;

¹ Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение (Компаративистика). Учебник. – М.: Юрайт, 2018; Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение // Избр. труды. – М.: Наука, 1979; Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М.: МГОУ, 2009.

2. Если из анализа не исключить определенные ситуации, не связанные с объектами, ожидаемый результат не может быть достигнут;

3. В процессе сравнения можно столкнуться с конфликтами и противоречиями, это естественно. Даже в самых противоположных характерах непременно есть общие моменты, не противоречащие логике.

Методологическая задача сравнительного анализа. В процессе сравнения мы используем множество методов и приемов. Это увеличивает не только наши знания об объекте, но и наши эмпирические знания в решении некоторых жизненных задач, т. е. наш опыт, и расширяет наши практические возможности.

Мировоззренческая задача в сравнительном анализе. Известно, что каждый процесс зависит от знаний и мировоззрения людей. То, насколько всесторонним будет сравнительный анализ, зависит от мировоззрения, знаний и уровня образования личности. Итак, мировоззрение играет важную роль в этом процессе. Она служит обогащению мировоззрения субъектов и мировоззрения масс.

Оценочная (аксиологическая) задача сравнительного анализа проявляется во многих формах и во многих аспектах. Что бы мы ни сравнивали, в результате мы должны будем подвести итоги наших научно-теоретических размышлений и дать оценку тому или иному литературному явлению. Вот почему сравнительный анализ по существу аксиологический, то есть в его содержании воплощена оценка сравниваемых явлений с точки зрения их сходства и различия. Это не только обогащает теоретические уровни, но и приобретает практическое значение при решении некоторых задач.

Эмпирическая задача сравнительного анализа в основном направлена на обеспечение решения практических задач. Каждый день перед нами возникает ряд практических вопросов. Практика сравнительного анализа даст реальные результаты, только если она служит достижению практических целей и важна в жизни человека.

Наиболее важные шаги в процессе сравнения. Что должен сделать исследователь, какие этапы должен он пройти, чтобы сравнительный анализ дал ожидаемый результат?

Прежде всего, исследователь должен правильно выбрать объекты сравнения. Потому что эти этапы создаются ситуацией существования объектов сравнения.

Во-первых, невозможно сравнивать и определять сходства и различия между явлениями без сравнения их внутренних характеристик и внутренних параметров. Основными из них являются содержание, сущность, качества сравниваемых объектов. Поэтому выявление сходства и различия между содержанием, сущностью и качествами событий является первым шагом в процессе сравнения.

Во-вторых, мы знаем, что внутренние характеристики событий, т. е. их содержание, сущность и качество, проявляются в окружающей среде своеобразным образом. Поэтому необходимо изучать степень выраженности внутренних характеристик объектов сравнения во внешней среде, их сходства и различия. Это следующий этап сравнительного анализа.

В-третьих, не только сравниваемые объекты влияют на среду, но и среда влияет на них. Это предполагает сравнение особенностей влияния внешних условий на объекты анализа.

Таким образом, на этапе сопоставления событий естественным образом определяется третье направление. Суть его заключается в выявлении сходств и различий во влиянии среды на объекты сравнительного анализа.

В-четвертых, для возникновения любого явления, в том числе и литературного, есть причина и необходимость. Конечно, их тоже следует учитывать при сравнении. В возникновении, существовании, развитии и функционировании каждого явления играют роль многие факторы, но некоторые из них имеют приоритет. В литературе это часто называют **мотивом**. Поэтому, прежде чем проводить сравнительный анализ того, что нам нужно, необходимо сопоставить потребности и необходимость, вызвавшие его появление. Это помогает нам обнаружить сходства и различия в причинах существования сравниваемых объектов. С этой целью нам целесообразно

провести сравнительный анализ на основе алгоритма необходимости (мотив) – предмет – сущность (результат).

Итак, сопоставление потребностей (мотивов) является важным этапом объектного анализа, потому что ничто не возникает без нужды и необходимости. Ведь в произведении Алишера Навои «Лисон ут-тайр» именно первая из семи долин, выбранных для достижения первоначального пункта назначения, была необходима.¹

Какие типичные ситуации могут быть объектом сравнения. Иногда у нас под рукой так много материала, что мы не знаем, что и с чем сравнивать или сопоставлять. Известно, что на процесс сравнительного анализа и его результаты влияют многие обстоятельства. Например, содержимое объектов сравнения; методологические инструменты анализа; методы сравнительного анализа и др. Принимая все это во внимание, можно указать следующие типичные ситуации, которые можно сравнивать:

Первая ситуация. Сравнение литературных событий, одновременно существующих в одном месте. Этот процесс сравнения имеет свои особенности. Во-первых, пространственное единство сравниваемых объектов, общность среды исключает из повестки дня изучение ее влияния на эти характеристики. Общее пространство и время указывают на то, что среда объектов сравнения одна и та же, и эта среда оказывает на них одинаковое воздействие. Это приводит к некоторому «упрощению» и облегчению сравнительного анализа. Во-вторых, наличие сопоставимых явлений в одном пространстве и времени, естественно, позволяет говорить об их историческом единстве. Например, если сравнить произведения Уткира Хашимова и Тахира Малика, то можно определить общие и особенные черты творчества писателей, живших и творивших в одном месте и в одно время.

Вторая ситуация. Одно место, но оно объединяет сравниваемые литературные события разного времени. Вторая ситуация возникает, когда необходимо сравнить литературные явления, которые существовали, существуют или

¹ <http://kh-davron.uz/kutubxona/alisher-navoiy>

могут существовать в определенной среде, в одном и том же пространстве, но в разное время. В то же время сложно сравнивать события, существующие в разное время, но в очень похожих ситуациях. Обычно здесь возникают определенные проблемы, трудности, головоломки.

Часто пытаются сравнивать события, существующие в одном месте, например, в одной стране (например, поэтов, живших в одном месте, но творивших в разное время), отрицая при этом фактор времени. Это неправильно. Время, например, обязательно вынесет свой приговор взглядам Муками и Мухаммада Юсуфа периода их молодости или юности. Иными словами, даже если сопоставимые объекты существуют в совершенно одинаковой среде, необходимо учитывать, что время по-разному влияет на их развитие в разные периоды их существования. Даже если условия, в которых существуют явления (страна, какое-то культурное или географическое пространство), принципиально не изменились, за это время могли измениться сами объекты сравнения.

Третья ситуация. Сравнение объектов, существующих в одно и то же время, но в разных местах. Например, сегодня есть одноименный роман «Месть» узбекского писателя Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шваб, которые живут и работают в одно время, но в разных местах. При сравнении мотива мести в обоих романах, безусловно, очень важно обращать внимание на то, в какой именно среде возникли выделенные для сравнения объекты. В данном случае этот фактор требует от исследователя особого внимания, потому что на сравниваемые конкретные объекты оказали влияние совершенно различные обстоятельства и причины.

Четвертая ситуация. Процесс сопоставления литературных явлений разных мест и времен. При этом сравниваются разные среды, места и литературные события разного времени. Эта ситуация в методологии и методике сравнительного анализа считается наиболее сложной. Например, при изучении трактовки просвещения в творчестве Шекспира и Алишера Навои или вопроса художественной психологии в

творчестве Абдуллы Каххара и Джека Лондона следует учитывать следующее:

Во-первых, необходимо понять природу сравниваемых явлений. *Во-вторых*, необходимо как можно глубже изучить предшествующие условия и среду, в которых существуют объекты сравнительного анализа, выявить их влияние на мировоззрение Шекспира и Навои или Абдуллы Каххара и Джека Лондона. Потому что для того, чтобы узнать, что объединяет произведения писателей, живших в разное время и в разных местах, помимо их популярности, необходимо выявить множество литературных факторов.

Перед ученым-аналитиком в отношении пространственно-временных показателей объектов сравнения возникает много трудностей. Однако их можно разрешить, если учитывать особенности ситуаций, возникающих в процессе развития сравниваемых литературных явлений. Если исследователи, осуществляющие сравнительный анализ, владеют методикой и методологией сравнения разных, противоречивых явлений, исследование даст ожидаемый результат.

Контрольные вопросы:

1. Чем отличаются друг от друга объекты природного, духовного и социального сравнительного анализа?
2. Каковы задачи сравнительного анализа?
3. Охарактеризуйте наиболее важные шаги в процессе сравнения.
4. Какие этапы должен пройти исследователь, чтобы сравнительный анализ дал ожидаемый результат?
5. Объясните механизм сравнительного анализа в алгоритме необходимость-предмет-сущность.
6. Какие типичные ситуации, которые могут быть объектом сравнения, вы знаете?
7. Почему процесс сопоставления литературных явлений, относящихся к разным местам и эпохам, считается наиболее сложным для методологии и методики сравнительного анализа?

3 ТЕМА:

МЕТОДОЛОГИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА

План:

- 3.1. Методы научного исследования и сравнительный анализ.
- 3.2. О сравнительно-историческом и сравнительном методе.
- 3.3. Критерии оценки результатов сравнения.
- 3.4. Условия обеспечения объективности результатов сравнительного анализа.

Ключевые слова: *метод научного исследования, эмпирические и теоретические методы, методология сравнительного анализа, сравнительный синтез, сравнительная индукция, сравнительно-исторический и сопоставительный метод, критерии оценки, результаты сравнительного анализа.*

Сравнительный анализ является одним из этапов методологии познания и изменения существующих явлений. Методология сравнения формирует основу для сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени. Поэтому возникает необходимость определить место сравнительного анализа в методологии.

Известно, что методология – это учение о методах научного исследования. Методы научных исследований во всех дисциплинах делятся на эмпирические и теоретические. Именно на основе эмпирических и теоретических методов каждая наука, в том числе и литературоведение, проводит свои исследования. «Без методов исследования ни одна наука не может достичь своей цели (стратегии), раскрыть сущность объекта исследования. Потому что выделение природных и социальных явлений как объекта той или иной науки, открытие

специфических для них закономерностей и порождение научно-философских представлений о них, несомненно, осуществляются определенными методами».¹

Эмпирический метод, связанный с наблюдением и проведением экспериментов, состоит из таких этапов, как **планирование, описание, статистика**.

Теоретические методы включают анализ, синтез, абстракцию, индукцию, дедукцию, аналоговое моделирование. Все теоретические методы проходят такие этапы, как **сравнение, обобщение, классификация, оценка**.

Итак, ясно, что сравнение является одним из основных этапов всех теоретических научных методов. Поэтому, прежде чем проводить сравнительный анализ, необходимо досконально изучить научные методы исследования и понять их роль в сравнении.

Кратко поясним значение и сущность названий теоретических методов: **анализ** – разделение, **синтез** – обобщение, **абстракция** – отвлечение, **индукция** – переход от общего к частному, **дедукция** – движение от частного к общему, **аналогия** – анализ сходных свойств, **моделирование** – создание модели (создание прототипа: например: художественной модели мира, электронной модели учебника). В каждом из этих теоретических методов можно проходить этап сравнения. В сравнительном анализе **анализ, синтез, дедукция и индукция** являются необходимыми элементами, без которых сравнительный анализ не может быть осуществлен. Например, дедукция – это процесс разделения событий на составляющие, а сравнительный анализ включает в себя результаты этого процесса.

Поэтому сравнительный анализ оказывает влияние на все теоретические методы, направленные на понимание и изменение явлений действительности. Исходя из этого, в науке существуют такие понятия, как сравнительный синтез, сравнительная индукция и сравнительная дедукция. Например, **сравнительный синтез** – это процесс выявления сходств и различий между явлениями. Он основывается на результатах интеграции знаний о составных элементах. По

¹ Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Тошкент, 2010. – Б.291.

сути, сравнительный синтез отвечает на вопрос о том, в чем заключаются различия между объектами сравнительного анализа. **Сравнительная индукция** – это движение от частного к общему, процесс выявления сходства и различия сравниваемых литературных явлений.

Сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный (контрастивный) методы. В методологии сравнения сравнительно-исторический и сопоставительный (или сравнительно-сопоставительный) метод является одним из самых основных методов. Эти методы схожи по своей сути, но в то же время между ними есть различия.

Сравнительно-исторический метод – метод сравнения общих и частных сторон литературных явлений в их взаимосвязи с процессом исторического развития. Первые теоретические идеи на основе сравнительно-исторического метода были сформулированы Аристотелем в его труде «Поэтика». В процессе разделения литературных произведений на три вида (эпический, лирический и драматический), философ сравнивает их и на этой основе объясняет их сущность. В научной литературе высказано немало теоретических мнений о сравнительно-историческом методе. В частности, литературовед Б. Каримов подчеркивает, что с помощью сравнительно-исторического метода можно проводить научные исследования в следующих направлениях:

- сравниваются шедевры мировой литературы или лучшие образцы национальной литературы;
- литературные произведения сопоставляются и изучаются по периоду их создания;
- за основу для сравнения берутся произведения представителей одной национальной литературы;
- образцы национальной литературы рассматриваются в контексте мировой литературы;
- исследуются различные и сходные стороны литературных явлений, характерных для литературного процесса или истории литературы;
- рассматриваются произведения писателей, близких друг другу по теме или научной проблеме;

– для наблюдения за литературно-эстетической эволюцией в качестве объекта, избираются произведения, созданные определенным автором.¹ Теоретические основы сравнительно-исторического метода очень хорошо освещены такими учеными, как А.Н. Веселовский, В.М. Жирмунский, Н.И. Конрад, А. Дима, А. Дюришин, В.Р. Аминова.²

Метод сопоставления – это метод, основанный на систематизированном сравнении филологических явлений, и это метод, в основном, направлен на выявление различий. Именно поэтому в языкознании он называется контрастивным методом. Хотя его теоретические основы не разработаны, произведения, направленные на сопоставление различных филологических явлений, издавались с древних времен. Труд Алишера Навои «Мухокамату-л-лугатайн», целью которого является сопоставление персидского и тюркского языков, является ярким примером использования данного метода. Теоретические основы этого метода в науке были разработаны лингвистом И.А. Бодуэном де Куртенэ в XIX в. Научную работу в этом направлении продолжали такие ученые, как Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Ш. Балли.³

Согласно научным выводам ученого-лингвиста Р. Расулова, сопоставительный метод представляет собой метод сравнения двух или более родственных или неродственных языков, языковых явлений и по этому признаку отличается от сравнительно-исторического метода, который сравнивает только родственные языки.

Также, в отличие от сравнительно-исторического метода, он не уделяет внимания истории языков, их происхождению – генетическим процессам и развитию и не основывается на них.⁴

¹ Каримов Б. Адабиётшунослик методологияси. – Тошкент: Мухаррир, 2011. – Б.74.

² См. также: Эшонбобоев А. Қиёсий-тарихий метод ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. 2008. №2.

³ Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1933; Реформатский А.А. О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. – 1962. – №5; Методы сопоставительного изучения языков. – М., 1988.

⁴ Расулов Р. Умумий тилшунослик. – Б.263.

Если мы применим приведенные выше теоретические положения к изучению литературы, тогда при анализе, проводимом в рамках литературы одного народа или одного региона, при котором внимание обращено на генетические аспекты литературных явлений, используется сравнительно-исторический метод (например, сопоставление символов в узбекской классической литературе), а при изучении и анализе литератур разных народов (например, русской и узбекской, английской и испанской), выявляющем специфические особенности того или иного литературного явления, используется сопоставительный метод.

Критерии оценки результатов сравнения. Оценка результатов сравнения во многом зависит от того, насколько выполнены указанные выше задачи сравнительного анализа. В научной литературе выделяются исторический, гносеологический, логический, методологический, духовно-мировоззренческий и др. критерии объективной оценки результатов сравнения. Чтобы дать о них более четкое представление, рассмотрим некоторые из них.

Исторический критерий – оценка того, насколько результаты сравнительного анализа соответствуют фактам истории.

Эпистемологический критерий – оценка результатов сравнительного анализа дается с точки зрения их соответствия законам и принципам теории познания.

Логический критерий заключается в оценке соответствия результатов сравнительного анализа требованиям законов логики.

Методологический критерий – оценка результатов сравнительного анализа дается с точки зрения их соответствия или несоответствия методу.

Духовно-идеологический критерий – это оценка, учитывающая степень соответствия результатов сравнительного анализа нравственно-мировоззренческим целям общества.

Итак, вышеперечисленные критерии позволяют оценить результаты сравнительного анализа и определить научно-теоретические аспекты сравнительного исследования.

Условия обеспечения достоверности результатов сравнительного анализа. Для достижения достоверного, объективного результата сравнительного анализа необходимо обратить внимание на следующее.

Прежде всего, исследователь, желающий осуществить сравнительный анализ, должен знать теоретические, методологические основы сравнительного литературоведения и его методику. В связи с этим они должны уметь эффективно использовать возможности теоретических и эмпирических средств познания.

Во-вторых, следует учитывать характеристики среды, в которой существовали, существуют или могут существовать объекты сравнительного анализа. Другими словами, ученый должен принимать во внимание все случаи, которые могли бы оказать влияние на процесс сравнительного анализа.

В-третьих, сравнение не должно ограничиваться сбором и представлением статистической информации. Объекты сравнения постоянно меняются, и исследователи должны это учитывать. Статическая картина исследуемых объектов должна быть дополнена их динамическими характеристиками и демонстрацией их постепенного развития. В противном случае результаты сравнения не могут быть исчерпывающими, беспристрастным. Поэтому полученную статистику необходимо анализировать и интерпретировать вместе с динамикой.

В-четвертых, нельзя допускать субъективизма в анализе. Подтасованные итоги сравнения могут служить определенным личным интересам, но не развитию науки. К таким недостоверным результатам сравнения приводит тот факт, что некоторые исследователи сравнивают совершенно несовместимые филологические аспекты. В результате искажаются содержание и результаты сравнительного анализа, в общественное сознание людей внедряется неверная концепция. Например, не дает ожидаемого результата сравнение романтических приключений Отабека в «Минувших днях» Абдуллы Кадыри с романтическими приключениями персонажа Джорджа Байрона Дон Жуана.

Поэтому при нарушении основных правил и требований сопоставительного анализа процесс сопоставления литературных явлений не даст достоверного результата.

Контрольные вопросы:

1. Что такое методология и какие методы научных исследований вы знаете?
2. Чем сравнительно-исторический метод отличается от сопоставительного метода?
3. По каким критериям оцениваются результаты сравнения?
4. Каковы условия обеспечения беспристрастности результатов сравнительного анализа?
5. В каких случаях процесс сравнения литературных событий не дает достоверного результата?

4 ТЕМА:

ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

План:

- 4.1. Теория перевода как наука.
- 4.2. Основные понятия переводоведения.
- 4.3. Перевод как средство междисциплинарной коммуникации.
- 4.4. Перевод как объект сравнительных исследований.

Ключевые слова: перевод, ранние переводы, компаративистика, лексический аспект, адекватность, трансформационная модель, семантическая модель, ситуационная модель, коммуникативная модель, П.М. Топер, художественный перевод, искусство перевода.

Обращение к истории перевода показывает, что его корни уходят во времена до нашей эры. Первый письменный перевод сделал древнеримский поэт, драматург и переводчик Ливий Андроник (280–205 гг. до н.э.). Он известен благодаря Гомеру, чью поэму «Одиссея» он перевел с греческого на латынь.

Первые теоретические взгляды на перевод были зафиксированы в трудах Туллия Цицерона (106–43 гг. до н.э.) в I веке до н.э. По его мнению, «в переводе надо передавать содержание, а не форму. Дословный перевод указывает на слабость переводчика».¹

Потребность в переводах в Средние века возникла из-за необходимости переводить религиозные произведения. В эпоху Возрождения (конец XIII – начало XIV вв.) в Европе переводились не только религиозные, но и художественные произведения.

¹ <http://linguisticus.com/ru>

К XX веку теория перевода полностью сформировалась как наука и в данной области было создано несколько основополагающих теоретических работ. Одной из лучших работ по теории перевода в узбекском литературоведении является научный труд Г. Саломова «Основы теории перевода».¹ В этой книге освещаются такие вопросы, как культурно-научное взаимодействие и перевод, литературные связи и художественный перевод, вопросы истории перевода, сохранение в художественном переводе стиля, выражение содержания и сущности национального колорита, принципы национальной адаптации (т.е. приспособления творческого продукта другого народа к характеру своего народа, например, русские стихи Навои в переводе становятся достоянием русского народа), трансформация особенностей стихотворения в поэтическом переводе.

Научные труды Б. Ильясова посвящены основам поэтического перевода и мастерству переводчика.²

В научных работах по современной теории перевода больше внимания уделяется методам перевода, переводоведению, переводу как объекту межкультурной коммуникации и сравнительного литературоведения.³

Важнейшие понятия теории перевода. Теория перевода делится на общую и специальную теорию. Общая теория перевода изучает закономерности, общие для языка, и охватывает все виды перевода. Специальная теория перевода изучает только лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой.

Перевод – это коммуникативный процесс, и в этом отношении он имеет две различные характеристики:

¹ Саломов Г. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1983.

² Ильясов Б. Свободный стих и перевод. – Термез: Джайхун, 1995; Авторская концепция оригинала и мастерство переводчика. – Ташкент, 1995; Замысел автора и переводческие плеоназмы // Зунделовичские чтения: Материалы международной конференции. – Самарканд, 2000. – С.102–105; Искусство поэтического перевода. – Ташкент: Фан, 2007. – 124 с.

³ Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000; Белик Е.В. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации // Преподаватель XXI. 2013. №2. – С.289–294; Утробина А.А. Теория перевода. – М., 2010; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005.

1. Внутриязыковые аспекты – стиль текста, языковые особенности, связанные с текстом.

2. Неязыковые аспекты – уровень отражения языковых и культурных особенностей и культурных традиций в оригинале и переводе. Известно, что незнание неязыковых аспектов (непонимание чужой культуры) вредит переводу.

В процессе развития переводоведения возникает теория закономерных соответствий. Основная суть этой теории связана с переводом между языками, близкими или различными по происхождению.

В теории перевода различают **трансформационную, семантико-семиотическую, ситуативную и коммуникативную** модели.

Трансформационная модель перевода учитывает степень сохранения языком своих особенностей при переводе на другой язык.

Семантико-семиотическая (знаковая) модель перевода определяется уровнем сохранности семантики оригинального произведения в переводе.

Ситуативная модель перевода предполагает, что перевод учитывает определенные ситуации (например, национально-культурные).

Коммуникативная модель перевода заключается в учете культуры этого народа и адаптации ее к другому языку.

Существует четыре лингвистических аспекта перевода:

1. Лексико-семантический.
2. Фразеологический.
3. Грамматический.
4. Стилистический.

Лексико-семантический аспект заключается в максимально возможном сохранении исходного значения и языковой структуры при переводе.

Фразеологический аспект заключается в поиске эквивалента фразеологии в переводе. Важная проблема в этом направлении связана с умением передать в переводе национально-культурный колорит.

Грамматический аспект связан с грамматическими зако-

номерностями оригинала и перевода, соответствия или несоответствия в построении предложения.

Стилистический аспект в переводе связан с тем, насколько сохранены и переданы эмоциональная окраска, писательский стиль. Например, в переводе рубаи Омара Хайяма, выполненном Шоисламом Шомухаммедовым, стилистика произведений сохранена в максимально возможной степени.

Средства достижения адекватности в процессе перевода:

Адекватным является перевод, при котором учтены все требования, в том числе коммуникативного диалога.

К средствам достижения адекватности в процессе перевода относятся:

Справочные инструменты. Это знаки, определенные символы и другие средства. Референциальные средства в основном встречаются в научной литературе или исторических трудах, процесс их перевода сравнительно несложный.

Прагматические средства – это стилистические и эмоциональные средства в речевом процессе. Эти инструменты являются преобладающими в коммуникативном процессе. Например, диалоги, речи, внутренняя речь и т. д. **Грамматические средства** – это инструменты, которые помогают каждому переводчику осуществлять перевод на основе грамматических правил своего языка.

Перевод должен быть по возможности максимально точен и приближен к оригинальному произведению. При переводе поэтических произведений необходимо обращать внимание на эквиритмичность. Эквиритмия (*лат.* «правильный ритм») означает перевод с сохранением ритма (мелодики).

Неправильный перевод приводит к неправильному толкованию. Конечно, без «жертв» в переводе не обходится, но и без учета вышеперечисленных аспектов перевод будет далек от оригинала.

В научных работах по теории перевода часто встречаются сокращения типа ИЯ, ПЯ: ИЯ – исходный язык (язык оригинала), ПЯ – язык перевода (язык перевода).

Перевод является предметом не только языкознания, но

и литературоведения, в том числе сравнительного литературоведения. В этом случае основой для сравнения служат само произведение и его перевод. Исследователь, изучающий перевод с точки зрения сопоставительного литературоведения, должен быть знаком с теоретической литературой по данному вопросу, понимать, что именно следует сравнивать в оригинальном произведении и в переводе. Особенности перевода как объекта компаративистики очень хорошо описаны в научной работе литературоведа П.М. Топера «Перевод в системе сравнительного литературоведения».¹

Мы знаем, что перевод по существу состоит из таких процессов, как коммуникация (взаимодействие) и рецепция (восприятие перевода). Те же процессы характерны для сравнительного литературоведения, и в процессе сопоставления литературных произведений, принадлежащих двум разным народам, обязательно анализируются именно эти процессы. Например, романы Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шwab с одинаковыми названиями «Месть» воспринимаются и узбекскими и зарубежными читателями. Это и есть рецепция. Переход к сопоставлению обоих романов – это общение двух народов, двух культур, двух писателей.

Таким образом, только перевод, опирающийся одновременно на понятия коммуникации и рецепции, дает полное основание для изучения его как объекта сравнительного литературоведения. По мнению П.М. Топера, методология сравнительного литературоведения позволяет сопоставлять разные образцы национальной литературы как части мировой литературы, что повышает внимание к переводоведению.²

Исследователь, который хочет заняться переводом художественного произведения, может в основном сравнительно изучать следующие аспекты:

1. Соответствие оригинального произведения и перевода.
2. Творческая индивидуальность писателя и переводчика.
3. Литературные связи и перевод.

¹ Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000.

² Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000. – С.19.

4. Произведение и его рецепция (какой она была, как принимали произведение?).

5. Перевод и проблема литературного влияния.

6. Межжанровый перевод: сходства и различия переводов произведений лирических, эпических, драматических жанров.

7. Перевод и межкультурная коммуникация.

8. Проблема воссоздания языковых особенностей в художественном переводе.

9. Мастерство писателя и переводчика и т. п. вопросы.

Во всех указанных выше аспектах применяются такие оставляющие методики и методологии сравнительного анализа, как синтез, индукция, дедукция, моделирование и другие теоретические методы.

Когда перевод выступает как объект сравнительного литературоведения, это исследование, как и другие работы в области компаративистики, оценивается на основе исторических, эпистемологических, логических, методологических, духовно-мировоззренческих критерии, как и в других компаративистских исследованиях.

Итак, «чтобы создать переводной текст, максимально точно и полно отражающий дух оригинала, переводчик должен быть и талантливым мастером художественного слова, и талантливым ученым-переводоведом».¹

Контрольные вопросы:

1. Что вы знаете об истории перевода?

2. Объясните важнейшие понятия теории перевода.

3. Каковы лингвистические аспекты перевода?

4. Охарактеризуйте средства достижения адекватности в процессе перевода.

5. Назовите аспекты, определяющие качество перевода.

6. Почему перевод является объектом сравнительного литературоведения?

7. Какие аспекты может в сравнительном аспекте изучать исследователь, занимающийся переводом художественного произведения?

¹ Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Тошкент: Фан, 2005. – Б.334.

5 ТЕМА:

ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ КОМПАРАТИВИСТИКИ

План:

- 5.1. Определение поэтики.
- 5.2. Классификация поэтики.
- 5.3. Художественность и художественное мастерство.
- 5.4. Современные исследования в области поэтики.

Ключевые слова: поэтика, общая поэтика, описательная, нормативная, теоретическая и историческая поэтика, поэтическое мастерство, художественность, художественный мир, критерий.

Большая часть исследований в сравнительном литературоведении связана именно с понятием поэтики. Основная цель поэтики – выявить все художественные элементы, действовавшие в создании произведения, дать им оценку и показать мастерство писателя. Для того, чтобы на должном уровне анализировать особенности художественного творчества того или иного писателя или поэта на уровне его востребованности, прежде всего, необходимо углубленно изучить теорию поэтики.

Термин «**поэтика**» впервые в своем труде употребил Аристотель.¹ Философ делит произведения литературы на три вида: эпический, лирический и драматический, и анализирует художественные особенности каждого из них. После этого на Востоке и на Западе появилось много научных работ, посвященных поэтике.

Русский ученый А.А. Потебня (1835–1891) является одним из первых в истории науки автором научных трудов по

¹ Аристотель. Поэтика. Об искусстве поэзии. – М., 1961.

теоретическим основам поэтики.¹ В своей книге «Теоретическая поэтика» он писал о поэзии и прозе, средствах создания художественного образа, поэтическом и мифологическом мышлении, стилистических фигурах, делал научно-теоретические обобщения. Некоторые из направлений его литературных изысканий² позже были продолжены русским ученым М. Бахтиным.³ У. Журакулов отметил, что ни одно произведение великого теоретика М.М. Бахтина не осуществлялось без синтеза исторической и теоретической поэтики.⁴

Термин «поэтика» происходит из греческого языка и означает «искусство, творчество, мастерство». По мнению русского ученого В. М. Жирмунского, поэтика – это наука, изучающая поэзию на уровне искусства. В этом отношении мнение ученого о том, что «литературоведение развивается под знаком поэтики»⁵, не потеряло своей актуальности и в настоящее время.

В современном литературоведении выделяют 5 основных видов поэтики, такие, как общая, описательная, нормативная, теоретическая и историческая поэтика.⁶

1. Общая поэтика исследует критерии художественности, общие для всей литературы (например: творческие принципы, авторская позиция и т.д.)

2. Описательная (частная) поэтика изучает процесс создания конкретных произведений и художественный мир писателя. (Например: художественный мир Х. Олимжона, поэтика прозы Чулпана и др.)

3. Нормативная поэтика проясняет вопрос о том, как должно быть написано произведение искусства. Нормативная поэтика оценивает литературные произведения и явля-

¹ Потебня А.А. Эстетика и поэтика. – М., 1976; Теоретическая поэтика. – М., 1990.

² Потебня А.А. Из записок по теории словесности. – Харьков, 1905.

³ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1979.

⁴ Бахтин М. Романда замон ва хронотоп шакллари. Тарихий поэтикадан очерклар / Рус тилидан У. Жўракулов таржимаси. – Тошкент, 2015.

⁵ Жирмунский В.М. Задачи поэтики / Теория литературы. Поэтика. Стилистика. – Л., 1977. – С.15; Историческая поэтика: Итоги и перспективы изучения. – М., 1986. – С.12.

⁶ Темирболат А.Б. Поэтика литературы. Учебное пособие. – Алматы, 2011.

ется объектом литературной критики. К научным произведениям, рассматривающим проблемы нормативной поэтики, можно отнести книги У. Туйчиева «Критерии художественности узбекской литературы и их нормы», Б. Саримсакова «Основы и критерии художественности», А. Расулова «Критерии художественности».¹

4. Теоретическая поэтика имеет непосредственное отношение к теории литературы и освещает теоретическую сторону каждого рассматриваемого литературного события (например, психологизм в романах Ойбека, форма и содержание в поэзии Пушкина). В частности, в работе У. Джуракулова по теоретической поэтике рассматриваются такие аспекты поэтики, как автор, жанр, хронотоп.²

5. Историческая поэтика занимается изучением генезиса всех художественных элементов, принимающих участие в создании произведения.

Художественный мир и мастерство художника изучаются во взаимосвязи с историко-литературным процессом и духом времени. В развитии исторической поэтики особое значение имеют научные труды таких ученых, как А. Веселовский, М. Жирмунский, Н. Конрад, И. Г. Неупокоева, М. М. Бахтин.³

Вопросам исторической поэтики в востоковедении посвящены научные исследования И.В. Стеблевой, А.Б. Куделина, Б.Я. Шидфар, Э.Э. Бертельса, В.И. Брагинского, Р. Мусульмонкулова, Ш.М. Шукурова.⁴

¹ Туйчиев У. Ўзбек адабиётда бадийлик мезонлари ва уларнинг маромлари. Тошкент, 2011; Саримсоқов Б. Бадийлик асослари ва мезонлари. – Тошкент, 2004; Расулов А. Бадийлик – безавол янгилик. – Тошкент: Шарқ, 2007.

² Жўракулов У. Назарий поэтика масалалари: Муаллиф. Жанр. Хронотоп. – Тошкент: Гафур Ғулом, 2015.

³ Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – М., 1989; Жирмунский В.М. Историческая поэтика А.Н. Веселовского и ее источники // Ученые записки ЛГУ. Сер. филол. наук. 1939. Вып. №3. – С.3 – 19; Конрад Н.И. Запад и Восток. – М.: Восточная литература, 1966; Михайлов А.В. Проблемы исторической поэтики в истории немецкой культуры: Очерки из истории филологической науки. – М., 1989; Храпченко М. Историческая поэтика: основные направления исследований // Вопросы литературы. 1982. №9. – С.73–79; Историческая поэтика: итоги и перспективы изучения. – М., 1986.

⁴ Проблемы исторической поэтики литератур Востока. Коллективная монография. – М.: Наука, 1988.

Поэтическое, или художественное мастерство – это неповторимый художественный мир писателя, его искусство в создании художественного произведения. Художественное мастерство художника проявляется в умелом использовании языка произведения, создании образа, уместном использовании художественно-изобразительных средств, правильном и системном построении композиции произведения и т. д.

Кроме того, описать художественное мастерство писателя помогают следующие 10 критериев художественности:

1. Гуманизм (человечность).
2. Умение вызывать эстетические переживания.
3. Верность жизненной правде.
4. Глубокая наблюдательность.
5. Логичность авторской идеи и широта его творческой фантазии.
6. Умение обобщать и типизировать.
7. Точность художественных деталей, их использование для выражения определенной идеи.
8. Мастерство построения сюжета и создания образной системы.
9. Умелое раскрытие внутреннего мира персонажей.
10. Богатство и разнообразие языка произведения.¹

Можно изучать поэтику каждого элемента в составе композиции художественного произведения и проводить на этой основе научные исследования. Например, среди русских и узбекских ученых Д.С. Лихачев изучал поэтику древнерусской литературы, И.В. Силантьев – мотивы, В.В. Виноградов – сюжет и стиль, Н.Е. Фаликова – хронотоп, Н. Бандурина и З. Суванов – образы, Ю. Солижонов – поэтику художественной речи, К. Хамраев исследовал поэтику композиции и сделал важные научно-теоретические выводы.² Обширный теоре-

¹ Темирболат А.Б. Поэтика литературы. Учебное пособие. – Алматы, 2011.

² Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – М.-Л., 1967; Силантьев И.В. Поэтика мотива. – М., 2004; Виноградов В.В. Сюжет и стиль – М., 1963; Фаликова Н.Э. Хронотоп как категория исторической поэтики // Проблемы исторической поэтики. – Петрозаводск, 1992. №2 // <http://poetica.pro>; Бандурина Н. Поэтика образа в литературном творчестве В.Г.Шершеневича. – М., 2012; Суванов З. Тоғай Мурод насрида образлар поэтикаси. – Тош-

тический материал для литературоведов, изучающих сюжет произведения и типологию жанров, в частности, содержит фундаментальная монография О.М. Фрейденберг.¹

С точки зрения поэтики можно изучать и образ мышления, и исследовательское мастерство литературоведов. Например, русский ученый О. Пресняков исследовал поэтику научного творчества ученого-теоретика А.А. Потебни.²

Современные исследования в области поэтики в основном посвящены вопросам теоретической и исторической поэтики. Издается также специальный журнал по исторической поэтике, в котором публикуются лучшие статьи о мировой литературе на русском, английском, итальянском и испанском языках.³

Контрольные вопросы:

1. Что вы понимаете под поэтикой?
2. Какие виды поэтики вы знаете?
3. Дайте толкование понятий художественности и художественного мастерства.
4. В чем проявляется художественное мастерство писателя?
5. Можно ли изучать поэтику научных произведений?
6. Какие современные исследования в области поэтики вы знаете?

кент, 2019; Солижонов Й. XX асрнинг 80 – 90-йиллари ўзбек насрида бадий нутқ поэтикаси. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2002; Ҳамраев К. Ҳозирги ўзбек ҳикоясида композиция поэтикаси. Филол. фан. докт... дисс. автореф. – Тошкент, 2018.

¹ Фрейденберг О.М. Поэтика сюжета и жанра. – М.: Лабиринт, 1997. – 448 с.

² Пресняков О.П. Поэтика познания и творчества: Теория словесности А.А. Потебни. – М., 1980.

³ Проблемы исторической поэтики. – <http://poetica.pro>

6 ТЕМА:

ФОРМЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

План:

- 6.1. Национальная, региональная и мировая литература.
- 6.2. Межлитературные отношения.
- 6.3. Типология и типологическая общность.
- 6.4. Мультикультурализм в литературоведении.

Ключевые слова: национальная, региональная и мировая литература, литературные связи, Алишер Навои, мультикультурализм, А. Хайитметов, Н. Конрад, М. Жирмунский, Ш. Ризаев.

Национальная, региональная и мировая литературы развиваются в постоянном взаимодействии и обогащают друг друга. Ни одна литература в мире не развивается изолированно, в пределах собственных литературных традиций, ее развитие происходит с опорой на лучший опыт других литератур.

Национальная литература – это неотъемлемая часть культурной жизни каждого народа, произведения определенного народа, например, узбекского, русского, японского, его литературное наследие, поэтические и прозаические шедевры, бессмертные творения. По мнению русского ученого-компаративиста Б.Г. Реизова, национальная литература представляет собой соединение многих литературных и культурных сил, тенденций и возможностей.¹

Одним из основных качеств национальной литературы является отражение в ней традиций, обычаев, национально-го духа, свойственных менталитету данного народа.

¹ Данилина Г.И. Сравнительное литературоведение. Хрестоматия. – Тюмень, 2011. – С.134.

Региональная литература – это литература, созданная на территории с определенными географическими границами. Например, литература народов Средней Азии, литература Европы, литература стран Ближнего Востока и др. Их объединяют этапы исторического развития, традиции и конкретный регион. Такая классификация помогает выявить общие черты, характерные для литературы народов, генетически близких друг другу или объединенных исторической судьбой. Например, «узбекский, туркменский, казахский, кыргызский, таджикский и каракалпакский народы проживают не только в географически близких регионах или на территории с общими общественно-историческими условиями, но имеют много общего в своем языке, литературе, истории и традициях. В истории их фольклора и письменной литературы достаточно примеров сходства. Эти факторы обеспечивают взаимное сближение среднеазиатских литератур, возникновение и успешное развитие литературных связей и влияний между ними».¹

Термин «мировая литература» подразумевает произведения, созданные в той или иной стране и востребованные во всем мире благодаря своему эстетическому уровню».²

Какое бы известное произведение мы ни взяли, это, прежде всего, творческое наследие представителя определенного народа, духовное богатство того или иного народа. Например, произведения Алишера Навои являются духовным наследием тюркских народов, но и наряду с этим также и интеллектуальным достоянием народов всего мира, потому что общечеловеческие ценности – гуманизм, отвага, дружба, воспетые в произведениях поэта, одинаково ценны и важны для всех народов.

Литература каждого народа является неотъемлемой частью мирового художественного наследия. Интерес со стороны народов мира, частота их обращений к прочтению художественного произведения – один из главных критериев, определяющих значимость художественной литературы.

¹ Курамбоев К. Адабий алоқалар – миллий адабиётлар тараққиётининг қонуниятларидан бири // http://uzadab.ndpi.uz/adabiy_aloqalar.html

² Qosimov A., Hamroqulov A., Xo'jayev S. Qiyosiy adabiyotshunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2019. – B.35.

Мировая известность того или иного народа зависит, прежде всего, от уровня распространения и признания культуры, искусства и литературы этой нации.

Межлитературные связи важны в духовном и культурном развитии каждого народа. О месте и значении литературных связей как объекта сравнительного литературоведения написано немало научных работ. В исследованиях А. Димы, И.Г. Неупкоевой, Н.И. Конрада, В.М. Жирмунского, Б. Назарова, Н. Каримова, Б. Каримова и других ученых изложены важные научно-теоретические выводы о литературных связях и их значении для литературоведения.

Непосредственно литературным контактам посвящены научные исследования Т.Т. Хамидовой, М.Е. Расули, С. Маткаримовой, Т. Султанова и других ученых.¹ И.Г. Неупкоева отмечает, что при разделении литературных связей между народами на типологический и генетический типы необходимо учитывать социальные факторы. Также ученый подчеркивает, что литературные отношения обусловлены исторической необходимостью, являясь пространством для обмена опытом («...готовых творческих решений ни одна из литератур другой дать не может, но и ни одна литература не может пройти мимо того инационального художественного опыта, который ей исторически нужен»)².

Н.И. Конрад определяет литературные отношения как проникновение литературы одного народа в мир литературы другого народа и выделяет 5 основных видов межлитературных связей:

1. Ознакомление с художественными произведениями, их изучение и популяризация среди своего народа на языке

¹ Хамидова Т. Русско-узбекские литературные связи в годы Великой Отечественной войны. – Ташкент, 1973; Расули М.Е. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения русской и узбекской литератур. – Ташкент: Фан, 1978; Маткаримова С. Анъана, янгилик ва бадий маҳорат (Хоразм шоирлари ижодида Навоий анъаналари мисолида). – Тошкент, 2019; Султанов Т. Алишер Навоий ва Озарбайжон адабиёти: тарихий илдизлар, анъаналар, ворисийлик (Кишварий ва Содиқий асарлари мисолида). – Тошкент, 2019.

² Неупкоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М.: Наука, 1976. – С.85.

оригинала. Например, европейские или русские востоковеды читали произведения Алишера Навои не в переводах, а в оригинале.

2. Переводы – это еще одна форма литературного общения, при которой литература одного народа входит в мир литературы другого народа. В этом случае переводчик выступает в роли литературного посредника.

3. Разработка одной и той же темы в литературе разных народов также является формой межлитературной коммуникации. Например, «Хамса» таких авторов, как Низами, Дехлеви, Навои, является впечатляющим результатом литературных контактов.

4. История мировых литературных связей есть еще одна форма проникновения литературы одного народа в мир литературы другого народа. Н.И. Конрад рассматривает этот тип литературной коммуникации как «национальную адаптацию». Например, «Отоги боко» (1666 г.) представляет собой сборник рассказов о странных событиях. События в произведении во многом схожи с китайскими рассказами под названием «Цзяндэнь Синьхуа». Но японские рассказы, написанные под влиянием китайских рассказов, предназначены для японцев и ориентированы на их образ мышления.

5. Жизнеописания (повести, жития), существующие у всех народов, и их литературная взаимосвязь. Например, рассказы о несравненном Будде, воплощении красоты Юсуфе и Александре Невском.¹ Такие рассказы сегодня называют повествовательной прозой. Кроме того, при написании художественного произведения эффективно используется нарративный метод (искусство интересного повествования).²

По мнению М. Жирмунского, литературные связи и взаимодействия представляют категорию историческую и в различных конкретных исторических условиях имеют разную степень интенсивности и принимают разные формы.³

¹ Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях // Литература и театр. – М.: Наука, 1978. – С.49–59.

² О нарративных техниках // <http://litmasters.ru/pisatelское-masterstvo/o-narrativnyx-tehnikax.html>

³ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. – Л., 1979. – С.77.

Как отмечает литературовед К. Курамбаев, стало фактом, не требующим доказательств, то, что явление литературных связей и влияний служит одним из факторов, стимулирующих развитие национальной литературы. Нет в мире литературы, которая развивалась бы только в своей «скорлупе», в рамках своих литературных традиций, не опираясь на передовой опыт других национальных литератур, и достигла бы вершин в своем развитии.¹ В последние годы проведена большая работа по развитию нашей национальной литературы, популяризации узбекской классической и современной литературы на международном уровне, знакомству с литературой народов мира, в том числе с литературой братских стран, переводу их лучших литературных произведений с языка оригинала на узбекский язык.

Ш. Ризаев подчеркивал, что литературное взаимодействие является одним важнейших факторов развития любой литературы, а допущения, что литературная изоляция и обособленность художественного мышления предопределены и жестко заданы, прежде всего, обусловлено неизученностью других литератур, неумением посмотреть на собственную литературу критическим взглядом, отсутствием возможности сравнить и сопоставить. В этом смысле изучение всех литературных явлений дальнего и ближнего зарубежья, осведомленность о мировых художественных открытиях, вдумчивое чтение и участие в творческом взаимодействии приводит к важной мысли о том, что понимание любого литературного явления, характерного для литературы определенной нации, основывается на во всех отношениях профессиональной точке зрения.²

Типология – это понятие из области компаративистики, способствующее выявлению общих черт в литературе генетически неродственных народов, язык, история и культура которых совершенно различны. Типологическое изучение литературных явлений играет важную роль в понимании об-

¹ Курамбоев К. Адабий алоқалар – миллий адабиётлар тараққиётининг қонуниятларидан бири // http://uzadab.ndpi.uz/adabiy_aloqalar.html

² Адабий алоқалар ижодий жараён кўзгуси (давра суҳбати, 2014) // <https://ziyouz.uz>

щих процессов в мировой литературе и выявлении межлитературных связей.

Под **сравнительной типологией** мы понимаем сопоставление тех или иных литературных образцов по их общим признакам (жанровым, этническим признакам и т. д.). В результате создания такой типологии определяются общие закономерности, характерные для отдельных литератур.

Д. Дюришин – известный словацкий ученый, ведущий мировой специалист в области литературоведческой типологии. В своих исследованиях он признает типологический анализ одной из важных литературоведческих проблем и подчеркивает, что его задачей является определение сущности литературного воздействия, выявление его внутренних закономерностей.¹

Д. Дюришин рекомендует изучать типологические сходства, разделяя их на три типа:

1. Социально-типологические сходства. В этом случае внимание направлено на то, как социальные условия отражаются в идейно-философском содержании произведения. Социальные и идейно-мировоззренческие факторы пронизывают структуру художественного произведения, и особенно это проявляется в его идейном содержании, выражении философских взглядов автора на эпоху и общественный строй. В данном случае имеется в виду круг явлений, связанных с общественно-политическими, мировоззренческими принципами, нравственными проблемами, оказывающими влияние на развитие науки, искусства, правового сознания, нашедших свое отражение в литературе.

2. Литературно-типологические сходства. Сходства такого типа основаны на чисто литературном явлении. Эта область литературы является объектом сравнительно-типологического исследования, и именно здесь она смыкается с теорией литературы. Для литературоведения важно изучать общие и различные стороны художественного произведения не только с позиции литературного направления, жанров, но и с точки зрения идейно-психологического подхода, образов персонажей, композиции, сюжета, мотивов, системы образов,

¹ Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979.

изобразительных средств, элементов структуры стихотворения, т.е. компонентов, определяющих художественность. Одним из научных трудов, в которых анализируются литературно-типологические сходства, является монография ученого-литературоведа Ш. Сирожиддинова, посвященная сравнительно-типологическому текстологическому анализу источников Алишера Навои.¹

3. Психолого-типологические сходства. В современном литературоведении для определения места художественного произведения в литературном процессе большое внимание уделяется жанрово-методологическому аспекту. Под этим понимается индивидуально-психологическая склонность творческой личности к созданию художественного произведения определенного типа. В большинстве случаев компаративисты объясняют этот процесс духовной близостью натуры сравниваемых авторов. При внимательном рассмотрении оказывается, что «причина сходства повестей рассказов «Маленький принц» и «Белый пароход» кроется в душевных переживаниях главных героев».²

4. К числу научных исследований, основанных на типологическом анализе, можно отнести работы таких ученых, как Н. Тоирова, А. Гасымов, Б. Холиков, З. Кобилова, Т. Прохорова, О. Похаленков.³ Научные исследования по типологии литера-

¹ Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий манбаларининг қиёсий-типологик текст логик таҳлили. – Тошкент: Akademnashr, 2011.

² Qosimov A., Hamroqulov A., Xo'jayev S. Qiyosiy adabiyotshunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2019.

³ Қосимов А. Типологик ўхшашликлар ва ўзаро таъсирнинг назарий муаммолари (А. де Сент-Экзюпери ва А.Камю ижоди мисолида). – Тошкент, 2007; Тоирова Н. Бадиий адабиётда кўзгу ва сурат рамзларининг ғоявий-эстетик вазифалари (Омон Мухтор ва Оскар Уайльд асарлари асосида). – Тошкент, 2018; Холиков Б.А. Детектив романларда воқеликнинг бадиий талқинини тизимли моделлаштириш (Марио Пьюзонинг «The Godfather» ва Тоҳир Маликнинг «Шайтанат» асарлари мисолида). – Тошкент, 2018; Қобилова Н.С. Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳор ижодида бадиий психологизм. – Тошкент, 2019; Прохорова Т. Неожиданные сходжения: о типологической близости поэтики Л.Петрушевской и А.Ахматовой // Проблемы филологии, культурологи и искусствоведения. – М., 2008. №1; Похаленков О. Концепт «враг» в творчестве Эриха Марии Ремарка и советской «лейтенантской прозе» 1950–60-х гг.: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Иваново, 2011.

турных жанров есть и в мировом литературоведении.¹ Такие исследования выявляют общие черты в литературе генетически неродственных народов и могут внести большой вклад в развитие международных литературных связей.

Мультикультурализм (многонациональная культура) также играет важную роль в системе междилитературных связей. Идеологическое содержание мультикультурализма направлено на обеспечение гармоничного сосуществования разных народов в полиэтнических государствах, уважение к культуре, истории и литературе народов, находящихся в дружеских отношениях. Это политика оформилась в США в последней четверти XX века.² Мультикультурализм охватывает все стороны общественной жизни, включая литературу.

Мультикультурализм имеет большую важность и в сравнительном литературоведении, особенно в определении сущности междилитературных процессов. В его основе лежит идея отказа от европоцентризма (постановки культуры, литературы, истории и других достижений европейских наций выше достигнутого другими нациями), стремление не ставить одну нацию выше другой, а создать единую модель культуры и литературы. В этом плане представители мультикультурализма сравнивают человеческую цивилизацию, в том числе и мировую литературу, с огромной «мозаикой». По их мнению, нельзя оценивать те или иные литературные события исходя из логики централизации и жестких догм. Мультикультурализм в художественной литературе одинаково рассматривает все литературные явления и изучает их, не умаляя то или другое.

Первые теоретические представления о мультикультурализме в русском литературоведении можно найти в научных статьях, написанных в начале XX века. Русский ученый С.А.

¹ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества // К исторической типологии романа. – М., 1979; Эсалнек А.Я. Типология романа (теоретический и историко-литературный аспекты): монография. – М., 1991; Жирмунский В.М. Типология восточной поэмы // Советская тюркология. – М., 1973. №4. – С.35–48.

² Гасанова Н. К определению концепта «мультикультурализм» // <https://cyberleninka.ru/article/v/k-opredeleniyu-kontseptu-multikulturalizm>

Венгеров в 1919 г. утверждал, что истинный литературовед должен обращать внимание не только на известных авторов, но и на других представителей литературного процесса, потому что иногда именно они способны ярче выразить характерные черты той или иной эпохи: «...я считаю совершенно ненаучным изучать литературу только в ее крупных представителях. Бывает даже так, что мелкий писатель сплошь да рядом ярче характеризует ту или другую эпоху, чем писатель крупный».¹

В некоторых научных статьях можно наблюдать различный подход к одному и тому же вопросу. В.М. Жирмунский (1891–1971) и Н.И. Конрад (1891–1970) – известные ученые, жившие и работавшие в одном пространстве и времени и внесшие большой вклад в развитие методологии сравнительного литературоведения. В своих статьях «Алишер Навои и Ренессанс» Н.И. Конрад опирается на идеи мультикультурализма², а В.М. Жирмунский – на постулаты европоцентризма.³

Эпизоды из поэмы А. Навои «Лейли и Меджнун» Н.И. Конрад сравнивает с произведениями западной литературы «Тристан и Изольда», «Мастер и Маргарита», а В. М. Жирмунский сопоставляет взгляды Навои со взглядами Данте, Леонардо да Винчи, Петрарки. Н.И. Конрад акцентирует внимание на универсальности творчества Навои и делает вывод, что Навои – поэт всех народов. В.М. Жирмунский полагает, что Навои был солидарен с «титанами западного Возрождения» и что их идеи нашли отражение в творчестве поэта.

В обеих статьях Возрождение показано как единое идейно-культурное поле, но В.М. Жирмунский пытается показать превосходство достижений Запада в области культуры, духовности, науки над достижениями Востока. Н.И. Конрад от-

¹ Академические школы в русском литературоведении. – М.: Наука, 1975. – С.179.

² Конрад Н.И. Средневосточное возрождение и Алишер Навои // Иностранная литература. №2. – М., 1966. – С.212–220.

³ Жирмунский В.М. Алишер Навои и проблема Ренессанса в восточных литературах // Ученые записки ЛГУ. Сер. филол. наук. 1961. Вып. №59. – С.86–97.

мечает, что духовность и культура Востока имеет свои древние истоки, и он не испытывал в этом отношении потребности в Западе. Исходя из концепции межнационального равенства в мультикультурализме, ученый поддерживает идею о том, что ни одна нация не должна быть выше другой: «...ни у кого нет права считать себя народом особым, превосходящим всех других, мания величия у нации столь же ложна, вредна и просто смешна, как и мания величия у отдельного человека».¹

Итак, национальная, региональная, мировая литература, литературные связи, мультикультурализм и т. д. являются формами межлитературных процессов.

Контрольные вопросы:

1. Объясните понятия национальной, региональной и мировой литературы.
2. Приведите примеры региональной и мировой литературы.
3. Почему межлитературные отношения считаются объектом компаративистики?
4. Объясните понятия типологии и типологической общности.
5. Объясните понятие мультикультурализма в литературоведении.

¹ Конрад Н.И. Средневосточное Возрождение. – С.220.

ТЕМА 7:

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ

Ключевые слова: компаративистика, узбекская литература, мировая литература, Н. Каримов, А. Хайитметов, Э. Рустамов, М. Хаджиева, Н. Тоирова, биографический роман, Абдулла Каххор, Джек Лондон.

Начало процесса проведения компаративистских исследований в узбекском литературоведении, в основном, относится ко второй половине XX века. Первыми исследованиями в этом отношении являются научные работы Н. Владимировой о теоретических основах переводов с русского на узбекский язык и научные работы А. Мирзоева, посвященные поэзии Фани и Хафиза.¹

На сегодняшний день количество и вес сравнительных исследований увеличивается. А. Хайитметов, известный в свое время навоивед, отмечая, что «Хамса» – величайшее творческое достижение Алишера Навои, а ее появление – большое событие не только в истории узбекской литературы, но и в истории мировой литературы, а тема «Навои и мировая литература» является относительно новой областью, особо подчеркнул, что к настоящему времени по данной теме уже выполнен ряд работ.²

В результате действия научно-литературных связей выдающиеся произведения быстро входят в мир литературы других народов и в какой-то степени становятся их духовным достоянием. Поэтому произведения Навои, Бабура, Шек-

¹ Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского языка на узбекский язык. Автореф. дисс... к.ф.н. – Ташкент, 1957; Мирзоев А. Фоний ва Ҳофиз // Навоий ва адабий таъсир масалалари. – Тошкент: Фан, 1968. – Б.53–62.

² Хайитметов А. Тимурийлар даври ўзбек адабиёти. – Тошкент: Фан, 1996. – Б.68.

спира, Данте и многих других поэтов и писателей являются общей интеллектуальной собственностью на Баллиродов мира. Особую роль в этом процессе играют научные работы по сравнительному литературоведению.

Значительный вклад в развитие сравнительного литературоведения в Узбекистане внесли ученые, которые изучали творческое наследие узбекских авторов в контексте мировой литературы. Так, Х.К. Хамраев рассмотрел в данном аспекте произведения Айбека и Каххара, С.Р. Бабаева – творчество Гафура Гуляма, Г. Халлиева – Навои и Бабура, З. Мирзаева – Абдуллы Кадыри и других джадидов, Б. Холикова – Тахира Малика, Н. Таирова – Амана Мухтара, Ф. Хаджиева – Максуда Кариева, Н. Кобилова – Абдуллы Каххара. В качестве примера научных работ, выполненных в области межлитературных связей, можно привести научные исследования М. Холбекова, Ш. Шамусарова, А. Касимова, М. Бакаевой, С. Камиловой, Т. Султанова, С. Маткаримовой и других ученых.

Научный труд О. Очилова «Французская поэзия XX века на узбекском языке (вопрос единства содержания и формы в переводе)», монография М. Таджиходжаева «Образцы узбекской литературы в переводе и интерпретации Мартина Гартмана», исследование Ф. Сапаевой, посвященное сравнительному анализу переводов лирики Махтумкули на узбекский язык, докторская диссертация Р. Шириновой о воссоздании национальной картины мира в переводе могут служить примером сравнительных исследований в области перевода.

Итак, сегодня, когда международные культурно-литературные связи все активнее развиваются с каждым днем, сравнительные исследования являются одним из наиболее перспективных направлений в узбекском литературоведении. В процессе проведения сравнительных исследований в области международных литературных связей мы глубже поймем сущность как минимум двух народов, двух литератур, в том числе, сущность собственных духовных ценностей, поэтических и прозаических шедевров нашей литературы.

В качестве методической опоры и образца для проведения сравнительных исследований мы сочли необходимым привести фрагменты некоторых научных работ:

ЖАНР «ИСПОВЕДЬ» В МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЕ *(на примере сравнения произведений* *Л. Толстого и Ж.Ж. Руссо)*¹

«Исповедь» – литературный жанр, отличающийся от автобиографических и мемуарных произведений наличием ретроспективы жизни писателя, т. е. подробным описанием и беспристрастной оценкой прошлого, раскрытием обстоятельств его жизни в их связи с общественной жизнью, имеющий дидактический характер, обладающий способностью воздействовать на сознание людей в положительном смысле. Литературовед Н. Казанский так интерпретирует жесткое и честное раскрытие правды об авторе «исповедей» в художественной литературе: «Обычно исповедь рассматривается как особый вид автобиографии, в котором представлена ретроспектива собственной жизни. Автобиография в широком смысле слова, включающем любой вид воспоминания, может представлять собой и факт литературы, и факт бытовой (от послужного списка до устных рассказов). В воспоминаниях, однако, нет того, что мы в первую очередь соотносим с жанром исповеди, – искренности оценок своих собственных поступков».²

Конечно, подобных произведений в литературе не так много, потому что писать правду о себе не каждому по силам. Творить в этом жанре могут только волевые, уверенные в себе и требовательные к себе писатели.

В мировой литературе жанр «Исповедь» появляется впервые в V веке нашей эры, в творчестве философа, богослова и писателя Аврелия Августина (354–430 гг., Северная Африка). Своим 12-томным трудом «Исповедь» он закладывает основу «христианского оптимизма», отвергает судьбу, утверждает, что Бог сотворил все совершенным, однако угнетение, насилие, прелюбодеяние и т.п. пороки появляются из-за того, что человек не действует в соответствии со своим предназначе-

¹ Халлиева Г.И.

² Казанский Н. Исповедь как литературный жанр. // http://krotov.info/libr_min/10_y/az/ansky_01.htm

нием, доказывает, что без веры наука и истина недостижимы. Согласно Августину, потребность в исповеди определяется тем, что человек живет в саморефлексии и вовремя осознает свои недостатки, исповедуется в них и совершенствуется в акте их исправления. По мнению российского ученого В.М. Литвинского, это произведение Августина – яркий пример европейского индивидуализма, в котором ответ на вопрос «Кто я?» автор ищет и освещает в рамках христианского дискурса.¹

В XII веке французский писатель, теолог и музыковед Пьер Абеляр, продолжая традиции жанра «исповедь», пишет свое произведение «История моих бедствий». В отличие от Августина, автор этого произведения больше рассказывает о себе и о людях, причинивших ему боль, о своем отношении к светскому и религиозному миру, о своих любовных приключениях, об Элоизе. Философ и ученый К.Б. Чемодуров говорит, что в произведении Абеляра можно наблюдать конфликт между реальным и идеальным «я»: «Конфликт между реальным я и идеальным я выражается через раскаяние Абеляра в своих поступках, а повседневное мышление – через оценки взаимоотношений с другими людьми». ² Произведение Абеляра ближе к биографическому роману, но по представленному в нем подробному описанию сцен относится к жанру «исповедь».

Жан-Жак Руссо (1712–1778) – писатель и философ, прославившийся не только своей «Исповедью», но и другими произведениями, и один из создателей западной литературы, отличающейся тончайшим мастерством в описании внутреннего мира и чувств человека. Хотя об этом писателе существуют тысячи исследований, загадка «феномена Руссо» еще не раскрыто до конца, чудо не закончилось. Как только вы прочитаете начало «Исповеди» писателя, вы поймете, для чего было написано это произведение. Жан-Жак Руссо твер-

¹ Литвинский В.М. Исповедь и рефлексия (по мотивам «Исповеди» А. Августина) // Вестник СПбГУ. Сер.17. «Философия, этика, религиоведение». – Санкт Петербург, 2016. – С.38–44.

² Чемодуров К.В. Философская исповедь: от Античности до Возрождения // Вестник Челябинской академии культуры и искусств. – 2015. – №1(41) – С.92.

до верит, что в стремлении к совершенству теряются его искренние мысли, поэтому он говорит читателю, что никто не идеален, и отчаянно стремится к тому, чтобы каждый, кто читает его произведение, сказал: «Я лучше, чем человек, изброженный здесь»: «Я хочу показать своим собратьям одного человека во всей правде его природы – и этим человеком буду я. Я один. Я знаю свое сердце и знаю людей. Я создан иначе, чем кто-либо из виденных мною; осмеливаюсь думать, что я не похож ни на кого на свете. Если я не лучше других, то по крайней мере не такой, как они. С одинаковой откровенностью рассказал я о хорошем и о дурном. Дурного ничего не утаил, хорошего ничего не прибавил; и если что-либо слегка приукрасил, то лишь для того, чтобы заполнить пробелы моей памяти. Может быть, мне случилось выдавать за правду то, что мне казалось правдой, но никогда не выдавал я за правду заведомую ложь. Я показал себя таким, каким был в действительности: презренным и низким, когда им был, добрым, благородным, возвышенным, когда был им. Я обнажил всю свою душу и показал ее такую, какою ты видел ее сам, всемогущий. Собери вокруг меня неисчислимую толпу подобных мне: пусть они слушают мою исповедь, пусть краснеют за мою низость, пусть сокрушаются о моих злополучиях».

Лев Николаевич Толстой (1828–1910) – один из величайших писателей, который старательно изучил все созданные до него «исповеди» и смог создать свое неповторимое «зеркало души». Когда русский писатель Д.С. Мережковский писал о Толстом «Его лицо – лицо человечества», он имел в виду беспристрастные истины о личности и творчестве писателя: «Лицо его – лицо человечества». Если бы обитатели иных миров спросили наш мир: кто ты? – человечество могло бы ответить, указав на Толстого: вот я».¹

Литературовед и журналист Озод Шарафиддинов постарался донести исповедь великого писателя до узбекского читателя в процессе перевода произведения на узбекский

¹ Зелинская Л.В. Статья о Л.Н. Толстом «Лицо человечества // <https://www.prodenka.org/metodicheskie-razrabotki/437649-statja-o-lntolstom-lico-chelovechestva>

язык. Перевод выполнен настолько хорошо, что если вы прочтете следующий отрывок, поясняющий важную концепцию произведения, то убедитесь в этом: «Нельзя сказать, верит человек в Бога или нет, глядя на его жизнь и его дела. Так было раньше, так и сейчас. Ведь если и есть какая-то разница между человеком православного вероисповедания и человеком, который его отрицает, то она будет не в пользу религиозного человека. Как и прежде, большинство из тех, кто признает православие и считает его своей религией, – люди тупые, неумолимые и беспринципные. Они слишком высоко судят о себе. Мудрость, праведность, честность, искренность и нравственность часто встречаются среди тех, кто признает себя неверующим».¹ Такие качества не принадлежат одной нации и одинаково актуальны для всех. В этом величие Толстого.

По словам переводчика, «самая главная черта толстовской «Исповеди» в том, что, какую бы проблему он ни обсуждал в произведении, он всегда анализировал эту проблему на примере собственной жизни и не уклонялся от искренности и не пытался ни хвастаться, ни возвеличивать себя, ни выставить себя напоказ».² Например: «Честолюбие, властолюбие, корыстолюбие, любострастие, гордость, гнев, месть – все это уважалось. Отдаваясь этим страстям, я становился похож на большого, и я чувствовал, что мною довольны».³

Мы можем согласиться со всеми выводами Озода Шарафиддинова о великом писателе, но не можем найти теоретического обоснования его комментария о том, что «Исповедь» есть произведение, «написанное в жанре жизнеописания».⁴ На наш взгляд, исповедь и жизнеописание (то есть автобиография) не могут быть одним и тем же по выраженному в них содержанию.

На основе сравнения ряда аспектов в «Исповедях» Жан-Жака Руссо и Льва Толстого мы выявили сходства и раз-

¹ Толстой Л.Н. «Икрорнома» / Озод Шарафиддинов таржимаси. – Тошкент: Маънавият, 1998. – 4-б.

² Толстой Л.Н. «Икрорнома». – 2-б.

³ Толстой Л.Н. «Икрорнома». – 6-б.

⁴ Толстой Л.Н. «Икрорнома». – 2-б.

личия в мотиве, сюжете, композиции, форме, содержании, идее и др. Некоторые из этих компаративистских аспектов подробно описаны в приведенной ниже таблице.

«Исповедь»	Жан-Жак Руссо Дата написания: 1772 г.	Лев Толстой Дата написания: 1879–1882
Социальный статус	Он родился в Женеве в семье часовщика и учителя Исаака Руссо. Он потерял мать при рождении. Беседы с отцом об античной и римской литературе, истории, культуре и романах, а также руководство и поддержка мадам Луизы де Варан сыграли важную роль в его становлении как писателя.	О родился в семье графа Николая Ильича в Ясной Поляне. В 2 года потерял мать, в 10 лет – отца. Тетя – графиня Александра Ильинична Остен-Сакен. Воспитывался под руководством П.И. Юшковой на уроках учителей немецкого и французского языков. До конца жизни он вел дневник и записывал все, что происходило в течение его жизни.
Что вас мотивировало?	«Мне нужна зима, чтобы описать лето»: мастер парадоксов. Сама жизнь Жан-Жака Руссо, полная приключений, необычных ситуаций, детских воспоминаний, обусловила желание ими поделиться.	В чем истинный смысл жизни? Причина обращения к жанру исповеди – стремление найти ответ на этот вопрос, покончить с нетерпимостью между религией и миром.
Причина создания произведения	Работая в чьем-то доме, писатель крадет серебряную ленту хозяйки и обвиняет в этом служанку. Далее следуют угрызения совести и признание, которые впоследствии приводят к созданию произведения.	В 1870-е годы писатель находился в водовороте душевных терзаний. Эгоцентричный человек не может найти четких ответов на свои вопросы о вере, религии и обществе. Несоответствие слова и чувств, нечестность, лицемерие, фальшивые отношения не дают ему покоя, и в результате создается произведение.

Цель	Воздействовать на общество через свои признания, призывать людей не обольщаться, учить их принимать правду, доказывать, что совесть есть «божественное чувство» и что страсть выше разума.	Показать «толстовские истины», превосходство рационализма, интеллигентности, сделать философские, религиозные и мирские знания, приобретенные человеком, действенными, стремиться к совершенству, а не быть жертвой эгоизма.
Отношение к религии	Руссо был деистом, то есть признавал существование Бога как творца всего, но в то же время скептически относился к возможности влияния Бога на человеческую жизнь. Для Руссо покаяние совершается не перед Богом, а перед совестью.	Толстой отвергал воскресение Христа, христианство принималось им только как нравственное учение. «Толстовцы» отвергают догматы организованной церкви, общественных молений, не признают церковной иерархии, духовенства из-за лицемерия некоторых священников, но признают высокие нравственные принципы христианства.
Отношение к женщине	Спутницей автора, жизнь которой была полна приключений, но который так и не смог сделать счастливой ни одну красивую женщину, стала Тереза Левассер. Она была простой веселой, добродушной служанкой парижского отеля, а прожила с автором до конца его жизни, но он на ней не женился. (Из «Исповеди»: «Я заранее объявил ей, что никогда не брошу ее, но и не женюсь на ней»). Он случайно встретил Левассера в отеле.	Графиня, которой на протяжении всей жизни приходилось уравнивать свои семейные обязанности и увлечения в высшем обществе, была против любого феминистского движения (Из «Исповеди»: <i>«Женщина делает большое дело: рождает детей, но не рождает мысли, это делает мужчина»</i>). До конца жизни Софья Андреевна оставалась верной мужу. Руководствуясь правом, что мужчина должен сказать жене правду до женитьбы, он за день до свадьбы раскрыл свое ужасное прошлое, но Софья Андреевна все равно вышла замуж за Толстого.

Отношение к детям	Мать – Тереза, имевшая 5 детей, всех пятерых отправила в детский дом, подчинившись уговорам мужа, который искренне считал себя неспособным к воспитанию детей.	У него было 13 детей, всех их он очень любил. Большинство из них ушло из жизни в юном возрасте. Когда в 1906 году в возрасте 35 лет умерла его любимая дочь Мария, писатель был в глубокой депрессии.
ОБЩИЕ АСПЕКТЫ		
Оба автора с детства познали утраты: Руссо потерял мать, Толстой рано потерял отца и мать. Оба они отвергали посредническую роль церкви, оба произведения являются высокими образцами мировой литературы и выполняют для читателя определенную дидактическую, эстетическую и эвристическую функции.		

ОСНОВЫ СРАВНИТЕЛЬНОЙ МЕТОДОЛОГИИ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «МУХОКАМАТ УЛ-ЛУҒАТАЙН»¹

Несколько лет назад в результате занятий методологией сравнительного литературоведения сформировалась практика анализа и интерпретации на основе определенных критериев. В том числе, появилась возможность внимательно исследовать филологический трактат Алишера Навои «Муҳокамат ул-луғатайн» («Суждение о двух языках»), посвященный анализу двух языков, и дать ему оценку на основе данных критериев.

Объектом сравнительного литературоведения, или литературной компаративистики, является литературный процесс. В задачи сравнительного литературоведения входят все вопросы, связанные с изучением художественной литературы. Основным методом сравнительных исследований является сравнительно-исторический метод², который по-

¹ Халлиева Г. Основы сравнительной методологии в произведении «Муҳокамат ул-луғатайн». Международная научная конференция «XXIV Ивановские чтения». – Санкт-Петербург, 2024.

² Эшонбобоев А. Қиёсий-тарихий метод ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2008. №4. – Б.38–46.

могает в полной мере определить динамику литературного процесса, преемственность и смену традиций, художественную ценность. Как утверждают авторы некоторых научных исследований, оценку результатов сравнительного анализа можно провести на основе исторического, гносеологического, методологического, логического, духовно-идеологического критериев.¹

Исторический критерий: оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения того, насколько они соответствуют историческим фактам.

Гносеологический критерий – оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия теории познания и ее принципам.

Логический критерий – оценка того, отвечают ли результаты сравнительного анализа требованиям законов логики.

Методологический критерий – оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия или несоответствия тому или иному методу.

Духовно-идеологический критерий предполагает оценку результатов сравнительного анализа уровню духовного развития общества, его идейным устремлениям.

Теперь попытаемся оценить на основе охарактеризованных выше критериев результаты сравнительного анализа в произведении Алишера Навои «Мухокамат ул-лугатайн» («Тяжба двух языков»).

В процессе сравнительного анализа Алишер Навои, давая характеристики тюркским и персоязычным поэтам, приводит исторически верные и точные оценки их творчества, их литературных достижений, принимая во внимание время, в которое они творили. Например, он так пишет о поэтах эпохи тимуридов: *«..от времени несравненного султана Тимура Корэгана и вплоть до правления царственного сына его Шахруха – стали появляться поэты, писавшие на тюркском языке. А от потомков и сыновей этого благословенного произошли*

¹ Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение (Компаративистика): учебник для вузов. – М.: Юрайт, 2018.

высокодаровитые султаны: поэты Саккаки, Якыни, Хайдар Хорезми, Атои, Муками, Амири, Гадаи и другие. Однако не было среди них людей, которые могли бы быть поставлены в ряд с упомянутыми персидскими поэтами, разве что один Мавлана Лутфи. У него есть несколько бейтов, кои могли бы быть прочитаны и в присутствии мужей высокого дара. Среди них такое, например, матла:

*Тот, от чьей красоты люди становятся безумными,
Сделал тебя зеркалом, чтобы отразиться в нем».¹*

Приведенные результаты сравнительного анализа Алишера Навои вполне обоснованные, они полностью соответствуют законам и принципам теории познания, т.е. гносеологическому критерию. Например, толкуя слово «**ўқурмак**» (*навзрыд*), он особо подчеркивает, что в персидском языке отсутствует слово, способное его заменить, и персоязычные поэты лишены возможности использовать столь тонкого смысла: «Когда плачут громким голосом, навзрыд – это и обозначается словом «**ўқурмак**», это значение раскрывает тюркское *двустиише*:

*Ишим тоғ узра ҳар ён кўзим сели лойқасини сурмоқдир,
Айрилиқ кўрқувидан ҳар дам булут янглиғ ўқирмақдир.*

*Мое занятие состоит в том, чтобы, стоя на горе,
Проливать во все стороны потоки слез.*

«**Инчқирмак**» имеет противоположное значение слову «**ўқурмак**» и означает плакать тихо, скулить. В тюркском языке оно употребляется так:

*Чарх зулмидаки бўғзимни қириб йиғлармен,
Игирур чарх киби инчкириб йиғлармен».*

*Под гнетом колеса судьбы я плачу, разрывая горло,
И с каждым поворотом его плачу все тише,
подобно колесу прялки.²*

¹ Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги нашриёт матбаа ижодий уйи, 2021. – Б.286.

² Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. – Б.250–251.

Гении, подобные Навои, создавали свои произведения, основываясь именно на хорошем знании законов логики. Вот почему поэт, толкуя значения нескольких слов тюркского языка, логически обоснованно разъясняет, почему это язык не уступает ни в чем другим языкам: *«В этих (тюркских) словах и выражениях много тонкостей подобного рода, но до нынешнего времени это было скрыто, так как никто не обращал внимания на истинное содержание их. И неумелые, но изощренные в злоречии тюркские юноши, видимо, по легкости занимались сложением стихов на персидском языке. И действительно, если человек проявит доброе разумение рассудительность, то в этих словах обнаружится столько широты, а в распространении их столько простора, что в них, наверное, легче было бы найти богатство словоречений, красноречия, стихосложения и повествования, и это поистине легче!»*¹

В методологии сравнительного анализа основными считаются методы сравнительно-исторический и сопоставительный (или сравнительно-сопоставительный). По своей сущности эти методы близки друг другу, однако между ними есть и различия. В произведении «Мухокамат ул-лугатайн» Навои использовал по преимуществу сопоставительный метод. **Сопоставительный метод** – это метод, который, основываясь на системном сравнении филологических явлений, в основном направлен на выявление их специфических особенностей. В том числе именно поэтому в языкознании у него имеется и другое название – **контрастивный метод**. Теоретические основы данного метода в XIX в. были заложены ученым-языковедом И.А.Бодуэн де Куртенэ, научные идеи которого были развиты такими учеными, как Е.Д. Поливанов, Л.В. Щерба, С.И. Бернштейн, А.А. Реформатский, Ш. Балли.²

Полученные Алишером Навои результаты сравнительного анализа играют важную роль в развитии **духовности** человека, его самоопределении. В произведении «Мухокамат ул-лугатайн» поэт ставит острые вопросы о чистоте языка,

¹ Алишер Навоий. Мухокамат ул-лугатайн. – Б.264.

² Поливанов Е.Д. Русская грамматика в сопоставлении с узбекским языком. – Ташкент, 1933.

уважении к родному языку, остающиеся актуальными и сегодня. Он дает совет: «...поскольку совершенство тюркского языка подтверждается столькими доказательствами, следовало бы, чтобы появившиеся из среды этого народа даровитые люди приложили бы способности и дарования свои к собственной речи, а не проявляли бы себя в иных языках и не стремились бы к этому делу».¹ Он поясняет, что поэты, имеющие свой родной язык, но использующие в творчестве чужой язык, теряют возможность быть понятыми представителями собственного народа, знатоками и ценителями поэзии: «... все даровитые люди тюркского народа слагают стихи на сартском (персидском – Х.Г.) языке и совсем не слагают стихов на тюркском языке, а многие и не могут этого делать; если же и слагают, то не могут читать их перед тюрками, ибо подобны в данном случае сартам, слагающим стихи потюркски; когда они читают свои стихи, то в каждом слове могут быть обнаружены сотни погрешностей и в каждом предложении – сотни несуразностей».² И делает самое важное заключение о богатстве и очаровании нашего языка: «...в тюркском языке много изумительных слов и выражений».³

Действительно, если каждый человек, обладающий национальной гордостью, мыслит так, как Алишер Навои, нация не умрет, язык не погибнет.

К ВОПРОСУ СОХРАНЕНИЯ КУЛЬТУРНО ЗНАЧИМЫХ СМЫСЛОВ В ПЕРЕВОДЕ⁴

Историю любого народа невозможно представить себе без контактов – политических, экономических и культурных – с представителями других национальных общностей, носителями близких или чуждых традиций, своеобразного менталитета как «набора специфических когнитивных, эмо-

¹ Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. – Б.265.

² Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. – Б.265.

³ Алишер Навоий. Муҳокамат ул-луғатайн. – Б.265.

⁴ Дворяшина В.С. Филология и современность: сб. научных трудов. Вып.3. – Ташкент: MERIYUS, 2012. – С.20–27.

тивных и поведенческих стереотипов нации»,¹ говорящих на похожем или совсем непонятном языке. Сам процесс уяснения собственной уникальности, непохожести на других немислим без постановки в центр мира своего племени, своего народа, что на ранних стадиях развития человеческого общества находит свое отражение в мифологии и фольклоре. Непохожесть – чуждость – враждебность закреплены здесь как в виде пространственных образов (например, оппозиция «поле» – «горы» в русских былинах²), так и в причудливых образах представителей других народов (двухголовые люди или люди с песьими головами в мифах и географических сочинениях античных авторов). В свою очередь, в исследованиях по ономастике, в частности по этнонимике, установлено, что происхождение этнонимов также носит этноцентрический и «эгоцентрический» характер, т.к. основу этнических имен различных народов мира составляют «общезыковые корневые морфемы-носители атомизированной семантики универсального этнографического значения «человек», «настоящий человек», «люди», «настоящие люди»».³

Если название своего народа не может включать в качестве мотивирующей основы слова с отрицательной семантикой, то негативные составляющие опыта исторического взаимодействия с представителями других народов закрепляются в языке в национально окрашенных прозвищах – дружелюбных или оскорбительных названиях представителей тех или иных национальностей.⁴ Эти названия-дублиеры экспрессивно отмечены, закреплены за сферой неформального общения или квалифицируются как входящие в состав

¹ Воркачев С.Г. Лингвокультурологическая концептология: становление и перспективы // Известия Российской Академии наук. Серия языка и литературы. 2007. Т. 66. №2 (март-апрель). – С.15.

² Мирзоев В.Г. Былины и летописи: памятники русской исторической мысли. – М.: Мысль, 1978. – С.46.

³ Мынбаев Н.Ж. Общeturкская и казахская этническая, этнонимическая системы в пантопохронии и проблемы типологической универсалии в этнонимике: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – Алматы, 2010. – С.8.

⁴ Обукаускайте Д.С. Толерантность и выражение отношения к другим национальностям в английской и русской лингвокультурах: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2007. – С.5.

сленга. В словарях такие прозвища, в зависимости от типа заложенного в них эмоционального отношения – положительного или отрицательного, – даются с пометами «дружелюбное», «шутливое», «ироничное» или «грубое», «пренебрежительное», «оскорбительное».

Словообразовательной базой при формировании национально окрашенных прозвищ являются сокращение, усечение полного, официального названия лиц по их национальной, этнической, расовой принадлежности; суффиксация; различные фонетические трансформации исходных этнонимов, в том числе в результате их подчеркнутого произнесения с акцентом и передача такого произношения на письме; переосмысление характерных для языка чужого народа грамматических форм (ср.: исп. *latinos* – латиносы). Зачастую основанием для возникновения прозвища становится яркий отличительный признак представителей того или иного народа – их гастрономические пристрастия, внешний вид (разрез глаз, цвет кожи и др. признаки), традиционные элементы одежды, отличающееся большей частотностью среди представителей данного народа имя, используемые ими междометия и др.¹

Функции этнонимов и их дублеров в художественно-документальном тексте многообразны. С их помощью создается социокультурная характеристика персонажа и той общественной группы, которую он представляет; формируется речевая составляющая образа героя и образа автора; обрисовывается и акцентируется исследуемая в произведении проблема; слова этой группы также являются важным элементом конкретизации исторической обстановки, в которой разворачиваются события, либо того момента (состояния) действительности, анализ и оценка которых является целью автора. В свою очередь, связанная со словами данной группы информация об истории народа, его роли в истории той или иной конкретной страны (когнитивный аспект), его

¹ Маруневич О.В. Концепт «иностранец»: лингвокогнитивный и аксиологический аспекты (на материале русского и английского языков): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2010.

самооценке и составляющих его образа в других культурах (культурологический и, в частности, лингвокультурологический аспект), актуализирующаяся при чтении, должна быть передана и при переводе. Объем и приемы передачи такой информации (подбор эквивалента в языке перевода, пояснения в тексте, комментарии и примечания) определяются не только особенностями двух языков (языка оригинала и языка перевода), но и характером самого оригинала (жанровая принадлежность произведения, его стилистические особенности, индивидуальная авторская манера, стратегия и приемы выстраивания диалога с читателем, что особенно важно для публицистики (в том числе и художественной), т.е. качество перевода зависит от успеха и глубины проникновения в замысел автора. Таким образом, адекватность, при достижении которой смысл и воздействие перевода на читателя оказывается максимально близким к авторской интенции, «обычно вводит в когнитивное пространство, определенное концептуальной метафорой «текст – живой организм».¹

Ниже на примере перевода травелога «Путешествие с Чарли. В поисках Америки», выполненного Н. Волжиной, мы рассмотрим способы передачи при переводе национальных прозвищ в их обусловленности коммуникативным намерением автора, а также возможность сохранения при этом стилистической окрашенности и смысловой полноты оригинала.

Мастерство переводчицы Н. Волжиной получило высокую оценку специалистов. В частности, о ее переводе «Путешествия с Чарли» К.И. Чуковский отзывался так: «Это один из самых талантливых переводов, какие приходилось мне встречать за всю мою долгую жизнь. И по стилю, и по богатству душевной тональности, и по яркой идиоматичности речи перевод «Путешествия» – я утверждаю это с полной ответственностью – не уступает ни в чем чудесному подлиннику».² Живость, непосредственность, разнообразные оттенки

¹ Воскобойник Г.Д. Когнитивный диссонанс как проблема теории и практики перевода: основные концептуальные положения. – Иркутск, 2002.

² Чуковский К. Собр. соч. в 15 т. Т. 3. – М.: Терра, Книжный клуб, 2001. – [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.chukfamily.ru/Korney/Prosa/Vysokoe/glava4.htm

комического (в первую очередь, юмор) и постоянная смена авторских интонаций в рассказе Стейнбека о настоящем Америки, в его размышлениях о будущем этой страны, окруженной в сознании всего мира и самих ее жителей ореолом из мифов, мысленное возвращение автора в прошлое и обращение к собственному богатому жизненному опыту, а от него – к тревогам и сомнениям собеседников, рядовых американцев, нашли свое отражение в стилистике оригинала и его перевода на русский язык.

В авторских партиях «Путешествия» преобладает речь, богатая разговорными элементами (рассказы о сборах в дорогу, о дорожных происшествиях, о проделках спутника – пуделя Чарли и др.), чередующаяся с отступлениями лирического характера и философскими размышлениями, выдержанными в рамках книжного стиля. Ориентация в общении с читателем на непринужденную манеру, атмосфера доверия, разговора на равных обусловили использование в авторской речи стилистически и экспрессивно окрашенных дублеров этнонимов – национальных прозвищ. В свою очередь, центральная тема «Путешествия» – поиски основ, стимулов и доказательств духовного единства уникальной нации, сформировавшейся из представителей множества народов, а также жанр книги Стейнбека предопределили появление на ее страницах рассказов о встречах путешествующего писателя с жителями разных регионов и штатов США – потомками переселенцев из различных европейских стран, равно как и этнонимов и прозвищ, с которыми для автора и его соотечественников связаны история и современность страны. При этом Стейнбек, невзирая на неизбежное для путешественника поверхностное скольжение по территории «ярко раскрашенной исполинской Америки», стремится воссоздать лицо каждого штата или региона, которое складывается из общего впечатления, произведенного во время коротких свиданий их природой, городами, придорожными закусочными, стилем дорожных надписей, жителями и их манерой общения, а также милыми сердцу писателя местными особенностями речи, стирающимися под напором «расфасо-

ванного и упакованного, стандартного и безвкусного» общенационального языка.

Стейнбек с гордостью утверждает, что подлинное единство американского народа базируется не на близости биологических характеристик, языков и культур образовавших его эмигрантов, а на объединившей их общей идее свободы и самореализации, остающейся мощной связующей силой несмотря на «балканизацию» американских штатов. Писатель тщательно «вписывает» судьбы представителей народов Старого Света, Африки и Азии в географию и этнографию Америки, с нескрываемым удовольствием соединяя несовместимое и играя на парадоксальных сопоставлениях: «Americans are much more American than they are Northerners, Southerners, Westerners, or Easterners. [...] California Chinese, Boston Irish, Wisconsin German, yes, and Alabama Negroes, have more in common than they have apart. [...] It is a fact that Americans from all sections and of all racial extractions are more alike than the Welsh are like the English, the Lancashire man like the Cockney, or for the matter the Lowland Scot like the Highlander». (TCh, p.186)¹ Ярчайшим примером действенности закона общей судьбы, общих склонностей и ценностей является для Стейнбека Техас, единство жителей которого – мистическое и вместе с тем неоспоримо реальное, в том числе, и «для всех на свете» («The word Texas becomes a symbol to everyone in the world») – также коренится в области сознания: «What I am trying to say is that there is no physical or geographical unity of Texas. Its unity lies in the mind». (TCh, p.206) С точки зрения логики маршрута предпринятого Стейнбеком путешествия, обеспечивающей его целостность как события, имеющего свои причины, цель, результат, и как художественного произведения, в котором между отдельными этапами-эпизодами благодаря определенной их последовательности устанавливаются внутренние смысловые связи, особенно примечательно, что эти размышления предваряют не только рассказ

¹ Здесь и далее текст произведения цитируется по изданию: Steinbeck, John. Travels with Charley. In Search of America. – N.Y., Book-of-the-Month Club, 1995. – P.186.

о посещении исключительно самобытного, поражающего свое взрывной энергией Техаса, но и наиболее болезненную для автора часть поездки – свидетельство о состоянии дел на «глубинном американском Юге».

Дорога свела писателя с американцами разной породы и одной судьбы: фермером из Нью-Гэмпшира, «настоящим янки» по виду; с сезонниками – французскими канадцами (Canucks¹); с живущей в мобиле семьей потомков ирландцев и итальянцев, которые предпочли, подобно своим решительным сородичам, оторвавшимся когда-то от европейских корней в поисках лучшей жизни, отныне полагаться только на собственные силы; с товарищами детских и юношеских лет с испанской кровью в жилах (Gallegos). Стейнбек, по его собственному признанию, не мог обойти стороной Техас, а на подступах к нему – земли, оставшиеся в памяти новых американцев как «страна индейцев» (Injun country²). Потребность высказать свое мнение о расовой проблеме заставила его устремиться в Новый Орлеан и отказаться от приятной беседы с другом – одним из тех выходцев из Новой Шотландии, что осели в южных штатах (Cajuns³). Появление в авторской речи таких стилистически и эмоционально окрашенных прозвищ обусловлено не только желанием вызвать в памяти читателей отдельные моменты истории своей страны (про-

¹ В Википедии Canuck определено как слэнговое название жителей Канады. Его происхождение неясно, а эмоциональные оттенки, привносимые им в речь, варьируются от выражения нежности (симпатии) до уничижения. Ср. название канадского хоккейного клуба «The Vancouver Canucks». – <http://en.wikipedia.org/wiki/Canuck>

² Injun – индеец – в Англо-русском словаре В.К. Мюллера (1962) приводится с пометой амер. разг. Став частью американской истории и мифологии, коренное население континента было уничтожено или загнано в резервации. Экзотика, таким образом, заслонила трагедию. Авторским намерением указать на этот факт и объясняется, на наш взгляд, выбор стилистически окрашенного слова.

³ В Википедии отмечается, что Cajuns является названием этнической группы – потомков франкоговорящих переселенцев из приморских провинций Канады – современных Новой Шотландии, Нью-Брансуика, Островов Принца Эдварда (Acadia), представители которой в основном проживают в Луизиане. Их переселение из Канады в 60–80 гг. XVIII в. было вызвано ее переходом под власть Британии.

шлое и его преломление в исторической науке, идеологии и человеческом сознании – один из повторяющихся мотивов «Путешествия с Чарли»), но и симпатией к простому человеку любой национальности – труженику, носителю ярких черт национального характера, способного оценить юмор и откликнуться на просьбу о помощи. Эта тема в «Путешествии с Чарли» захватывает традиционное противопоставление чиновник/человек, которое выражено Стейнбеком открыто, в яркой афористичной форме и привычной для этого писателя «анархистской манере»: «I admire all nations and hate all governments, and nowhere is my natural anarchism more aroused than in national borders where patient and efficient public servants carry out their duties in matters of immigration and customs». (TCh, p.76) Указанное противопоставление, пусть и не столь декларативно, проявилось и на стилистическом уровне: стилистически и эмоционально окрашенное прозвище французских канадцев – Canucks – использовано Стейнбеком только в рассказе о вечере, проведенном в обществе обитателей небольшого лагеря сезонных рабочих из Канады («These Canucks were a hardy people» (TCh, p.58), в то время как о канадских таможенниках (людях на государственной службе) сказано просто: «The Canadians were very kind». (TCh, p.76) В переводе («Французские канадцы были народ кряжистый»¹) прозвище «Canucks» утратило свои стилистические признаки, поэтому переводчица постаралась восполнить эмоциональную «брешь» выразительным определением-прилагательным «кряжистый» (т.е. «толстый как кряж, крепкий, плотный»²). Это привело к появлению дополнительных нюансов художественного смысла, поскольку русское «кряжистый» по сравнению с английским «hardy» – «выносливый» ориентировано, в первую очередь, на выражение зрительных впечатлений о предмете, и лишь по ассоциации указывает на способность переносить серьезные физические нагрузки.

¹ Стейнбек, Джон. Путешествие с Чарли. В поисках Америки. Пер. Н. Волжиной. – Собр. соч. в 6-ти тт. Т.6. – М.: Правда, 1989. – С.324.

² Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: ОНИКС; Мир и Образование, 2007. – С.303.

Одна из причин, по которой автор «Путешествия с Чарли» предпочел прибегнуть к прозвищу, заключается в том, что его маршрут отчасти повторял поездки, совершенные в 30-х годах с целью сбора материала о жизни сезонных рабочих, в недалеком прошлом – фермеров западных и юго-западных штатов, покидавших территории, затронутые засухой. На этом материале, как известно, Стейнбек создал роман «Гроздь гнева». Воспоминания о несправедливости обманутых Оки, стекавшихся в рай земной – благословенную Калифорнию, ненависть к ним со стороны местных жителей, опасавшихся претензий пришельцев на землю и получение социальной помощи за счет увеличения налогов или ущемления прав самих калифорнийцев, заставили писателя вновь обратиться к проблеме наемных рабочих. В 30-е годы выражением всех этих страхов и стали эмоционально-экспрессивные коннотации, связанные с прозвищем: «Кличка «оки», которой награждали [...] не только переселенцев из Оклахомы, но и из других штатов Среднего Запада, стала таким же бранным словом, как и «ниггер»¹. Сопоставить, связать два временных отрезка помогает не только тема, но и использование прозвищ. Ср.: «I've known quite a few migrant people over the years – Okies and Mexican wetbacks, and the Negroes who move into New Jersey and Long Island». (TCh, p.61) Правда, на этот раз Стейнбек не обнаружил несправедливостей в оплате труда мигрантов: количество рабочих регулировалось, а посредник получал процент не с самих рабочих, а с фермеров.²

Другая вариация темы непреходящей ценности подлинно человеческих взаимоотношений, основанных на доброте и взаимном уважении, обозначена в «Путешествии с Чарли» как «семантическая ловушка» («a kind of semantic deadfall»),

¹ Злобин Г.П. Как зрели «Гроздь гнева» / Steinbeck, John. The Grapes of Wrath. – Moscow, Progress Publishers, 1968. – С.15.

² Практически в это же время Эрскин Колдуэлл в путевых очерках «Вдоль и поперек Америки» констатировал уже недостаточное внимание американского правительства к нуждам собственных граждан, лишенных возможности работать на сборе урожая из-за низкой (по американским меркам) оплаты труда, с которой, впрочем, были согласны наемные рабочие из Мексики. – Колдуэлл. Э. Вдоль и поперек Америки. – М.: Прогресс, 1964.

в которую очень легко угодить любителям обобщений: «Traveling about I early learned the difference between an American and Americans. <...> It boils down to this: the Americans, the British are that faceless clot you don't know, but a Frenchman or an Italian is your acquaintance and your friend». (TCh, p.215) Любые обобщения, согласно Стейнбеку, не отражают реального положения вещей, любое исключение способно раз и навсегда изменить сложившееся представление, дать повод для оптимизма и веры в человека. В «Путешествии с Чарли» писатель старается доказать это как в отношении современных американцев в целом, так и в отношении отдельных групп, в частности, черного населения Америки.

Стремление запечатлеть сложность социальных процессов, проступающую за несомненным ростом материального благосостояния значительной части населения США, привело Стейнбека к регионам наиболее интенсивного выплеска энергии – Техасу и Луизиане. Последняя, несмотря на декларируемую южанами специфичность исторического опыта¹, для путешествующего писателя являлась, прежде всего, «частью тела [...] нации». (ПЧ, с.462) В то же время локальные выступления и конфликты на расовой почве, происходившие в США в 60-х гг. прошлого века, вписывались в череду изменений, стремительно трансформировавших политическую карту мира² и привычные обывательские представления о нем, прорываясь к глубинам психики, взрывая ее защитные механизмы: «And if you can teach your child from the beginning about the beast, he will not share your bewilderment». (TCh, p.234)

Путешествуя по Америке, Стейнбек замечал, что человеческая психика не успевает приспособиться к изменениям во внешнем мире, что, пользуясь благами прогресса материального, род людской не готов принять как закономерное и неизбежное процессы, происходящие в сознании, и расстаться

¹ «But you are from the North. This isn't your problem», – полагает один из южан-собеседников писателя. (TCh, p.232).

² В 1960 году 16 африканских государств провозгласили свою независимость и вступили в ООН.

с «милыми его сердцу предрассудками». Человеческая порода, с грустью констатировал писатель, достаточно умна для того, чтобы расщепить атом, и недостаточно благоразумна и терпима для того, чтобы жить в мире с себе подобными. (ПЧ, с.481) На этом долгом пути, согласно Стейнбеку, слово находится между ощущением и мыслью и, с одной стороны, способно указывать на начавшееся осознание проблемы, с другой же стороны, многократно повторенное как «заклинание» (ПЧ, с.467), оно блокирует возможность взглянуть на проблему под другим углом зрения, преодолев ограниченность, разделенность.¹ Однако и само слово становится ненужным, если сознание преодолевает жесткую категоричность и принимает идею общей исторической судьбы: «We will not have overcome the trauma [of slavery. – D.V.] [...] until we cannot remember whether the man we just spoke to in the street was Negro or white».

На страницах «Путешествия с Чарли» выразителем непримиримых противоречий, грозящих вызвать социальный взрыв, становится оскорбительное прозвище «nigger». В качестве лейтмотива оно сопровождает путешественника в его следовании по Луизиане и выступает как опознавательный знак, позволяющий различать своих и чужих, тех, с кем можно обсуждать проблему, и тех, кто способен слышать только себя. При этом Стейнбек приводит настоящую «россыпь» названий и прозвищ представителей чернокожего населения (Negro, Nigra, Nigger, Niggah) и образованных от них производных (например, nigger-lover), бытующих на Юге, что вызывает значительные трудности при переводе: как известно, даже нейтральное с точки зрения носителя русского языка слово «негр» не является таковым с точки зрения афроамериканца или придерживающегося принципов политкор-

¹ Этой возможности писатель придавал особенное значение в разрешении конфликтов. Ср.: «А уборные на автобусных станциях одинаковые что для них (негров. – Д.В.), что для нас. Ну что ты на это скажешь?» – Я ответил: «Может быть, всему виной неосведомленность? Поменяйтесь с ними школами и уборными, и тогда эта проблема сама собой разрешится. Как только им станет ясно, что ваши школы хуже, они поймут свои заблуждения». (ПЧ, с. 465).

ректности представителя белого населения страны.¹ При этом наибольшую смысловую нагрузку в «южной» части путешествия несет ключевое слово этого ряда – «nigger», – на котором построена не теряющая своей новизны от многочисленных повторений возмутительная шутка, впервые услышанная автором из уст заправщика на окраине Бомонта. В текст она вводится как эмоциональный сигнал-подтверждение пересечения границы пропитанного болью и ненавистью региона («The blue-fingered man who filled my gas tank looked in at Charley and said, Hey, it's a dog I thought you had a nigger in there» (TCh, p.221) и в дальнейшем дает повод для дискуссии автора с механиком на стоянке в Новом Орлеане. Несмотря на то, что в русском языке ряд слов, употребляемых по отношению к представителям негроидной расы, квалифицируется как «грубые», «оскорбительные»,² выбор переводчицей варианта «черномордый» обусловлен ситуацией: про-

¹ Экспрессивную функцию в данном случае выполняет фонетический облик слова, особенности его произношения. Ср. рекомендации по произношению в контексте, отличающемся, впрочем, от приводимого в «Путешествии с Чарли»: «Where I am, this is generally pronounced with a hissing 'h' made at the roof of the mouth. It's hard to explain. Try going to say 'nigg' and then making a sound that is a cross between 'ah' and 'ow' and something else as you curl your top lip slightly upwards. The end sound should resemble a cross between: drinking something cold (ah! as in That's better, I was thirsty) that catches you ('ow' as in you drank it too quickly and it gave you brain freeze) and a kind of 'I bit my tongue' noise». – <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=niggah>. В переводе это прозвище, последнее в ряду, опущено. Ср.: «It was an unusual joke – always fresh – and never Negro or even Nigra, always Nigger or rather Niggah». (TCh, pp.221–222). – «Такая шутка была для меня вновь и не теряла своей свежести от повторения. И хоть бы раз «негр» или даже «негритос» – нет! Только так: «черномордый» (ПЧ, с. 467).

² См. об этом: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9D%D0%B5%D0%B3%D1%80>. При том, что подобные прозвища в русском переводе могли вызвать реакцию отторжения у читателя, необходимо отметить, что Стейнбек совершенно сознательно включал их в текст «Путешествия», как и «слова-выродки» – оскорбления в адрес чернокожих, услышанные им на Юге. Так, например, известно, что только после просьб издателя, опасавшегося цензуры и обращений в суд, он согласился исключить слова, звучавшие из уст нью-орлеанских заводил: «Взвесив аргументы, он в итоге пришел к выводу, что его цель может быть достигнута без дословного цитирования выражений». – French, W. John Steinbeck's Nonfiction Revisited. – P.105.

явление столь оригинального чувства юмора вызвал Чарли, удобно расположившийся на переднем сидении Росинанта. Предложенный Н. Волжиной вариант перевода несколько ослабил эмоциональный эффект, вызываемый, словом, однако подготовил возможность использования стилистически окрашенного синонима слова «лицо» в последующем разговоре с механиком. Ср.: «I see that big old black face and I think it's a big old nigger». – «His face is blue-gray when he's clean», – I sad coldly». (ТCh, p. 223) – «Вижу, мурло темное, ну, думаю, это черномордый. – Когда он чистый, лицо у него серо-голубое», – холодно проговорил я». (ПЧ, с.469) Таким образом, в русском переводе позиции участников выражены более четко: путешественник очеловечивает своего спутника, в сознании его оппонента чернокожему отведено место животного. Заострив внимание на разнице мнений, и, соответственно, на враждебном отношении к носителю другой точки зрения, переводчица словно перекинула мостик к последующему наблюдению автора: наибольший всплеск ненависти собравшейся у школы толпы вызывали белые, осмелившиеся отдать своих детей в одну школу с чернокожей девочкой.

Итак, на страницах «Путешествия с Чарли» взаимодействуют два сюжетных мотива – утверждение единства Америки и воспроизведение исторически сложившихся региональных различий, в сохранении которых автор видит противовес стандартизации, вызываемой техническим прогрессом. Этнонимы и национально окрашенные прозвища являются важным лексико-стилистическим средством, с помощью которого автор воссоздает региональный колорит и призывает увидеть настоящее в исторической перспективе. При этом некоторые использованные в «Путешествии» этнонимы и прозвища требуют пояснений, вводимых, как правило, прямо в текст («француз родом из Новой Шотландии», «выходцы из Канады» вместо *Cajun(s)* или «английские солдаты» вместо *redcoats*); некоторые смягчаются («французики» вместо «лягушатники» (*Frogs*), «Ты за черных!» или «коммунисты, негритянские заступнички» вместо *nigger-lover* и *Commie nigger-lovers* в составе сложных слов и словосочетаний). Это

может быть связано как с особенностями словообразования в русском языке (переводчице необходимо было передать также и слово *white-lover*) и экспрессией, заключенной в звучании слова, так и с дополнительными задачами (например, акцентирование внимание на оппозиции нейтрального и стилистически окрашенного синонима). При наличии же мотивирующего признака перевод удастся осуществить в соответствии со словообразовательной моделью языка оригинала (*limey*¹ – цинготник).

Антиамериканские настроения – неотъемлемая составляющая образа США на протяжении всей истории государства. Через несколько лет после публикации «Путешествия с Чарли» они достигнут критической отметки, вылившись в протест против войны во Вьетнаме в том числе и внутри самих Соединенных Штатов. В начале этой войны позиция Стейнбека, призывавшего поддержать американских солдат, утверждающих демократию силой оружия и ценой тяжелых потерь, разочарует многих друзей писателя и поклонников его творчества. Однако заблуждения, политические просчеты и «великие трагедии» этих лет не смогут уничтожить главного – веры американского народа в будущее, ибо у Америки, по словам М. Лернера, «есть нечто большее, чем капитализм: у нее есть целая цивилизация, ее история и творческий потенциал. И есть, наконец, сама Америка в качестве мифа такого масштаба, которому нет соперников в современной истории».² В созданной в начале бурных 60-х в предчувствии приближающихся потрясений правдивой и тревожно-сентиментальной книге Джона Стейнбека эта вера также пробивается сквозь осознание тех проблем, которые ставит перед гражданами идущей в авангарде страны усложнившийся под воздействием человека мир.

¹ Прозвище англичан, т.к. английские матросы, чтобы избежать заболевания цингой, включали в свой рацион лимоны. – http://vkontakte.ru/note62886907_11211896

² Лернер М. Развитие цивилизации в Америке. – В кн.: Закат Америки (философские размышления). – СПб. – Ростов-на-Дону – Таганрог, 1999. – С.24.

Контрольные вопросы:

1. Что вы знаете о перспективах развития сравнительных исследований в Узбекистане?
2. Какой эффект дает изучение узбекской литературы в контексте мировой литературы?
3. Изучите одну из сравнительных работ, приведенных в пособии в качестве образца, и дайте ей оценку на основе критериев сравнительного анализа произведений.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Сравнительное литературоведение как научная дисциплина играет важную роль в определении общих и своеобразных сторон литературных явлений, тем самым определяя общие теоретические закономерности между литературами. Проведение исследований в области компаративистики требует от исследователя глубоких знаний в области сравнительной методологии и умения применять ее в исследовательском процессе.

Для решения этих задач было создано данное пособие, в котором в центре внимания оказались важнейшие научные и теоретические понятия литературной компаративистики, нуждающиеся в разъяснении. В частности, на страницах пособия были кратко освещены многие вопросы, такие, как объекты сопоставительного анализа, задачи, важнейшие этапы процесса сопоставления, типичные ситуации, подлежащие сравнительному анализу, критерии оценки результатов сопоставления, перевод, основы поэтики.

В пособии в качестве практической помощи исследователям в хронологическом порядке приведены названия научных исследований в области сравнительного литературоведения, авторами которых являются ученые Узбекистане, а также представлены фрагменты некоторых из них. Также в пособие включена информация о мировых центрах, ведущих сравнительные исследования, и об ученых – наиболее ярких представителях данного литературоведческого направления.

Мы надеемся, что это пособие послужит важным научно-теоретическим ресурсом для будущих исследований в области сравнительного литературоведения и молодых исследователей, а также внесет вклад в развитие международных литературных связей.

ГЛОССАРИЙ

Литературный архетип – образы, сюжеты, мотивы, которые часто появляются и повторяются в устной и письменной художественной литературе. Например, в детективных произведениях – характер «убийцы» и «жертвы»; сюжет о поиске клада, мотив любви и др. Понятие архетипа было введено в мир науки швейцарским ученым Карлом Густавом Юнгом.

Архитекст – жанровая родственность текстов; типологические сходства и различия.

Преемственность – верность творческим традициям (древние традиции, «хамсалик» и др. в творчестве Навои).

Гипертекст – термин, появившийся впервые в компьютерной лингвистике: переход к большим текстам или ссылкам через другие ссылки.

Имагология («image» – образ) – создание образа другого народа в литературе другого народа (например, творчество Навои в глазах россиян). М.М. Бахтин заложил основы имагологии и создал теорию «чужого» и «своего» (чужое – свое). Этот вопрос подробно освещен в книге ученого «Эстетика словесного творчества».¹

Интертекст(ы) – введен в научное использование в 1967 году французским ученым Юлией Кристевой для обозначения способности текстов вступать между собой в диалог. Взаимодействие художественных текстов.

Ментальность – способ мышления, вытекающий из особенностей того или иного народа; мировосприятие, опирающееся на национальные основания. (менталитет ярко выражен в произведениях Чингиза Айтматова, Уткира Хашимова, Мухаммада Юсуфа).

Метатекст – соединение текстов и книг (произведений), относящихся к основному тексту или художественной книге (произведению). Так, трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта» может выступать метатекстом для других подобных произведений.

¹ Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1979.

Мотив – в психологии: мотив какого-либо поведения; в литературе: повторяющийся элемент сюжета. Например, мотив любви, мотив дружбы. Как литературное понятие оно впервые получило научное обоснование в работе А. Н. Веселовского «Поэтика сюжетов» («Поэтика сюжетов», 1906). По мнению ученого, сочетание мотивов создает сюжет.

Мультикультурализм – это многонациональная культура, и ее идейное содержание ориентировано на дружеские отношения между разными народами, уважение к культуре, истории и литературе друг друга. Мультикультурализм важен в сравнительном литературоведении, особенно в определении характера межлитературных процессов. В его основе лежит идея отказа от европоцентризма (стремления ставить культуру, литературу, историю и другие характеристики европейских наций выше достижений других наций), также не возвышать одну нацию над другой, а создать единую модель культуры и литературы. Мультикультурализм в художественной литературе одинаково рассматривает все литературные явления и изучает их, не отделяя одно от другого.

Паратекст – эпиграф, тема и ее связь с окружающими элементами текста в целом.

Рецептивная эстетика – одно из направлений эстетики, эстетический диалог между текстом и читателем, восприятие читателем того или другого произведения.

Бродячие сюжеты – сюжеты, переходящие из литературы (в особенности фольклора) одного народа в литературу других народов. Например, сюжеты, связанные с тремя богатырями, спящей красавицей, таинственным островом. Термин впервые был использован немецким ученым Т. Бенфеем, который, изучая в 1859 г. образец индийской классической литературы «Панчатантра», нашел литературные параллели, или сходные сюжеты в литературе других народов, к каждой из входящей в ее состав сказок и создал теорию миграции (перемещения) сюжетов. Для изучения бродячих сюжетов в качестве литературного явления Т. Бенфей начал издавать периодический журнал «Orient und Occident». Его тео-

рию развил русский ученый В.М. Жирмунский.¹ Наблюдения за бродячими сюжетами способствуют широкому изучению прозаических и поэтических творений различных народов, определению важных процессов литературного сотрудничества.

Синтетизм – во французском языке *добавление, обобщение*. Одна из разновидностей импрессионизма (передача впечатлений) во всех видах искусства. Литературный синтетизм – плодотворное использование различных творческих методов, их синтез и создание на этой основе исключительно ценных как по содержанию, так и по форме произведений.

Семиотика – наука о знаках. Литературная семиотика – это изучение всех литературных элементов, вплоть до мельчайших деталей, выявление общих и специфических сторон. Ярким примером семиотического анализа является работа И. Стеблевой «Семантика газелей Бабура».² Основатель – Юрий Лотман (Латвия, 20 в.).

Типология – понятие из области компаративистики, которое способствует установлению общих сторон в литературе народов, генетически не связанных, совершенно различных по языку, истории, культуре.

Универсалии – общие понятия, идеи, принципы, присущие всем народам мира. Исходя из этого, они подразделяются на этнографические, социальные, культурные, национальные, мифологические, лингвистические, литературные и т.п. К универсалиям из области художественной литературы относятся встречающиеся в поэзии и прозе различных народов сходства в ситуациях, построении произведений, их содержании, строении образов, мотивах и т.п. (например, мотивы дружбы, предательства, верности) и т.п. Согласно утверждению русского ученого Л.И. Емельянова, литературные универсалии – это «сюжетные и характерологические «формулы»».³ В художественных произведениях именно за

¹ Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. – Л.: Наука, 1979.

² Стеблева И.В. Семантика газелей Бабура. – М.: Наука, 1982.

³ Емельянов Л. И. Литературоведение и фольклористика // Взаимодействие наук при изучении литературы. – Л., 1981.

счет универсалий происходит типизация образов и событийной стороны.

Хронотоп – (в гр. языке *chronos* – время, *topos* – пространство) взаимосвязь пространства и времени. Данный термин был введен в науку русским ученым, физиологом А.Ухтомским. В гуманитарных науках, а точнее в литературоведении, термин закрепился благодаря исследованиям М. Бахтина.

Хронотопом художественного произведения называется единство пространства и времени, их взаимосвязь и взаимообусловленность. По мысли ученого, «хронотоп в литературе имеет существенное жанровое значение. Можно прямо сказать, что жанр и жанровые разновидности определяются именно хронотопом, причем в литературе ведущим началом в хронотопе является время. Хронотоп как формально-содержательная категория определяет (в значительной мере) и образ человека в литературе; этот образ всегда существенно хронотопичен».¹

Сравнительная типология – сравнение образцов той или иной литературы на основе их общих признаков (относительность к одной и той же языковой семье, жанру, этнические особенности). Итогом типологического изучения выступает описание общих закономерностей отдельных языков/литератур.

¹ Бахтин М. Формы времени и хронотопа в романе // <http://www.infoliolib.info/philol/bahtin/hronotop1.html?ysclid=lmr7fes3m302981469>

УЧЕНЫЕ-КОМПАРАТИВИСТЫ

Исследователь, планирующий вести научную работу в сфере литературной компаративистики, обязательно должен знать ученых-компаративистов и основные положения их научно-теоретических работ, иметь представление о том, какой вклад они внесли в развитие сравнительного литературоведения. С этой целью ниже приводится краткая информация о всемирно известных европейских и русских компаративистах.

И.Г. Гердер (1744–1803) – поэт и писатель, переводчик, немецкий ученый, первым высказавший теоретические идеи в области сравнительного литературоведения. В своем произведении «Идеи к философии истории человечества» (1784) он первым выдвинул идею о единстве культурно-исторического процесса, его общности для всех европейских народов. В книге «Фрагменты по немецкой литературе», логически развивая эту мысль, он осветил проблему литературных явлений и традиции, общих для всех европейских народов. В антологии «Народные песни» (1778–1779) речь идет о влиянии фольклора на развитие художественной литературы и его общих для всех народов особенностях.

И.-В. Гёте (1782–1832) – поэт, учёный, переводчик, развивший теорию И.Г. Гердера об общности культурных процессов, ввел в науку термин «всемирная литература». Автор таких знаменитых произведений, как «Фауст», «Западно-восточный диван» и многих других. В частности, для сравнительной методологии особенно показателен его «Западно-восточный диван», в котором Восток и Запад осмысляются как два краеугольных камня, лежащих в основании мировой литературы. Кроме того, Гете подчеркивает, что Запад и Восток находятся в постоянных литературных взаимоотношениях, закономерности которых устанавливает автор сочинения.

Т. Бенфей (1809–1881) – немецкий ученый, санскритолог, теоретик сравнительного литературоведения. Он пер-

вым в мире науки создал теорию «миграции сюжетов», т.е. перемещения сюжетов внутри мировой литературы. Занимаясь переводом и изучением древнего памятника на санскрите «Панчатантра», ученый при помощи сравнительного метода установил наличие в нем мигрирующих сюжетов, встречающихся в фольклоре различных народов. Он первым среди ученых основал журнал «Orient und Occident» («Восток и Запад»), в котором были опубликованы первые исследования по сравнительному литературоведению. В настоящее время на основе разработанной им теории миграции сюжетов реализуются несколько научных проектов.¹

А.А. Потебня (1835–1891) – языковед, философ, переводчик, первый среди ученых разработал основы теоретической поэтики. В своем труде «Теоретическая поэтика» он впервые в истории изложил научно-теоретические выводы о поэзии и прозе, средствах художественного изображения, поэтическом и мифологическом мышлении, стилистических фигурах. Отдельные его литературоведческие взгляды были позднее развиты М.М. Бахтиным.

Г.М. Брандес (1842–1927) – датский ученый-литературовед, автор многих научных работ. В книге «Главные течения европейской литературы XIX века» именно он первым высказал мысль о том, что гений одного народа чувствует потребность в гении другого народа, и эта потребность придает ему большую творческую силу и энергию.

Х.Г. Гадамер (1900–2002) – немецкий философ и литературовед. Основатель герменевтики – искусства истолкования произведений. Автор таких работ, как «Истина и метод», «Актуальность прекрасного». Его труды служат основой рассмотрения таких литературоведческих проблем, как перевод и интерпретация, анализ и интерпретация.

Курт Вайс (XX век) – немецкий ученый-компаративист, профессор Тюбингенского университета. Он был инициатором издания коллективного сборника работ по сравнительному литературоведению «Современная литература евро-

¹ Вечные сюжеты и образы в литературе и искусстве русского модернизма // modernista.moscow/

пейских народов» (1939) и серии «Проблемы исследований историко-сравнительного литературоведения» (1951).

Д. Дюришин (1928–1997) – словацкий ученый, занимающий особое место в разработке теории сравнительного литературоведения, крупнейший в мире специалист в области изучения литературной типологии. Работы этого ученого, в т.ч. «Словацкий реалистический рассказ и Н.В. Гоголь» (1966), «Проблемы сравнительного литературоведения» (1967), «Из истории и теории сравнительного литературоведения» (1970), «Сравнительное изучение литературы» (1972), «Теория литературной компаративистики» (1975), «История словацкой литературной компаративистики» (1980) переведены на многие языки мира. В своем труде «Теория сравнительного изучения литературы» Д. Дюришин освещает историю возникновения и развития сравнительного метода в мировом литературоведении. Он показывает важность типологического анализа для литературоведения и определяет такие его задачи, как типология и генетика литературных влияний в области литературных произведений, творческого наследия писателей, формирования литературных школ, жанров и методов и т.п.), установление их внутренних закономерностей.

А. Дима (XX век) – румынский литературовед, академик, член международной ассоциации сравнительного литературоведения. В его известной монографии «Принципы сравнительного литературоведения» освещены такие вопросы, как ... развитие мировой компаративистики, румынское сравнительное литературоведение, виды и формы международных литературных связей, теоретическое и практическое значение компаративистики. Ученый писал о типах международных литературных связей, обосновал возможность типологических сходств в литературах неблизких с точки зрения происхождения народов, далеких с точки зрения социальной и исторической.¹ Созданная А. Димой теория позволяет выявить общие закономерности возникновения сходств и различий между литературами различных народов.

¹ Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – М.: Прогресс, 1977. – С.121.

А.Н. Веселовский (1838–1906) – русский литературовед, академик. Основатель теории исторической поэтики, ведущий специалист по сравнительно-историческому литературоведению, изучавший литературу славянских народов, Византии и Западной Европы в контексте мировой литературы. Автор таких работ, как «История романа и повести», «Историческая поэтика».

В.М. Жирмунский (1891–1971) – русский литературовед, ученый-компаративист, исследователь зарубежной и узбекской литературы. Заложил основы теории бродячих (т.е. перемещающихся) мотивов на основе изучения типологии литератур различных народов, в том числе сравнительного изучения произведений «Алпымыш» и «Одиссея». Автор научных трудов «Тюркский эпос», «Рифма, ее история и теория», «Теория литературы», «Сравнительное литературоведение», «Байрон и Пушкин» и др. Обосновал на научной основе зарождение, формирование и влияние тюркского героического эпоса на эпосы других неродственных народов.

Н.И. Конрад (1891–1970) – русский ученый-востоковед, философ и переводчик. Изучая в контексте мировой литературы литературу японского, китайского и тюркских народов, создал важные для развития науки произведения. Обосновал с научной точки зрения, что проблема литературных связей и литературных влияний выступает в качестве объекта сравнительного литературоведения. Является автором большого числа научных работ, среди которых «Восток и Запад», «Литература и театр», «Алишер Навои и восточный Ренессанс».

Е.Э. Бертельс (1890–1957) – русский востоковед-иранист и навоиевед. Автор десятков научных сочинений, в том числе «Фирдоуси», «Навои и Аттар», «Навои и Джами», «Суфизм и суфийская литература», «Низами», «Джами». Первым в истории науки в своих работах доказал наличие методологической ошибки европейских ученых, рассматривавших Навои как подражателя персидской литературе. Все его работы были переведены на узбекский язык языковедом и литературоведом Л. Мирзаевым.

Л.Г. Неупокоева (1917–1977) – русский компаративист, ученый, обосновавший в ряде своих научных статей и монографий рассмотрение литературных связей в качестве предмета сравнительного литературоведения. Л.Г. Неупокоева доказала историческую необходимость литературных контактов как площадки для обмена опытом, а также невозможность изолированного развития национальной литературы в отрыве от литературы других народов. Автор ряда фундаментальных произведений, в том числе «Проблемы взаимодействия современных литератур» (1963), «История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа» (1976).

М.П. Алексеев (1896–1961) – ученый, занимавшийся исследованием в сравнительном аспекте русской и западноевропейской литературы, академик. В своей книге под названием «Сравнительное литературоведение» осветил теорию параллелей романа в литературе немецкого народа. Также занимался сравнительным изучением взглядов таких деятелей литературы, как Эмиль Золя и Чернышевский, Гоголь и Томас Мур, Монтескье и Кантемир.

П.М. Топпер (1923–2010) – русский ученый-литературовед, переводчик. Один из членов редакционной коллегии журнала «Иностранная литература». Его научные поиски в основном были посвящены изучению темы войны в контексте русской и мировой литературы. Кроме того, он занимался теорией перевода, переводоведческой критикой. Обосновав с научно-теоретических позиций то, что перевод выступает в качестве объекта сравнительного литературоведения, создал фундаментальный научный труд «Перевод в системе сравнительного литературоведения».

Борис Реизов (1902–1981) – специалист по европейской литературе. Исследовал французский исторический роман XIX века в контексте мировой литературы. Ему принадлежит крупный фундаментальный труд на тему «Стендаль-романист» (1939).

Ю. Боров (1925) – академик, русский ученый-литературовед. Автор свыше 50 монографий, более 500 научных статей, чьи научные труды переведены на 41 язык мира. Глав-

ный редактор журнала «Академические тетради». В своей всемирно известной работе «Эстетика» изучал в сравнении эстетику и творческую деятельность. Рассмотрел в качестве эстетической категории авторский стиль.

Р. Зиммер – современный немецкий ученый-компаративист. Профессор немецкого университета Бергиш. Автор многих книг по сравнительному литературоведению, теории и методологии. Опубликованный этим ученым в соавторстве в 2013 г. научный труд «Handbuch Komparativistik: Theorien, Arbeitsfelder, Wissenspraxis» считается одной из фундаментальных работ в данной области.¹

В.Р. Аминева – современный российский ученый-компаративист. Профессор института филологии и межкультурной коммуникации (г. Казань, Россия). Автор нескольких пособий по сравнительному и сопоставительному литературоведению и многих научных статей по поэтике, семиотике, семантике художественного произведения.²

¹ www.germanistik.uni-wuppertal.de/de/feilfaeher/neuere-deutscheliteratur/personen/ruediger-zimmer.html. Handbuch Komparativistik: Theorien, Arbeitsfelder, Wissenspraxis / Hrsg. von Zimmer R., Holter A. – Stuttgart Verlag J.B. Metzler, 2013. – 406 s.

² https://scholar.google.ru/citations?user=I_id2N4AAAAJ&hl=ru6

МИРОВЫЕ ЦЕНТРЫ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

1. İstanbul Bilgi Üniversitesi, Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü.
2. Eskişehir Osmangazi Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü.
3. Dokuz Eylül Üniversitesi, Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü.
4. Yeditepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Karşılaştırmalı Edebiyat Yüksek Lisans Programı.
5. Binghamton University Department of Comparative Literature.
6. Brown University Department of Comparative Literature.
7. City University of New York Graduate Center Program in Comparative Literature.
8. Columbia University Department of English and Comparative Literature.
9. Cornell University Department of Comparative Literature.
10. Duke University Program in Literature.
11. Emory University Comparative Literature Department.
12. Harvard University Department of Comparative Literature
- Indiana University Comparative Literature Department.
13. Literature at The Humanities Center.
14. New York University Department of Comparative Literature.
15. Ohio State University Department of Comparative Studies.
16. Penn State University Department of Comparative Literature.
17. Princeton University Department of Comparative Literature.
18. Stanford University Department of Comparative Literature.
19. University at Buffalo Department of Comparative Literature.
20. University of California, Berkeley Department of Comparative Literature.
21. University of California, Davis Comparative Literature Department.

22. University of California, Irvine Department of Comparative Literature.
23. University of California, Los Angeles Department of Comparative Literature.
24. University of California, Riverside Department of Comparative Literature and Foreign Languages.
25. University of California, San Diego Department of Literature.
26. University of California, Santa Cruz Department of Literature.
27. University of Chicago Department of Comparative Literature.
28. University of Colorado Graduate Program in Comparative Literature.
29. University of Georgia Comparative Literature Department.
30. University of Illinois, Urbana-Champaign Program in Comparative and World Literature.
31. University of Michigan Department of Comparative Literature.
32. University of Minnesota Department of Cultural Studies and Comparative Literature.
33. University of North Carolina, Chapel Hill Department of English and Comparative Literature.
34. University of Oregon Department of Comparative Literature.
35. University of Southern California Department of Comparative Literature.
36. University of Texas at Austin Program in Comparative Literature.
37. University of Washington Department of Comparative Literature.
38. University of Wisconsin, Madison Department of Comparative Literature and Folklore.
39. Washington University in St. Louis Committee on Comparative Literature.
40. Yale University Department of Comparative Literature.

41. University of Alberta Program in Comparative Literature.
42. L'Université de Montréal Department de la littérature comparée.
43. Université de Sherbrooke Littérature canadienne comparée.
44. University of Toronto Centre for Comparative Literature.
45. Queen Mary, University of London Department of Comparative Literature and Culture.
46. University College of London Graduate programme in Comparative Literature.
47. University of Kent Department of Comparative Literature.
48. Comparative Literature at the University of St Andrews.
49. University of Warwick Department of English and Comparative Literary Studies.

ТЕМЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Пейзажные описания в творчестве Айбека и Пушкина.
2. Философский смысл в рассказах А.П. Чехова и А. Каххара.
3. Традиционные образы в литературе Запада и Востока.
4. Античные образы в узбекских романах.
5. Вечные темы и их интерпретация в сравнительном аспекте.
6. Тема счастливого детства в мировой литературе.
7. Мотив поклонения в мировой драматургии.
8. Образ зимы в восточной лирике.
9. Образ весны в западной лирике.
10. Гафур Гулям и мировая литература.
11. Коранические мотивы в творчестве И.-В. Гёте.
12. Психологизм в творчестве Ф.М. Достоевского и У. Хамдама.
13. Восточные мотивы в немецкой литературе.
14. Западная цивилизация в восточной литературе.
15. Поэтика изобретения в контексте мировой литературы.
16. Социальные мотивы в узбекских и русских реалистических романах.
17. Коранические темы в произведениях А.Н. Толстого.
18. Мотив преступления и наказания в мировой литературе.
19. Мотив предательства в мировой литературе.
20. Аксиома (утверждение, не требующее доказательств) в жанре газели.
21. Мотив тоски в мировой литературе.
22. Отражение национальной гордости в узбекском рассказе.
23. Трагическое как эстетическая категория в античной драматургии.
24. Мифологические мотивы в творчестве Навои и Агахи.

25. Общность поэтики рубаи Омара Хайяма и Пахлавана Махмуда.
26. Образ мудреца в литературе Востока и Запада.
27. Мотив сожаления в поэзии М.Ю. Лермонтова и М. Юсуфа.
28. Достоевский и Шатобриан: традиция и мастерство.
29. Образ идеального правителя в мировой литературе.
30. Трансформация фольклорных мотивов в письменной литературе.
31. Романы Насыра Захида и Виктории Шваб «Месть».
32. Компаративистика одноименных произведений.
33. Мотив счастья в узбекской прозе.
34. Тюркский мир русских писателей.
35. Религиозные мотивы в творчестве Уткира Хашимова и Тахира Малика.
36. Мигрирующие архетипы в мировой литературе.

ТЕСТЫ

№1.

Кто из ученых внес вклад в развитие сравнительного литературоведения?	
А)	Н. Конрад, М. Жирмунский, Х.М. Познетт, А. Дюришин, И. Неупокоева, А.Н. Веселовский, А.А. Кокорин
В)	А. Дюришин, И. Неупокоева, Л. Блатт
С)	Ф. Ницше, Л. Блатт, М. Жирмунский
Д)	Ю. М. Лотман, Л. Блатт, Х.М. Познетт

№2.

Что означает слово компаративистика?	
А)	Лат. comparativus – сравнительный
В)	Лат. comparativus – анализ
С)	Англ. comparativus – сравнительный
Д)	Фр. comparativus – сравнительный

№3.

С какого времени начинается развитие сравнительного литературоведения?	
А)	Вторая половина XIX в.
В)	Вторая половина XX в.
С)	XX в.
Д)	Вторая половина XVI в.

№4.

Где впервые был употреблен термин «компаративистика»?	
А)	Во Франции
В)	В Германии
С)	В Англии
Д)	В России

№5.

Кто автор написанного в 1752 г. произведения «История и дух поэзии»?

- | | |
|----|---------------------------|
| А) | Франческо Саверио Квадрио |
| В) | А. Дюришин |
| С) | И. Неупокоева |
| Д) | М. Жирмунский |

№6.

На сколько частей подразделяется филологическая компаративистика?

- | | |
|----|---|
| А) | 2 |
| В) | 4 |
| С) | 3 |
| Д) | 5 |

№7.

«Сравнительное литературоведение, будучи искусством методологии, ищет связи между аналогией, родством и влияниями». Кому принадлежит данная мысль?

- | | |
|----|---------------|
| А) | М. Руссо |
| В) | М. Жирмунский |
| С) | И. Неупокоева |
| Д) | А.А. Кокорин |

№8.

Объект литературной компаративистики – это ...

- | | |
|----|----------------------|
| А) | Литературный процесс |
| В) | Литературная жизнь |
| С) | Литературные связи |
| Д) | Процесс перевода |

№9.

«Основным средством проникновения литературы одного народа в литературу другого является перевод». Кто автор данного утверждения?

- | | |
|----|-----------------|
| А) | Н.И. Конрад |
| В) | В.М. Жирмунский |

С)	И.М. Руссо
Д)	Х.М. Познетт

№10.

Рецепция – это ...	
А)	Процесс восприятия литературы другого народа
В)	Сюжет художественного произведения
С)	Процесс перевода
Д)	Нет правильного ответа

№11.

Среди наиболее важных проблем, изучаемых как в мировой литературе, так и в сравнительном литературоведении, особое место занимают ...	
А)	Взаимовлияние и типологические сходства
В)	Происхождение народов
С)	Стили языка и взаимные сходства
Д)	Сравнительное сопоставление

№12.

Определите ученого, высказавшего идею о том, что очень важное методическое значение имеет также сравнительное изучение творчества писателя с связи с оказавшей на него влияние национальной и международной литературной традицией.	
А)	В.М. Жирмунский
В)	Н.И. Конрад
С)	Алишер Навои
Д)	Нет правильного ответа

№13.

В каком варианте верно указан автор произведения «Призраки Гете: метаморфозы «мировой литературы»?	
А)	Жером Давид
В)	Н.И. Конрад
С)	М. Руссо
Д)	Нет правильного ответа

№14.

Определите вид компаративистики, изучающий в сравнительном аспекте литературные явления различных народов, не находящихся друг с другом в генетическом родстве.

A)	Макрокомпаративистика
B)	Микрокомпаративистика
C)	Компаративистика
D)	Литературная компаративистика

№15.

Перу какого автора принадлежит «Западно-восточный диван»?

A)	И.-В. Гёте
B)	А.Н. Малехова
C)	Е.Э. Бертельс
D)	В.М. Жирмунский

№16.

В каком ряду уазано имя ученого, полагавшего, что тасаввуф для Навои был не целью, а средством?

A)	А.Н. Малехова
B)	Е.Э. Бертельс
C)	Жером Давид
D)	И.-В. Гёте

№17.

Кто из европейских ученых внес наибольший вклад в развитие сравнительно-исторического метода?

A)	Все ответы верны
B)	Франц Бопп
C)	Расмус Раск
D)	Якоб Гримм

№18.

В каком варианте названо произведение, автором которого является А.Н. Веселовский?

A)	«Историческая поэтика»
B)	«Определение поэзии»

C)	«Сравнительное литературоведение»
D)	Нет правильного ответа

№19.

Цель сравнительного анализа – это ...	
A)	Все ответы верны
B)	Определение сходных и различных аспектов сравниваемых объектов
C)	Выявление общих для них закономерностей
D)	Обобщение выводов о сравниваемых произведениях

№20.

На сколько групп делятся объекты сравнительного анализа?	
A)	3
B)	2
C)	5
D)	4

№21.

В каком ряду приводится гносеологическая задача сравнительного литературоведения?	
A)	Все ответы верны
B)	Получить в процессе анализа новое знание о каждом из сравниваемых объектов
C)	Получить новое представление о взаимовлиянии сравниваемых литературных явлений
D)	Если процесс сравнения объектов достаточно полный и точный, сформировать общее представление об их прошлом, настоящем и будущем

№22.

Какова аксиологическая задача сравнительного литературоведения?	
A)	Оценивающая
B)	Вторичная
C)	Типологическая
D)	Логическая

№23.

В каком из вариантов приведено совпадающее название романов узбекского писателя Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шваб?

- | | |
|----|-----------------|
| A) | «Мечь» |
| B) | «Чудо» |
| C) | «Терпение» |
| D) | «Осуществление» |

№24.

Сравнительный анализ – это ...

- | | |
|----|---|
| A) | Все ответы верны |
| B) | Выработка основ методологии сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени |
| C) | Один из этапов методологии познания и изменения существующих явлений |
| D) | Осознание необходимости определения места сравнительного анализа в методологии |

№25.

В каком из вариантов определены этапы эмпирического метода, заключающегося в наблюдении и передаче опыта?

- | | |
|----|------------------------------------|
| A) | Планирование, описание, статистика |
| B) | Классификация, анализ, оценка |
| C) | Классификация и анализ |
| D) | Статистика, классификация, перевод |

№26.

Синтез – это ...

- | | |
|----|------------|
| A) | Заключение |
| B) | Обобщение |
| C) | Оценка |
| D) | Анализ |

№27.

Аналогия – это ...

- | | |
|----|-----------------------------------|
| A) | Анализ сходных особенностей |
| B) | Анализ специфических особенностей |

С)	Критерий оценки
Д)	Завершение

№28.

В каком варианте верно определен метод сравнительного исследования, выявляющий общие и специфические черты литературных явлений, связанных с процессом исторического развития	
А)	Сравнительно-исторический метод
В)	Сравнительно-исторический и сопоставительный метод
С)	Сравнительный синтез
Д)	Сравнительно-социальный метод

№29.

Гносеологический критерий ...	
А)	Заключается в оценке результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия законам и принципам теории познания
В)	Оценка степени соответствия результатов сравнительного анализа историческим фактам
С)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия законам логики
Д)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия-несоответствия какому-либо методу

№30.

Кто перевел с греческого языка на латинский язык знаменитое произведение Гомера «Одиссея»?	
А)	Ливий Андроник
В)	Демосфен
С)	Тит Ливий
Д)	Аристотель

№31.

«Перевод должен передавать содержание, а не форму. Дословный перевод указывает на слабость переводчика». Кто автор данного высказывания?	
А)	Туллий Цицерон
В)	Б. Ильясов
С)	Ливий Андроник

D)	Тит Ливий
----	-----------

№32.

Сколько лингвистических аспектов выделяется в переводе?	
A)	4
B)	5
C)	2
D)	3

№33.

Что из приведенного ниже является определением лексико-семантического аспекта перевода?	
A)	Сохранение в переводе, по мере возможности, смысла и лингвистической структуры оригинала
B)	Проблема поиска при переводе эквивалентов фразеологизмов иностранного языка, умение решать при этом важнейшую задачу передачи в переводе национального колорита
C)	Связь с соответствием/несоответствием грамматических категорий и троения предложений оригинала и перевода
D)	Показатель сохранности и передачи в переводе эмоциональной окрашенности и особенностей авторского стиля

№34.

В каком ряду верно перечислены средства достижения адекватности перевода?	
A)	Все ответы верны
B)	Референциальные средства
C)	Прагматические средства
D)	Грамматические средства

№35.

Кто является автором произведения «Литературные мечтания»?	
A)	В.Г. Белинский
B)	В.М. Фриче
C)	И. Тен
D)	А.В. Луначарский

№36.

Кто перевел на узбекский язык комедию Ж.-Б. Мольера «Тартюф»?	
А)	Айбек
В)	Миртемир
С)	М. Шайхзода
Д)	У. Носир

№37.

Какой жанр сформировался частично под влиянием духовных книг и частично – под влиянием мифов?	
А)	Эпос
В)	Роман
С)	Повесть
Д)	Рассказ

№38.

В каком жанре впервые в истории литературы всесторонне представлено трехступенчатое строение любовного чувства, в основу которого положена система образов «возлюбленный» – «возлюбленная» – «соперник»?	
А)	хамса
В)	повесть
С)	роман
Д)	рассказ

№39.

Значение слова «bahṛ» (группа стихотворных размеров в арузе) ...	
А)	С арабского «море»
В)	С арабского «берег»
С)	С арабского «время»
Д)	С персидского «море»

№40.

Что имеют в виду Навои и Бабур, которые в своих трактатах утверждают, что следующей основной проблемой после зихафа и рукна является не вазн , а ...	
А)	Бахр
В)	Рифма

C)	Рукн
D)	Турок

№41.

Найдите слово, которое передает значение «плести циновку», «погонять верблюда».	
A)	Ramal
B)	Rajaz
C)	Hazaj
D)	Bahr

№42.

Сколько размеров насчитывает Бабур в бахре рамал в своем трактате?	
A)	59
B)	22
C)	19
D)	20

№43.

Назовите автора произведения «Me'yor ul-ash'or».	
A)	Насриддин Туси
B)	Насриддин Рабгузи
C)	Насриддин Токбугахан
D)	Алишер Навои

№44.

Какая метрическая система стихосложения связана с ударением?	
A)	Аруз
B)	Бармок
C)	Сонет
D)	Дастан

№45.

Какие особенности присущи жанру романа-биографии?	
A)	Все ответы верны
B)	Сюжет и композиция, тема и идея, письмо, диалог, портрет

С)	Сон, галлюцинация, художественная деталь
Д)	Сюжет, отражающий жизнь прототипа

№46.

Какие из двух названных ниже произведений объединяет тема величия человека и вечности оставленного им наследия?	
А)	«Муки и радости», «Ибн Сина»
В)	«Ибн Сина», «Последнее завещание Рузы Чориева»
С)	«Муки и радости», «Жажда жизни»
Д)	«Жажда жизни», «Ибн Сина»

№47.

В каком из названных ниже произведений можно наблюдать сходства в теме и идее, сюжете и композиции с биографическим романом Ирвина Стоуна «Жажда жизни»?	
А)	«Последнее завещание Рузы Чориева» Нодира Норматова
В)	Поэмы «Пятерицы» А. Навои
С)	«Скорпион из алтаря» А. Кадыри
Д)	Стихотворения Чулпана

№48.

Кто из американских авторов конца XIX – начала XX вв. своей деятельностью и произведениями привлёк внимание мировой прогрессивной общественности?	
А)	Джек Лондон
В)	Э. Хемингуэй
С)	Г.-Г. Маркес
Д)	А. Навои

№49.

Найдите ряд произведений, в которых художественный психологизм поднимается до уровня композиционной основы.	
А)	«Великий кудесник» Дж. Лондона и «Прозрение слепого» А. Каххара
В)	Нет правильного ответа
С)	«Великий кудесник» Л. Дондона и «Последнее завещание Рузы Чориева» Н. Норматова
Д)	«Прозрение слепого» А. Каххара и «Последнее завещание Рузы Чориева» Н. Норматова

№50.

В каком произведении была использована сюжетная основа, в том числе, биография писателя, романа американского прозаика Джека Лондона «Мартин Иден»?	
A)	А. Каххар «Мираж»
B)	Романы А. Кадыри
C)	Произведения Чулпана
D)	Произведения М.М. Дуста

№51.

Какое произведение, согласно выводам В.М. Жирмунского, было создано под влиянием поэмы Байрона «Корсар»?	
A)	«Бахчисарайский фонтан» А.С. Пушкина
B)	«Последнее завещание Рузы Чориева» Н. Норматова
C)	«Великий кудесник» Дж. Лондона
D)	Нет правильного ответа

№52.

Определите, в каком ряду охарактеризованы соответствия в поэмах Пушкина и Миртемира.	
A)	Все ответы верны
B)	Оба произведения созданы в духе сказок, но в «Бахчисарайском фонтане» нет традиционного сказочного зачина
C)	В обеих поэмах созданы образы любящего отца и дочерей
D)	Сюжетные сходства

№53.

Какой теме посвящена поэма Фирдоуси «Искандарнаме»?	
A)	Героической
B)	Дидактической
C)	Любовной
D)	Просветительской

№54.

В творчестве акого автора встречаются эти строки: «Благословение миру и мирам, Благословение земле, времени и пространству»?

- | | |
|----|----------|
| А) | Фирдоуси |
| В) | Джами |
| С) | Низами |
| Д) | Дехлеви |

№55.

Кто из ученых, сравнив между собой бейты Низами, Хосрова, Джами и Навои, попытался доказать, что различия между их авторами в основном связаны с общественно-политической жизнью?

- | | |
|----|-------------|
| А) | Бертельс |
| В) | Жирмунский |
| С) | Веселовский |
| Д) | Д.юришин |

№56.

Сколько форм литературных связей указывает В.М. Жирмунский, говоря о четырех важных задачах сравнительного изучения?

- | | |
|----|---|
| А) | 4 |
| В) | 3 |
| С) | 2 |
| Д) | 1 |

№57.

Какую задачу В. Жирмунский сравнивает с синхронным анализом в лингвистике?

- | | |
|----|--|
| А) | Простое сравнение литературных событий, составляющее основу любого совершенного сравнительно-исторического анализа |
| В) | Сходства, не обусловленные генетически |
| С) | Форма историко-генетического сравнения, основанная на представлении о том, что сходные аспекты являются продуктом генетического родства. |
| Д) | Нет правильного ответа |

№58.

Что относится к основным видам международных литературных контактов?	
A)	Все ответы верны
B)	Непосредственные отношения между литературами, или контактные связи
C)	Параллелизмы, или типологические сходства, не требующие генетической близости
D)	Отношения, устанавливаемые при сравнении литератур с целью определения уникальной структуры каждой из них

№59.

Популяризатор немецкой поэзии в Италии – это ...	
A)	Бертельс
B)	Вольтер
C)	де Сталь
D)	Ленгет

№60.

Укажите вариант, в котором верно указано название произведения известного ученого-компаративиста Жана-Мари Карре.	
A)	«Французские путешественники и писатели в Египте»
B)	«О Германии»
C)	«Философские этюды»
D)	«Отражение англо-французских отношений в словаре»

№61.

Третья классическая литература – это ...	
A)	Итальянская литература
B)	Немецкая литература
C)	Французская литература
D)	Английская литература

№62.

В каком варианте дано название литературного объединения 80-х гг. XVIII в., деятельность которого стала основой немецкого и европейского романтизма?

- | | |
|----|---|
| А) | «Буря и натиск» |
| В) | «Философские письма» |
| С) | «Французские путешественники и писатели в Египте» |
| Д) | «Общество любителей российской словесности» |

№63.

Найдите ряд, в котором названы блестящие переводчики на узбекский язык шедевров русской, славянской, а также мировой литературы.

- | | |
|----|------------------|
| А) | Все ответы верны |
| В) | К. Мирмухамедов |
| С) | О. Шарафиддинов |
| Д) | Ибрагим Гафуров |

№64.

Разделение литературных связей на внешние и внутренние...

- | | |
|----|---------------------------------------|
| А) | Имеет историко-литературное значение |
| В) | Имеет социальное значение |
| С) | Имеет литературное значение |
| Д) | Имеет социально-политическое значение |

№65.

На сколько видов разделял типологические схождения Д. Дюришин?

- | | |
|----|---|
| А) | 3 |
| В) | 4 |
| С) | 2 |
| Д) | 5 |

№66.

Какие виды типологических схождений выделил Д. Дюришин?

- | | |
|----|--------------------------------------|
| А) | Все ответы верны |
| В) | Общественно-типологические схождения |

С)	Литераурно-типологические схождения
Д)	Психолого-типологические схождения

№67.

Сколько компонентов необходимо учитывать при сравнительном анализе?	
А)	5
В)	4
С)	3
Д)	2

№68.

Кто автор следующего высказывания: «Любое присвоение требует от присваивающего какого-то встречного направления мысли»?	
А)	А.Н. Веселовский
В)	Н.И. Конрад
С)	М. Руссо
Д)	Нет правильного ответа

№69.

Кто автор статьи «Литературные мечтания»?	
А)	В.Г. Белинский
В)	Фриче
С)	И. Тен
Д)	Луначарский

№70.

Кто перевел на узбекский язык комедию Ж.-Б. Мольера «Тартюф»?	
А)	Айбек
В)	Миртемир
С)	М. Шайхзода
Д)	Усмон Носир

№71.

Какой из жанров сформировался частично под влиянием религиозных книг, и частично – мифов?

A)	Эпос
B)	Роман
C)	Повесть
D)	Рассказ

№72.

В каком жанре впервые в истории литературы всесторонне представлено трехступенчатое строение любовного чувства, в основу которого положена система образов «возлюбленный» – «возлюбленная» – «соперник»?

A)	Хамса
B)	Повесть
C)	Лирика
D)	Роман

№73.

Кто является автором произведения «Me'yor ul-ash'or»?

A)	Насриддин Туси
B)	Насриддин Рабгузи
C)	Насриддин Тукбугахан
D)	Алишер Навои

№74.

Какую из приведенных пар произведений объединяет тема величия человека и вечности оставленного им наследия?

A)	«Муки и радости», «Ибн Сина»
B)	«Ибн Сина», «Последнее завещание Рузы Чориева»
C)	«Муки и радости», «Жажда жизни»
D)	«Жажда жизни», «Ибн Сина»

№75.

Какое произведение, по словам В.М. Жирмунского, было написано под влиянием поэмы Дж. Г. Байрона «Корсар»?	
A)	Поэмы А.С. Пушкина «Бахчисарайский фонтан»
B)	«Великий кудесник» Джека Лондона
C)	«Последнее завещание Рузы Чориева» Нодира Норматова
D)	Нет правильного ответа

№76.

Кем изучались такие вопросы, как поэзия Алишера Навои, влияние творчества поэта на азербайджанскую классическую литературу и изучение его литературного наследия в Азербайджане?	
A)	Все ответы верны
B)	Б. Валиходжаев, А. Хайитметов, Я. Исхаков, Н. Камилов, А. Ходжаахмедов
C)	А. Рустамов, М. Мухиддинов, А. Каюмов, С. Ганиева, Р. Вахидов, М. Хакимов
D)	А Абдукадыров, М. Акбарова, Н. Базарова, К. Муллаходжаева, М. Шарипов

№77.

Какое произведение считается одним из старейших словарей чагатайского языка?	
A)	«Badoyi' ul-lug'at»
B)	«Muhokamat ul-lugatayn»
C)	«Tarixi jahonkushoy»
D)	Нет правильного ответа

№78.

В каком ряду верно указано имя автора произведения «Восток и Запад»?	
A)	Ф. Сулаймонова
B)	С. Ганиева
C)	И. Гафуров
D)	Б. Каримов

№79.

Чьи произведения начинают переводиться на узбекский язык с 1922 года?	
А)	Все ответы верны
В)	М. Ю. Лермонтова, Н.В. Гоголя
С)	И.С. Тургенева, Л.Н. Толстого
Д)	А.П. Чехова, М. Горького, А. Блока

№80.

Литературный архетип – это ...	
А)	Многokrратно встречающиеся и повторяющиеся в литературных произведениях образы, сюжеты, мотивы
В)	Нет правильного ответа
С)	Бродячие сюжеты, переходящие из литературы и особенно фольклора одного народа в литературу другого народа
Д)	Средство литературных связей

№81.

Что такое мотив?	
А)	Все ответы верны
В)	В психологии – причина, побуждающая определенному поведению; в литературе – повторяющийся элемент сюжета (мотив любви, мотив дружбы)
С)	Литературное понятие, впервые получившее научное обоснование в работе А.Н. Веселовского «Поэтика сюжетов» (1906)
Д)	Комбинация мотивов, образующая, по мнению А.Н. Веселовского, сюжет

№82.

Найдите вариант, в котором приводится верное определение типологии.	
А)	Понятие компаративистики, помогающее выявить общие черты в литературе народов, генетически не связанных между собой, имеющих совершенно различные язык, историю и культуру
В)	Многokrратно встречающиеся и повторяющиеся в художественных произведениях образы, сюжеты, мотивы

C)	Литературное понятие, впервые получившее научное обоснование в работе А.Н. Веселовского «Поэтика сюжетов» (1906)
D)	Бродячие сюжеты, переходящие из литературы и особенно фольклора одного народа в литературу другого народа

№83.

Что такое семиотика?	
A)	Все ответы верны
B)	Наука о знаках
C)	Литературная семиотика – это анализ, вплоть до малейших деталей, всех элементов литературы, определение их общих и специфических сторон
D)	Основатель семиотики – Ю.М. Лотман (Латвия, XX в.)

№84.

Бродячие сюжеты – это ...	
A)	Сюжеты, переходящие из литературы и особенно фольклора одного народа в литературу и фольклор другого народа
B)	Множественно встречающиеся и повторяющиеся в художественных произведениях образы, сюжеты, мотивы
C)	Нет правильного ответа
D)	Все ответы верны

№85.

Как называется создание имиджа (образа) чужого народа в литературе другого народа?	
A)	Имагология
B)	Семиотика
C)	Мотив
D)	бродячий сюжет

№86.

Имагология – это...	
A)	«image» – образ
B)	«image» – цвет
C)	«image» – обычай
D)	«image» – магия

№87.

Как называются соотношение текста с жанром?	
A)	Архитекст
B)	Гипертекст
C)	Контекст
D)	Семиотика

№88.

Что такое гипертекст?	
A)	Переход к большому тексту или ссылке при помощи ссылок
B)	Связь текстов с жанром
C)	Анализ стиля текста
D)	Нет правильного ответа

№89.

Как называется связь с эпиграфом, темой, в целом с элементами, окружающими текст?	
A)	Паратекст
B)	Метатекст
C)	Контекст
D)	Гипертекст

№90.

Что такое метатекст?	
A)	Связь текстов и книг (произведений) с основным текстом или художественной книгой
B)	Связь эпиграфа, темы, всех обрамляющих текст элементов
C)	Типологические сходства и различия
D)	Нет правильного ответа

№91.

Что такое рецептивная эстетика?	
A)	Восприятие
B)	Ответ
C)	Анализ
D)	Критика

№92.

Верное определение рецептивной эстетики дано в варианте ...	
A)	Все ответы верны
B)	Одно из направлений эстетики, эстетический диалог между текстом и читателем
C)	Восприятие читателем того или иного произведения
D)	Восприятие

№93.

В каком из вариантов речь идет об интертексте?	
A)	Все ответы верны
B)	Введен в науку в 1967 г. французским ученым Юлией Кристевой
C)	Взаимодействие текстов
D)	Взаимосвязь текстов

№94.

Образ мышления, вытекающий из характера той или иной нации, восприятие мира на основе принадлежности к какой-либо нации	
A)	Ментальность
B)	Рецептивность
C)	Интертекстуальность
D)	Все ответы верны

№95.

У какого из названных ниже авторов ярко выражено национальное мировосприятие?	
A)	Все ответы верны
B)	Ч. Айтматов
C)	У. Хошимов
D)	М. Юсуф

№96.

Какое слово в переводе с французского языка означает «соединение», «сумма»?	
A)	Синтетизм

В)	Мотив
С)	Сюжет
Д)	Ментальность

№97.

Импрессионизм – это...	
А)	Передача впечатлений (в любом виде искусства)
В)	Аналитизм
С)	Все ответы верны
Д)	Восприятие мира в зависимости от национальной принадлежности

№98.

Что такое синтетизм?	
А)	эффективное использование различных творческих стилей, концентрация, создание уникального по содержанию и форме шедевра
В)	Образ мышления, вытекающий из характера той или иной нации, восприятия мира на основе принадлежности к какой-либо нации
С)	Способность текстов вступать в диалог друг с другом
Д)	Разложение текста на уровни

№99.

Укажите слово, которое в переводе с латинского имеет значение «сравнительный».	
А)	Компаративистика
В)	Контекст
С)	Сюжет
Д)	Генетика

№100.

Назовите область науки, которая развивалась во Франции во второй половине XIX в.	
А)	Сравнительное литературоведение
В)	Переводоведение

C)	Редактирование
D)	Нет правильного ответа

№101.

В развитие какого направления в литературоведении внесли свой вклад такие ученые, как Н. Конрад, В. Жирмунский, Х.М. Познетт, А. Дюришин, И. Неупокоева, А.Н. Веселовский, А.А. Кокорин?

A)	Сравнительное литературоведение
B)	Мировая литература
C)	Узбекская литература
D)	Узбекская филология

№102.

В каком ряду названо произведение И.-В. Гёте?

A)	«Западно-восточный диван»
B)	«Историческая поэтика»
C)	«Искусство поэзии»
D)	«Литературные мечтания»

№103.

Сравнительно-исторический метод – это ...

A)	Метод выявления общих и специфических сторон литературных явлений в их связи с процессом исторического развития
B)	Сравнение литературных явлений с позиции сегодняшнего дня
C)	Метод анализа литературных явлений в их связи с временем и героем, временем и жизнью автора
D)	Нет правильного ответа

№104.

Какое слово-термин переводится с арабского языка как «море»?

A)	Бахр
B)	Турок
C)	Бармок
D)	Аруз

№105.

В каком варианте приводится название произведения английского писателя Голдсмита?

А)	«Гражданин мира, или письма китайского философа»
В)	«Спор»
С)	«Персидские письма»
Д)	Все ответы верны

№106.

Укажите имя автора трактата «О возникновении и уничтожении».

А)	Аристотель
В)	Демосфен
С)	Сократ
Д)	Ибн Сина

№107.

Данте Алигьери говорит о нескольких уровнях истолкования смысла произведения искусства. Определите, о каких именно?

А)	Все ответы верны
В)	буквальный и аллегорический
С)	моральный
Д)	Анагогический, или высший смысл

№108.

Сюжет – это...	
А)	Развитие событий
В)	развязка
С)	начало
Д)	конфликт

№110.

Кто перевел на узбекский язык произведение Гёте «Фауст»?

А)	Э. Вахидов
В)	Чулпан
С)	Миртемир
Д)	А. Арипов

№111.

Определите вариант, в котором приводятся фамилии деятелей литературы, которые в начале XX века осуществили перевод произведений мировой литературы на узбекский язык.

A)	Все ответы верны
B)	Чулпан
C)	Айбек и У. Насыр
D)	Х. Алимджан и Миртемир

№112.

С каким произведением сравнил В.М. Жирмунский «Одиссею» Гомера в своей известной работе?

A)	«Алпамыш»
B)	«Гороглы»
C)	«Рустамхон»
D)	«Кунтугмыш»

№113.

У кого впервые мы встречаем понятие «мировая литература»?

A)	Гёте
B)	Данте Алигьери
C)	Дж. Боккаччо
D)	А.С. Пушкин

№114.

Сколько существует основных типов международных литературных связей?

A)	3
B)	4
C)	2
D)	5

№115.

Кто является автором произведения «Отражение в словаре англо-французских отношений»?

A)	Ф. Маккензи
B)	А.С. Пушкин

С)	Шекспир
Д)	Д. Дюришин

№116.

Процесс восприятия литературы других народов – это ...	
А)	рецепция
В)	микрокомпаративистика
С)	компаративистика
Д)	Макрокомпаративистика

№117.

Макрокомпаративистика – это ...	
А)	Вид компаративистики, занимающийся сравнительным анализом литературных связей и взаимодействий разных народов, не связанных генетически
В)	Процесс восприятия литературы другого народа
С)	Нет правильного ответа
Д)	Повышает необходимость определения роли сравнительного анализа в методологии

№118.

Как по-другому называется оценивающая задача сравнительного анализа?	
А)	Аксиологическая
В)	Аналитическая
С)	Объективная
Д)	Эстетическая

№119.

Сравнительный анализ – это...	
А)	Все ответы верны
В)	Выработка основ методологии сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени
С)	Один из этапов методологии познания и изменения существующих явлений
Д)	Осознание необходимости определения места сравнительного анализа в методологии

№120.

Гносеологический критерий – это ...	
A)	Оценка, данная результатам сравнительного анализа с точки зрения их соответствия закономерностям и принципам теории познания
B)	Оценка степени соответствия результатов сравнительного анализа историческим фактам
C)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия законам логики
D)	

№121.

В чем заключается сходство между главными героями произведений «Маленький принц» и «Белый пароход»?	
A)	Духовный мир главных героев
B)	Развитие событий
C)	Судьба героев
D)	Территория, где разворачиваются события

№122.

Сохранение в переводе по мере возможности смысла оригинала и его лингвистической структуры ...	
A)	Лексико-семантический аспект
B)	Лингвистический аспект
C)	Основа перевода
D)	Все ответы верны

№123.

Назовите автора произведения «Записки охотника»	
A)	И.С. Тургенев
B)	А.П. Чехов
C)	Л.Н. Толстой
D)	А.С. Пушкин

№124.

Синтетизм – это ...	
А)	С французского «сложение, объединение»
В)	С французского «определение»
С)	С английского «сложение, объединение»
Д)	С русского «сложение, объединение»

№125.

Как называется характер мышления, вытекающий из особенностей той или другой нации, восприятие мира на национальной основе?	
А)	Ментальность
В)	Синтез
С)	Мотив
Д)	Бродячий сюжет

№126.

Синтетизм в литературе, позволяющий, продуктивно используя различные творческие стили, создать оригинальное как по содержанию, так и по форме произведение, это ...	
А)	Синтез
В)	Гносеология
С)	Мотив
Д)	Бродячий сюжет

№127.

В каком из вариантов верно сформулирована сущность рецептивной эстетики?	
А)	Эстетический диалог текста и читателя, восприятие читателем того или иного произведения
В)	Методологическое искусство, которое ищет связи между аналогией, родством и влиянием
С)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия или несоответствия определенному методу
Д)	Все ответы верны

№128.

Определите термин, который был введен в научное использование в 1967 г. французским ученым Ю. Кристевой	
A)	Интертекстуальность
B)	Семиотика
C)	Сравнительное литературоведение
D)	Мировая литература

№129.

Как называется взаимосвязь литературных текстов?	
A)	Интертекстуальность
B)	Мотив
C)	Семиотика
D)	Нет правильного ответа

№130.

Что такое преемственность?	
A)	Верность традициям (например, античная традиция, традиция жанра «хамса» в творчестве Навои)
B)	Воспроизведение духа времени в произведении
C)	Проблема времени и пространства
D)	Все ответы верны

№131.

Как называется наука о знаках?	
A)	Семиотика
B)	Гносеология
C)	Эстетика
D)	Все ответы верны

№132.

Кто основатель науки семиотики?	
A)	Ю.М. Лотман
B)	В.М. Жирмунский
C)	В. Набоков
D)	А.С. Пушкин

№133.

Назовите понятие из области компаративистики, которое способствует определению общих сторон в литературе народов, не связанных между собой генетически, совершенно различных по языку, истории и культуре.

A)	Типология
B)	Мотив
C)	Сюжет
D)	Контекст

№134.

Определите термин, который впервые встречается в качестве научного понятия в книге А.Н. Веселовского «Поэтика сюжетов».

A)	Мотив
B)	Сюжет
C)	Мастерство
D)	Эстетика

№135.

«Комбинация мотивов порождает сюжет». Определите автора данного высказывания.

A)	А.Н. Веселовский
B)	В.М. Жирмунский
C)	Е. Э. Бертельс
D)	Д. Дюришин

№136.

Многократно встречающиеся и повторяющиеся в художественных произведениях образы – это ...

A)	Литературный архетип
B)	Бродячие сюжеты
C)	Главные герои
D)	Нет правильного ответа

№137.

Сюжеты (особенно фольклорные), переходящие из литературы одного народа в литературу другого народа, это ...	
A)	Бродячие сюжеты
B)	Герои
C)	Характеры
D)	Эпизоды

№138.

Определите термин, который первым использовал немецкий ученый Т. Бенфей.	
A)	Бродячий сюжет
B)	Кульминация
C)	Экспозиция
D)	Конфликт

№139.

Миграция сюжетов – ...	
A)	Перемещение
B)	Добавление
C)	Изменение
D)	Вывод

№140.

В каком варианте верно определен автор произведения «Гражданин мира, или Письма китайского философа»	
A)	Английский писатель Голдсмит
B)	Русский писатель Л.Н. Толстой
C)	Данте Алигьери
D)	И.-В. Гёте

№141.

Определите вариант, в котором верно указано название произведения Аристотеля.	
A)	«О возникновении и уничтожении»
B)	«Отражение в слове англо-французских отношений»

С)	«Город ученых»
D)	Нет правильного ответа

№142.

Система событий – это ...	
A)	Сюжет
B)	Размер
C)	Конфликт
D)	Кульминация

№143.

Какой автор в своем труде «Пир» выразил мысль о последовательности понимания и комментирования художественного произведения?	
A)	Данте
B)	И.-В. Гёте
C)	Л.Н. Толстой
D)	В.Г. Белинский

№144.

Определите произведение мировой литературы, мастерски переведенное на узбекский язык Э. Вахидовым.	
A)	«Фауст»
B)	«Воскресение»
C)	«Божественная комедия»
D)	«Отражение в словаре англо-французских отношений»

№145.

Как в науке называют анализ сходных качеств?	
A)	Аналогия
B)	Интертекстуальность
C)	Лексикология
D)	Мотив

№146.

В каком варианте названо произведение, принадлежащее перу Ф. Маккензи?	
A)	«Отражение в словаре англо-французских отношений»
B)	«Мировая литература»
C)	«Историческая поэтика»
D)	«История»

№147.

В каком из вариантов приведена мысль М. Руссо о сравнительно-историческом литературоведении?	
A)	Сравнительное литературоведение – это искусство методологии, которое ищет связи между аналогиями, родством и влияниями.
B)	Все ответы верны
C)	Изящную литературу какой-либо нации можно узнать и почувствовать только тогда, когда одновременно представишь себе всю совокупность ее явлений.
D)	Нет правильного ответа

№148.

Кто из ученых-литературоведов первым ввел в научный оборот термин «историческая поэтика»?	
A)	А.Веселовский
B)	В. М. Жирмунский
C)	Дж. Лондон
D)	И.-В. Гёте

№149.

Международные литературные связи являются объектом ...	
A)	Компаративистики
B)	Мотива
C)	Сюжета
D)	Аналогии

№150.

По отношению к чему изучаются 4 типических случая, которые могут быть объектом сравнения?	
А)	К пространству и времени
В)	К пространству
С)	К составу сюжета
Д)	К проблеме времени

№151.

Что изучает сравнительная поэтика?	
А)	Художественные закономерности
В)	Анализирует сюжеты
С)	Художественное произведение в сравнительном аспекте
Д)	Все ответы верны

№152.

Какой ученый в сравнительном плане изучал «Одиссею» и «Алпомиш»?	
А)	В.М. Жирмунский
В)	Д. Дюришин
С)	В. Набоков
Д)	Все ответы верны

№153.

Сколько видов типологических схождений выделил Д. Дюришин?	
А)	3
В)	2
С)	4
Д)	5

№154.

Назовите основные методы исследования в восточной филологии	
А)	Сравнительно-исторический, сравнительно-сопоставительный, биографический, социологический, структурный, лингвопоэтический, герменевтический, мифопоэтический
В)	Лингвистический, сравнительный
С)	Герменевтический, сравнительно-исторический
Д)	Все ответы верны

№155.

Этапы теоретического метода – это...	
A)	Сравнение, обобщение, классификация
B)	Сравнение
C)	Обобщение
D)	Описание, классификация

№156.

Метод выявления общих и специфических свойств объекта называется ...	
A)	Сравнительно-исторический
B)	Сравнительно-социальный
C)	Исторический
D)	Биографический

№157.

В каком методе язык или литература анализируются на основе их рассмотрения в качестве общественных явлений?	
A)	Социологический
B)	Реалистический
C)	Фантастический
D)	Дидактический

№158.

Что понимается под «бродячими сюжетами» в филологии Востока и Запада?	
A)	Мигрирующие сюжеты
B)	Мотивы
C)	Сюжеты
D)	Экспозиция

№159.

На основе какого метода можно изучать бродячие сюжеты в филологии Востока и Запада?	
A)	Сравнительно-сопоставительного
B)	Сравнительно-исторического

С)	Сравнительного
Д)	Биографического

№160.

Кто и в каком произведении впервые разделил литературу на роды и жанры?	
А)	Аристотель «Поэтика»
В)	Все ответы верны
С)	Гёте «Восток и Запад»
Д)	В.М. Жирмунский во всех своих произведениях

№161.

Направление в филологии, изучающее иносказательные смыслы.	
А)	Символизм
В)	Мотив
С)	Сюжет
Д)	Все ответы верны

№162.

Кто перевел с фарси на тюркский язык известное произведение «Кабус-наме»?	
А)	Агахи
В)	Мунис
С)	Машраб
Д)	Феруз II

№163.

Какой ученый изучал в сравнительном аспекте произведения «Лисон ут-тайр» ва «Мантик ут-тайр»?	
А)	Е.Э. Бертельс
В)	В.М. Жирмунский
С)	Агахи
Д)	Мунис

№164.

Какое произведение перевел с фарси на тюркский язык Агахи?	
A)	«Кабус-наме»
B)	«Лейли и Меджнун»
C)	«Хамса»
D)	«Кутадгу билиг»

№165.

В какой научной сфере появился термин «гипертекст»?	
A)	Компьютерная лингвистика
B)	Литературоведение
C)	Языкознание
D)	Математика

№166.

Представителем какого народа в литературе был Н.И.Конрад?	
A)	Это русский ученый-востоковед
B)	Это узбекский ученый
C)	Это немецкий ученый
D)	Это французский языковед

№167.

Кто является автором произведения «Искандарнаме»?	
A)	Низами
B)	Навои
C)	Дехлеви
D)	Джами

№168.

В каком варианте врно указан автор произведения «Призраки Гетте: метаморфозы «мировой литературы»?	
A)	Жером Давид
B)	Н.И. Конрад
C)	М. Руссо
D)	Нет правильного ответа

№169.

Назовите вид компаративистики, который занимается сравнительным изучением литературных явлений, принадлежащих разным народам.

- | | |
|----|-------------------------------|
| А) | Макрокомпаративистика |
| В) | Микрокомпаративистика |
| С) | Компаративистика |
| Д) | Литературная компаративистика |

№170.

В каком варианте указано имя автора «Западно-восточного дивана»?

- | | |
|----|-----------------|
| А) | И.-В. Гёте |
| В) | А.Н. Малехова |
| С) | Е. Э. Бертельс |
| Д) | В.М. Жирмунский |

№171.

В каком ряду уазано имя ученого, полагавшего, что тасаввуф для Навои был не целью, а средством?

- | | |
|----|---------------|
| А) | А.Н. Малехова |
| В) | Е.Э. Бертельс |
| С) | Жером Давид |
| Д) | И.-В. Гёте |

№172.

Кто из европейских ученых внес наибольший вклад в развитие сравнительно-исторического метода?

- | | |
|----|------------------|
| А) | Все ответы верны |
| В) | Фрац Бопп |
| С) | Расмус Раск |
| Д) | Якоб Гримм |

№173.

Укажите вариант с названием произведения А.Н. Веселовского.

- | | |
|----|------------------------|
| А) | «Историческая поэтика» |
| В) | «Определение поэзии» |

С)	«Сравнительное литературоведение»
Д)	Нет правильного ответа

№174.

Цель сравнительного анализа – это ...	
А)	Все ответы верны
В)	Определение сходных и различных признаков сравниваемых объектов
С)	Выявление общих для них закономерностей
Д)	Обобщение выводов о сравниваемых произведениях

№175.

На сколько групп делятся объекты сравнительного анализа?	
А)	3
В)	2
С)	5
Д)	4

№176.

В каком варианте представлена гносеологическая задача сравнительного анализа?	
А)	Все ответы верны
В)	Получить в процессе анализа новое знание о каждом из сравниваемых объектов
С)	Получить новое представление о взаимовлиянии сравниваемых литературных явлений
Д)	Если процесс сравнения объектов достаточно полный и точный, сформировать общее представление об их прошлом, настоящем и будущем.

№177.

Что понимается под аксиологической задачей сравнительного анализа?	
А)	Оценивающая
В)	Вторичная
С)	Типологическая
Д)	Логическая

№178.

В каком из вариантов приведено совпадающее название романов узбекского писателя Насыра Захида и американской писательницы Виктории Шваб?

А)	«Мечь»
В)	«Чудо»
С)	«Терпение»
Д)	«Осуществление»

№179.

Сравнительный анализ – это ...

А)	Все ответы верны
В)	Выработка основ методологии сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени
С)	Один из этапов методологии познания и изменения существующих явлений
Д)	Осознание необходимости определения места сравнительного анализа в методологии

№180.

В каком варианте верно указаны этапы эмпирического метода, основанного на наблюдении и проведении экспериментов?

А)	Планирование, описание, статистика
В)	Классификация, анализ, оценка
С)	Классификация и анализ
Д)	Статистика, классификация, перевод

№181.

Синтез – это...

А)	Заключение
В)	Обобщение
С)	Оценка
Д)	Анализ

№182.

Аналогия – это ...	
A)	Анализ сходных особенностей
B)	Анализ специфических особенностей
C)	Критерий оценки
D)	Завершение

№183.

В каком варианте верно назван способ сравнения, при использовании которого сходства и различия литературных событий исследуются в их связи с процессом исторического развития?	
A)	Сравнительно-исторический метод
B)	Сравнительно-исторический и сравнительно-сопоставительный метод
C)	Сравнительный синтез
D)	Сравнительно-социальный метод

№184.

Гносеологический критерий ...	
A)	Заключается в оценке результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия законам и принципам теории познания
B)	Оценка степени соответствия результатов сравнительного анализа историческим фактам
C)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия законам логики
D)	Оценка результатов сравнительного анализа с точки зрения их соответствия-несоответствия какому-либо методу

№185.

Кто перевел с греческого языка на латинский известное произведение Гомера «Одиссея»?	
A)	Ливий Андроник
B)	Демосфен
C)	Тит Ливий
D)	Аристотель

№186.

«Перевод должен передавать содержание, а не форму. Дословный перевод указывает на слабость переводчика». Кто автор данного высказывания?

- | | |
|----|----------------|
| А) | Туллий Цицерон |
| В) | Б. Ильясов |
| С) | Ливий Андроник |
| Д) | Тит Ливий |

№187.

Укажите автора трактата «О возникновении и уничтожении».

- | | |
|----|------------|
| А) | Аристотель |
| В) | Демосфен |
| С) | Сократ |
| Д) | Ибн Сино |

№188.

В каком произведении Данте излагает мысли о понимании и комментировании произведения искусства?

- | | |
|----|------------------------|
| А) | «Пир» |
| В) | «Божественная комедия» |
| С) | «Персидские письма» |
| Д) | Все ответы верны |

№189.

Данте Алигьери говорит о нескольких уровнях истолкования смысла произведения искусства. Определите, о каких именно?

- | | |
|----|---------------------------------|
| А) | Все ответы верны |
| В) | буквальный и аллегорический |
| С) | моральный |
| Д) | Анагогический, или высший смысл |

№190.

Сюжет – это ...

- | | |
|----|------------------|
| А) | Развитие событий |
| В) | Развязка |

C)	Начало
D)	Конфликт

№191.

Кто перевел на узбекский язык произведение Гёте «Фауст»?	
A)	Э. Вахидов
B)	Чулпан
C)	Миртемир
D)	А. Арипов

№192.

Укажите ряд, в котором даны фамилии авторов, осуществивших в начале XX века произведений мировой литературы на узбекский язык.	
A)	Все ответы верны
B)	Чулпан
C)	Айбек и У. Насыр
D)	Х. Алимджан и Миртемир

№193.

Какой дастан В.М. Жирмунский исследовал в сравнении с поэмой Гомера «Одиссея»?	
A)	«Алпомыш»
B)	«Гороглы»
C)	«Рустамхон»
D)	«Кунтугмиш»

№194.

У кого впервые встречается понятие «мировая литература»?	
A)	И.-В. Гёте
B)	Д. Алигьери
C)	Дж. Боккаччо
D)	А.С. Пушкин

№195.

Сколько существует основных видов международных литературных связей?	
А)	3
В)	4
С)	2
Д)	5

№196.

Кто является автором работы «Отражение взаимоотношений Англии и Франции в словаре»?	
А)	Ф. Маккензи
В)	А.С. Пушкин
С)	Шекспир
Д)	Д. Дюришин

№197.

Процесс восприятия литературы другого народа – это ...	
А)	Рецепция
В)	Макрокомпаративистика
С)	Компаративистика
Д)	Макрокомпаративистика

№198.

Макрокомпаративистика – это	
А)	Вид компаративистики, направленный на сравнительный анализ литературных явлений разных народов, не связанных между собой генетически
В)	Процесс восприятия литературы другого народа
С)	Нет правильного ответа
Д)	Осознание необходимости определить место сравнительного анализа в методологии

№199.

Как по-другому называется оценивающая задача сравнительного анализа?	
A)	Аксиологическая
B)	Аналитическая
C)	Объективная
D)	Эстетическая

№200.

Сравнительный анализ – это ...	
A)	Все ответы верны
B)	Выработка основ методологии сравнения различных процессов, существующих в определенном пространстве и времени
C)	Один из этапов методологии познания и изменения существующих явлений
D)	Осознание необходимости определения места сравнительного анализа в методологии

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Основная литература

1. Аминева В.Р. Теоритические основы сравнительного и сопоставительного литературоведения. Учебное пособие. – Казань, 2014.
2. Азизов К., Қаюмов О. Жаҳон адабиёти тарихи (XVIII–XX асрлар). – Тошкент: Ўқитувчи, 1987.
3. Академические школы в русском литературоведении / Отв. ред. П.А. Николаев. – М., 1975.
4. Алексеев М.П. Сравнительное литературоведение. – М.: Наука, 1983.
5. Bakhronova D. Literatura comparada. – Tashkent: Turon, 2019.
6. Boltaboev H. Jahon adabiyotshunosligi tarixi. O'quv qo'llanma. Birinchi kitob. T.: MUMTOZ SO'Z, 2019. – B. 320.
7. Бекметов Р.Ф. Литературная компаративистика как методологическая проблема // Филология и культура. №22. – М., 2010. – С.62–69.
8. Бройтман С.Н. Историческая поэтика. Учебное пособие. – М., 2001.
9. Бойназаров Ф. Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Зарқалам, 2006.
10. Богатика М.Г. Теория литературы. Формирование новой научной парадигмы: Учебное пособие. – Казань, 2007. – 56 с.
11. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – М., 1989.
12. Гиленсон Б.А. История зарубежной литературы от античности до середины XIX века. Учебник для бакалавров. – М.: Юрайт, 2014.
13. Дима А. Принципы сравнительного литературоведения. – М., 1977.
14. Дюришин Д. Теория сравнительного изучения литературы. – М., 1979.
15. Дўстмухамедов Қ. Нобель мукофотини олган адиблар. – Тошкент: Маънавият, 2002.
16. Жаҳон адиблари адабиёт ҳақида (Озод Шарафиддинов таржималари) / Тўплаб нашрга тайёрловчилар: Шарафутдинова М., Тўйчиева Ш. – Тошкент: Маънавият, 2010. – 390 б.

17. Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение. Восток и Запад. – М.: Наука, 1979.
18. Ильин И.П. Современные концепции компаративистики и сравнительного изучения литератур. – М., 1987.
19. Каримов Б. Адабиётшунослик методологияси. – Тошкент: Мухаррир, 2011.
20. Конрад Н.И. К вопросу о литературных связях // Запад и Восток. – М., 1966.
21. Конрад Н.И. О некоторых вопросах истории мировой литературы // Народы Азии и Африки. 1966. №1.
22. Конрад. Н.И. Проблемы современного сравнительного литературоведения // Изв. АН СССР. Отделение литературы и языка. 1959. Т.18. Вып.4.
23. Кокорин А.А. Сравнительный анализ: теория, методология, методика. – М., 2009.
24. Минералов Ю.И. Сравнительное литературоведение (Компаративистика). Учебник. – М.: Юрайт, 2018.
25. Неупокоева И.Г. История всемирной литературы. Проблемы системного и сравнительного анализа. – М., 1976.
26. Норматова Ш. Жаҳон адабиёти. – Тошкент: Маънавият, 2008.
27. Проблемы современной компаративистики / Сост. Е. Луценко, И. Шайтанов. – М., 2011.
28. Пруцков Н.И. Историко-сравнительный анализ произведений художественной литературы. – Л.: Наука, 1974.
29. Рейзов Б.Г. Сравнительное изучение литературы // История и теория литературы. Сб. ст. – Л., 1986.
30. Силантьев И.В. Поэтика мотива. – М., 2004.
31. Сравнительное и сопоставительное литературоведение. Хрестоматия Составители: В.Р. Аминева, М.И. Ибрагимов, А.З. Хабибуллина. – Казань, 2001.
32. Сулаймонова Ф. Шарқ ва Ғарб. – Тошкент: Ўзбекистон, 1997.
33. Сравнительное литературоведение. Хрестоматия. Учеб. пособие для студентов вузов / Отв. ред. Г.И.Данилина. 2-е изд., испр. и доп. – Тюмень: Изд-во ТЮмГУ, 2011. – 632 с.
34. Топер П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения. – М., 2000.

35. Шайтанов И.О. Триада современной компарати вистики: глобализация – интертекст – диалог культур // Проблемы современной компаративистики. – М., 2011.

36. Қаюмов О. Жаҳон адабиёти тарихи (V–XVIII). – Тошкент: Ўқитувчи, 1979.

37. Qosimov A., Hamroqulov A., Xo'jayev S. Qiyosiy adabiyot-shunoslik. – Toshkent: Akademnashr, 2019.

38. Қосимов А. Адабиётда типологик ўхшашликлар ва ўзаро таъсир. – Тошкент: Фан, 2004.

39. Эшонбобоев А. Қиёсий-тарихий метод ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2008. – №4. – Б. 38–46.

Дополнительная литература

1. Адибларнинг Нобель маърузалари. Маърузалар, нутқлар, хотиралар. // Тўпловчи ва таржимон Қ. Дўстмуҳаммад. – Тошкент: Гафур Ғулом, 2008.

2. Аверинцев. С.С. Древнегреческая поэтика и мировая литература // Поэтика древнегреческой литературы. – М., 1981.

3. Алексеев М.П. Пушкин и Шекспир // Сравнительно-исторические исследования. – Л., 1972.

4. Бахтин М.М. Проблемы поэтики Достоевского. – М., 1963.

5. Бахтин М. Романда замон ва хронотоп шакллари / У. Жўрақулов таржимаси. – Тошкент: Академнашр, 2015. – 288 б.

6. Бахтин М.М. Вопросы литературы и эстетики. – М., 1975.

7. Бахтин М.М. Эстетика словесного творчества. – М., 1979.

8. Берков П.Н. Проблемы исторического развития литературы. – Л., 1981.

9. Беркалиев Т.Н. Особенности компаративистики как науки и метода исследования // Библиосфера. – №1. – Новосибирск, 2009. – С. 10–16.

10. Богаткина М.Г. О формировании новой парадигмы в современной компаративистике // Международная научная конференция. – Казань, 2004. – С. 302–304.

11. Большакова А.Ю. Типология и менталитет (К проблеме русско-западных межлитературных схождений) // Филологические науки. 1996. №6.

12. Борев Ю.Б. Эстетика. – М., 1969.

13. Восток – Запад: Исследования. Переводы. Публикации. – М., 1989.

14. Восточная поэтика. Специфика художественного образа. – М., 1983.
15. Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур: Материалы дискуссии 11–15 янв. 1960 / Редкол. И.И. Анисимов [и др.]. – М., 1961.
16. Виппер Ю.Б. «Типологические схождения» в изучении мирового литературного процесса // Классическое наследие и современность. – Л., 1981.
17. Волков И.Ф. Творческие методы и художественные системы. – М., 1989.
18. Гринцер П.А. Эпохи взаимодействия литератур Востока и Запада. – М., 1997.
19. Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания. – М., 1994.
20. XX аср жаҳон шеърляри / Нашрга тайёрловчи Ҳабиб Абдиев. – Тошкент, 2011.
21. Женетт Ж. Работы по поэтике. Фигуры. – М., 1998.
22. Жирмунский В.М. Эпическое творчество славянских народов и проблемы сравнительного изучения эпоса // Исследования по славянскому литературоведению и фольклористике. – М., 1960.
23. Жўрақулов У. Худудсиз жилва. – Тошкент: Фан, 2006.
24. Каримов Ш. Немис адабиёти тарихи. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2010.
25. Комилов Н. Ибн Сино ва Данте. – Тошкент: Адабиёт ва санъат, 1989.
26. Котенко В.П. Компаративистика – новое направление методологии анализа научной деятельности и развития науки // Библиосфера. №3. – Новосибирск, 2007. – С. 21–27.
27. Литературные архетипы и универсалии. – М., 2001.
28. Лотман Ю.М. Статьи по семиотике культуры и искусства. – СПб., 2002.
29. Мелетинский Е.М. Введение в историческую поэтику эпоса и романа. – М., 1986.
30. Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. – М., 1995.
31. Мелетинский Е.М. От мифа к литературе. – М., 2001.
32. Надъярых Н.С. Типологическое исследование (принципы, задачи, перспективы) // Вопросы литературы народов СССР. – Киев, 1975. Вып. 1.

33. Наследие Александра Веселовского. Исследования и материалы / Редкол.: П.Р. Заборов (отв. ред.) [и др.]. – СПб., 1992.

34. Николаев П.А. Типология и компаративистика: современная жизнь понятий // Филологические науки. 1996. №3. – С. 3–13.

35. Сувон Мели. Навоий ва Данте. Юксак фазоларда учрашув // Жаҳон адабиёти. 1998. №2. – Б. 6–12.

36. Поспелов Г.Н. Проблемы исторического развития литературы. – М., 1972.

37. Рифтин Б.Л. Типология и взаимосвязи средневековых литератур // Типология и взаимосвязи средневековых литератур Востока и Запада. – М., 1974.

38. Сравнительное литературоведение: теоретический и исторический аспекты: Материалы международной конференции «Сравнительное литературоведение» (V Поспеловские чтения) / Ред. коллегия: П.А. Николаев, М.Л. Ремнёва, А.Я. Эсалнек. – М., 2003.

39. Саидов У. Европа маърифатчилиги ва миллий уйғониш. – Тошкент: Академия, 2004.

40. Сулаймонова Ф. Шекспир Ўзбекистонда. – Тошкент: Фан, 1978.

41. Чернец Л.В. Литературные жанры (проблемы типологии и поэтики). – М., 1982.

42. Эсалнек А.Я. Типология романа. – М., 1991.

43. Pierre Brunel, Claude Pichois, André – Michel Rousseau. Qu'est-ce que la Littérature Comparée? Armand Colin. – Paris, 2006.

44. Comparative Literature in an Age of Globalisation. The Johns Hopkins University Press, 2006.

45. Fin d'un millénaire. Rayonnement de la littérature comparée, textes réunis par Pascal Dethurens et Olivier – Henri Bonnerot. – Strasbourg: Presse Universitaire de Strasbourg, 2000.

46. Comparative Literature in an Age of Multiculturalism, dir. Charles Bernheimer. – Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1995.

47. Clemens R.J. Comparative Literature as Academic Discipline. A Statement of Principles, Praxis, Standards. – New York: The Modern Language

48. Association of America, XXII.

49. Hasan N. Mevlânâ'nın Mesnevî'si Tesirinde Yazılan Çağatayca

Bir Eser: Baba Rahim Meşreb'in Mebde-i Nûr Adlı Eseri. «Tasavvuf» ilmi-akademik araştırma dergisi. Ankara. 2010, sy. 25. – S. 239–250.

50. Hasan N. Ahmed Yesevi ve Ali Şir Nevai. 1. Uluslararası Dil ve Edebiyat Modernleşme ve Gelenek Sempozyumu. Bildiriler. Karabük Üniversitesi. 4–6 Ekim 2017, s. 198–206.

Интернет-сайты

1. <https://literature.duke.edu/>
2. <https://complit.fas.harvard.edu/>
3. <https://as.nyu.edu/departments/complit.html>
4. <https://www.humanities.uci.edu/complit>
5. <https://literature.ucsd.edu/>
6. <https://www.cmlt.uga.edu/>
7. <https://lsa.umich.edu/complit>
8. <https://englishcomplit.unc.edu/people/faculty/>
9. <https://dornsife.usc.edu/colt/>
10. <https://cla.csulb.edu/departments/complit/>
11. <https://www.clai.in/>

ЖУРНАЛЫ ПО КОМПАРАТИВИСТИКЕ

1. <https://read.dukeupress.edu/comparative-literature>
2. <https://complit.la.psu.edu/journals/comparative-literature-studies/>
3. <https://cl-studies.la.psu.edu/>
4. https://libguides.brown.edu/comparative_literature/journals
5. <http://www.edebiyat-thejournal.com/>
6. <http://journals.tsu.ru/imago/>
7. <https://journals.rudn.ru/literary-criticism/issue/viewIssue/1674/778>

**НАУЧНЫЕ ТРУДЫ В ОБЛАСТИ
СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРЫ
(в узбекском литературоведении в
хронологическом порядке)**

1. Владимирова Н. Некоторые вопросы художественного перевода с русского языка на узбекский язык. Автореф. дисс... к.ф.н. – Ташкент, 1957.

2. Клименко А.А. К вопросу об украинско-узбекских литературных связях. Дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1967. – 117 с.

3. Мирзоев А. Фоний ва Ҳофиз // Навоий ва адабий таъсир масалалари. – Тошкент: Фан, 1968. – Б. 53–62.

4. Гафурова Р. Развитие перевода в Узбекистане. – Ташкент: Фан, 1973.

5. Очилов Э. Немис поэзиясидан ўзбек тилига таржиманинг баъзи масалалари. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1974.

6. Отабекова А. Принципы передачи своеобразия узбекской поэзии в русских переводах. Дисс... к.ф.н. – Ташкент, 1975.

7. Каримов Н. Пушкин ва ўзбек шеърияти. – Тошкент: Фан, 1980.

8. Намазов Н. Узбекско-русские литературные связи. Дисс... к.ф.н. – Самарканд, 1981.

9. Якубов С.Б. К проблеме взаимовлияния и взаимообогащения литератур на основе материалов литературных связей Узбекистана и Германской Демократической Республики, 1960–1975 гг. Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1981. – 18 с.

10. Сотимов У. Немис адабиётида Бобур ва Алишер Навоий ижоди // Адабий мерос. 1984. №2. – Б. 63–64.

11. Воҳидов Р. «Мажолис ун-нафоис» таржималари. – Тошкент: Фан, 1984.

12. Исоҳоқов Ё. «Хамса» поэтикасининг баъзи масалалари // Ўзбек тили ва адабиёти. 1985. №1. – Б. 10–15.

13. Олимов С.Х. Проблемы воссоздания и трансформации поэтических фигур в переводе произведений Алишера Навои. Дисс... канд. филол. наук. – Ташкент, 1985.

14. Хамраев Х.К. Воссоздание национального колорита произведений узбекской советской прозы во французских переводах (на материале произведений Айбека и А. Каххара). Дисс... к.ф.н. – Ташкент, 1988.

15. Сотимов У. Исследования жизни и творчества Алишера Навои в западноевропейском востоковедении. Дисс... докт. филол. наук. – М., 1998.

16. Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в контексте перевода, критики и восприятия). Дисс... докт. филол. наук. – Ташкент, 1991.

17. Джураев К. Сопоставительное изучение поэты чешских переводов в контексте межлитературных и межфольклорных связей. На материале русских переводов «Хамсы» А.Навои и узбекского эпоса «Алпамыш». Дисс... докт. филол. наук. – Ташкент, 1991.

18. Умурова Г. Зулфия ижоди ва рус адабиёти. Филол. фан. номз. дисс. ... автореф. – Тошкент, 1993.

19. Рустамов О. XX аср француз шеърятти ўзбек тилида (таржимада мазмун ва шакл бирлиги масаласи). Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1994.

20. Каримов Р. «Бобурнома»даги шеърлар хорижий таржимасининг қиёсий таҳлилидан. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1994.

21. Рустамов Э. Некоторые вопросы сравнительного изучения узбекской литературы XV века с другими восточными литературами. Дисс... д.ф.н. – Ташкент, 1996.

22. Шамусаров Ш. Историко-сравнительный анализ арабского и узбекского фольклора. Дис... д.ф.н. – Ташкент, 1997.

23. Абдуллажонов А. Навоий лирикаси бадииятини немисча таржималарида қайта яратиш ва татбиқ этиш. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1998.

24. Қосимов А. Адабиётда болалик маънавий-ахлоқий категория сифатида (А. де Сент-Экзюперининг «Кичкина Шаҳзода» ва Ч. Айтматовнинг «Оқ кема» асарлари асосида). Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 1999.

25. Бакаева М. Англия, АҚШ адабиётидан ўзбек тилига шеърлар таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2004.

26. Ҳамроева Д. Бобораҳим Машраб ғазаллари поэтикаси. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2005. – 136 б.

27. Қурамбоева Г. Миртемирнинг «Қорақалпоқ дафтари» туркуми ва ўзбек-қорақалпоқ адабий алоқаларининг тараққиёти. Филол. фан. номз... дисс. – Нукус, 2005.

28. Мирзаева Н. Многомерность образа героя в рассказах Чехова и Каххара // Преподавание языка и литературы. 2005. – №6. – С. 55–60.

29. Қосимов А. Типологик ўхшашликлар ва ўзаро таъсирнинг назарий муаммолари (А. де Сент-Экзюпери ва А. Камю ижоди мисолида). Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2007.

30. Сайдалиев Т. Бобур лирикаси бадииятининг русча таржималаридаги талқини. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2007.

31. Ҳасанов Н.Д Аҳмад Яссавий ва Фитрат. Ўзбек тили ва адабиёти, 2008, 3-сон. – Б. 3–11.

32. Сидиқов Қ. «Қутадғу билиг» асарининг инглизча бадий таржималари тадқиқи. Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2009.

33. Шамусаров Ш. Фольклорные связи тюркских народов Центральной Азии и среднеазиатских арабов // Восток. Афроазиатские общества: история и современность. – 2009. – №1. – С. 63–75.

34. Касимова З.А. Об одном литературном влиянии (М. Арцыбашев и А. Чулпан) // Вестник ТГПУ. 2009. – Вып.4 (82). – С. 166–169.

35. Ҳаққул И. Ижод иқлими // Шекспир машъали. – Тошкент: Фан, 2009.

36. Маматқулова Х.А. Алишер Навоий ва Вильям Шекспир ижодида бадий тамойиллар муштарақлиги ва ўзига хослик («Лайли ва Мажнун» достони ҳамда «Ромео ва Жульетта» трагедияси мисолида). Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2009.

37. Шарафиддинова М.О. Особенности поэтики узбекского романа XX века в контексте мировой художественной традиции. Дисс... док. филол. наук. – Тошкент, 2010. – 284 б.

38. Сирожиддинов Ш. Алишер Навоий манбаларининг қиёсий-типологик текстологик таҳлили. – Тошкент: Академнашр, 2011.

39. Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Тошкент: Мумтоз сўз, 2011.

40. Досбаева Н. Бевосита таржимада бадий услубни қайта тиклаш (Америка ҳикоялари таржимаси мисолида). Филол. фан. ном... дисс. – Тошкент, 2011.

41. Одилова Г. Инглиз ва ўзбек мумтоз шеърини таржималарида адекватлик муаммолари. Филол. фан. ном... дисс. – Тошкент, 2011.

42. Бабаева С.Р. Сравнительно-типологические исследования произведений М. Твена и Г. Гуляма // Филология и искусствоведение. Вестник ЧГПУ, 2011. – С. 175–182.

43. Абдуллаева Р. Шиллер ва ўзбек адабиёти (Адабий алоқа, таржима ва адабий таъсир масалалари). – Тошкент: Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон миллий кутубхонаси нашриёти, 2012.

44. Халлиева Г.И. XX аср рус шарқшунослигида ўзбек мумтоз адабиёти тадқиқи. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2016.

45. Тоджиходжаев М. Ўзбек адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида. – Тошкент: Баёз, 2016. – 180 б.

46. Камилова С.Э. Развитие поэтики жанра рассказа в русской и узбекской литературе конца XX – начала XXI века. дис... д.ф.н. – Ташкент, 2016.

47. Петрухина Н.С. Аксиологические доминанты в романах Ф. Достоевского «Преступление и наказание» и У. Хамдама «Бунт и смирение». Иностранные языки в Узбекистане. 2016. – №6 (14). – С. 133–136.

48. Жўрақулов У. Алишер Навоий «Хамса»сида хронотоп поэтикаси. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2017. – 264 б.

49. Ҳасанова Ш.С. Тўтинома ва Қуш тили туркумидаги асарларнинг киёсий-типологик ва текстологик тадқиқи. Филол. фан. докт... дис. – Тошкент, 2017.

50. Мирзаева З.И. XX аср ўзбек адабиётининг Америкада ўрганилиши. Филол. фан. докт... дис. – Тошкент, 2017.

51. Ширинова Р.Х. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши. Филол. фан. докт... дис. – Тошкент, 2017.

52. Тешабоева З. «Бобурнома» инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий маданий хусусиятлари. Филол. фан. докт... дис. – Тошкент, 2017.

53. Ҳасанов Н.Д. «Яссавийшуносликка доир манбалар ва «Девони ҳикмат» тадқиқи». Филол. фан. докт... дис. – Тошкент, 2017.

54. Холиқов Б.А. Детектив романларда воқеликнинг бадий талқинини тизимли моделлаштириш (Марио Пьюзонинг «The Godfather» ва Тоҳир Маликнинг «Шайтанат» асарлари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2018.

55. Тоирова Н.И. Бадий адабиётда кўзгу ва сурат рамзла-

рининг ғоявий-эстетик вазифалари. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2018.

56. Сапаева Ф.Д. Махтумқули шеърларининг ўзбекча таржималари қиёсий таҳлили. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2018.

57. Хажиева Ф.М. Биографик роман жанри хусусиятлари (И.Стоун, М.Қориев ва Н.Норматов асарлари асосида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2018.

58. Салимова Д. Шеърый таржимада муаллиф бадиий нияти ва поэтик маҳоратининг қайта ифодаланиши (Ғафур Ғулом ва Ойбек шеърларининг таржималари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2018.

59. Якубов И. Мустақиллик даври ўзбек романлари поэтикаси. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2018.

60. Ҳошимова Д. «Бобурнома» матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2018.

61. Дадабоев О.О. Ғарб ва Шарқ адабий контекстида Амир Темур шахси талқини. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

62. Жўраев Ж.О. Шарафиддин Али Яздийнинг «Рисолаи муаммо»си текстологик ва қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2019.

63. Исмоилов И.А. Алишер Навоий «Садди Искандарий» достонининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

64. Суванов З. Тоғай Мурод насрида образлар поэтикаси. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

65. Юсупова Д. Темурийлар давридаги арузга доир рисоаларнинг қиёсий таҳлили. Монография. – Тошкент: Таълим-медиа, 2019.

66. Умурзоқов Б.С. Алий Сафийнинг илмий-адабий мероси ва унинг «Рашаҳот айну-л ҳаёт» асарининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

67. Насирдинова Ё.А. Ўзбек фольклори ва мумтоз адабиёти француз тилида (Реми Дор таржималари асосида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

68. Ашуоров Ш. Инглиззабон Ғарб ва ўзбек адабиётида ани-

малистика жанри хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2019.

69. Султанов Т.И. Алишер Навоий ва Озарбойжон адабиёти: тарихий илдизлар, анъаналар, ворисийлик (Кишварий ва Содикий асарлари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

70. Қурбонов П.А. Байрон ижодида Шарқ ва шарқона мотивлар тавсифи (қиёс ва таржима) – Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс.. – Т., 2020.

71. Тоджиходжаев М. Ўзбек мумтоз адабиёти намуналари Мартин Хартманн таржимаси ва талқинида. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

72. Садиқов З.Я. Юсуф Хос Ҳожиб «Қутадғу билиг» асарининг немисча ва инглизча таржималари қиёсий таҳлили. Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2020.

73. Абдуллаева Р. Немис-ўзбек адабий алоқаларининг шаклланиши, тараққиёт тарихи ва илмий асослари (адабий алоқа, таржима ва таъсир масалалари). Филол. фан. докт... дисс. – Тошкент, 2020.

74. Қобилова Н.С. Жек Лондон ва Абдулла Қаҳҳор ижодида бадиий психологизм. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

75. Мирзобоева Ж.И. «Ҳамлет» трагедиясининг қиёсий лингвopoэтик таҳлили. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

76. Қиличева М.Р. Инглиз ва ўзбек адабиётида психологик ҳолатлар талқинида адабий таъсир муаммоси (ёлғизлик мотиви мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

77. Кабировва Н. Раҳнавард Зарёб ҳикояларининг поэтикаси (образлар талқини, бадиий тасвир ва услуб масалалари) Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

78. Кўчимов У. Фантастик асарларда бадиий психологизм концепцияси (Рэй Брэдбери ва Ҳожиакбар Шайхов ижоди мисолида) Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс... – Тошкент, 2020.

79. Махмудов А.Г. Э.Лессинг ижодида Шарқ ва Ғарб воқелигининг тавсифи (қиёс ва таржима). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) дисс.. – Т., 2020.

80. Холбеков М. XX аср Жаҳон адабиёти манзаралари (тадқиқотлар, илмий-танқидий мақолалар). – Тошкент: MUMTOZ SO‘Z, 2020. – Б. 700.

81. Хайдарова Н.А. Иноментальное пространство поэтики В. Яна: к постановке вопросов об авторе-переводчике и транслитературе / Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Международный сборник научных статей. Вып.10. – Нижний Новгород, 2020. – С. 150–155.

82. Асилова Г.А. Влияние русской литературы на творчество Чулпана: роман «Ночь и день» // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. – 2021. – Т. 21, вып. 2. – С. 203–207.

83. Матенова Ю.У. Диалог с прошлым в творчестве Э.Э.Шмитта // Иностранные языки в Узбекистане. – 2021. – №1 (36). – С. 242–252.

84. Тангирова Г.Н. К вопросу о системно-типологическом сравнительном исследовании нравственно-психологических исканий разнонациональных писателей 70–90-х гг. XX века // Экономика и социум. 2021. – №12–2 (91). – С. 1146–1153.

85. Гарипова Г.Т. Сравнительно-типологический анализ рассказов А.П. Чехова «Страх» и А. Каххара «Страх» / Гарипова Г.Т., Шафранская Э.Ф. Сравнительное литературоведение. Современные тенденции современной русской литературы: учебное пособие. – Владимир: ВлГУ, 2022.

86. Халлиева Г.И. Жанр «исповедь» в мировой литературе (на примере сравнения произведений Л.Толстого и Ж.Ж.Руссо) / Материалы Республиканской научно-практической конференции «Актуальные проблемы мировой литературы и сравнительного литературоведения». – Ташкент, УзГУМЯ, 31 октября 2022 г. – С.70–85.

87. Сыздыкбаев Н.А. Библийский интертекст в литературе XX–XXI вв. (на материале романов Ч.Айтматова «Плаха», У. Хамдама «Бунт и смирение», Р.Сейсенбаева «Мертвые бродят в песках») / Русистика и компаративистика. 2022. Вып. XVI. – С. 47–70.

90. Муртазаева Ф.Р. Психологизм как стилевое единство в женской прозе русских и узбекских писательниц // Образование и инновационные исследования. – 2022. – №1. – С. 90–99.

91. Мавлянова Т.Б. Данте Алигери ва Ҳофиз Шерозийнинг ижодида дўзах ва жаннатнинг поетик талқини («Илоҳий Ко-

медия» ва ғазаллар мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

92. Худойбердиева Д.М. Сергей Есенин лирикаси XX аср ўзбек шеърияти талқинида (Эркин Воҳидов ва Усмон Азим ижоди мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

93. Шеркулов С.К. Уилям Фолкнер ва Ўткир Ҳошимов романларининг типологик хусусиятлари («Шовқин ва Ғазаб», «Тушда кечган умрлар» асарлари мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

94. Исмаилова Х.Н. Михаил Шолоховнинг ўзбек адабиётига таъсири масаласи: услуб ва жанр уйғунлиги. (О.Ёқубов, Ш.Холмирзаев, Ў.Умарбеков ижоди асосида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

95. Ражабова И.Т. Ўзбек ва рус ҳикойачилигида сюжет ва композицион йахлитлик синтези. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

96. Қурбонова Ш.Ш. Жорж Оруелл Ва Мурод Муҳаммад Дўст асарларида жамият концепсияси ва кўпқатламли тасвир. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

97. Болтабоева Ҳ.Ҳ. Меҳмет Акиф Эрсўй ва Фитрат асарларида маърифатчилик ғояларининг бадиий талқини. Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

98. Жалолова Ф.Н. «Ўгай Она» концептининг лингвомаданий талқини (инглиз ва ўзбек халқ эртаклари мисолида) Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

99. Хамидуллаева Г.А. Ўзбек ва рус насрида бадиий психологизм: ижодкор фитрати ва давр муаммоси (Ф. Достоевский, Л. Толстой, А. Қаҳҳор, Ш. Холмирзаев ижоди мисолида). Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2023.

100. Саидова Н.А. «XX–XXI аср Инглиз болалар адабиётида фэнтези жанрининг мифопозетик хусусиятлари». Филол. фан. бўйича фалс. докт. (PhD) автореф. – Т., 2024.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
1 ТЕМА: ФИЛОЛОГИЧЕСКАЯ КОМПАРАТИВИСТИКА: СОДЕРЖАНИЕ И СУЩНОСТЬ	6
Особенности литературной компаративистики	7
Сравнительное литературоведение как наука.....	10
2 ТЕМА: НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА	15
Задачи сравнительного анализа	17
3 ТЕМА: МЕТОДОЛОГИЯ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА	23
4 ТЕМА: ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ СРАВНИТЕЛЬНОГО ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ	30
5 ТЕМА: ПОЭТИКА ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ОБЪЕКТ КОМПАРАТИВИСТИКИ	36
6 ТЕМА: ФОРМЫ ЛИТЕРАТУРНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ	41
7 ТЕМА: СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В УЗБЕКСКОМ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИИ	51
Жанр «исповедь» в мировой литературе	53
Основы сравнительной методологии в произведении «Муҳокамат ул-луғатайн»	59
К вопросу сохранения культурно значимых смыслов в переводе.....	63
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	78
ГЛОССАРИЙ	79
УЧЕНЫЕ-КОМПАРАТИВИСТЫ	83
МИРОВЫЕ ЦЕНТРЫ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ	89
ТЕМЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	92
ТЕСТЫ	94
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	140

ХАЛЛИЕВА Г.И.

СРАВНИТЕЛЬНОЕ ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Учебное пособие

Редактор:
М. Нуриддинова

Редактор:
Н. Бозорбоева

Верстка:
И. Саидов

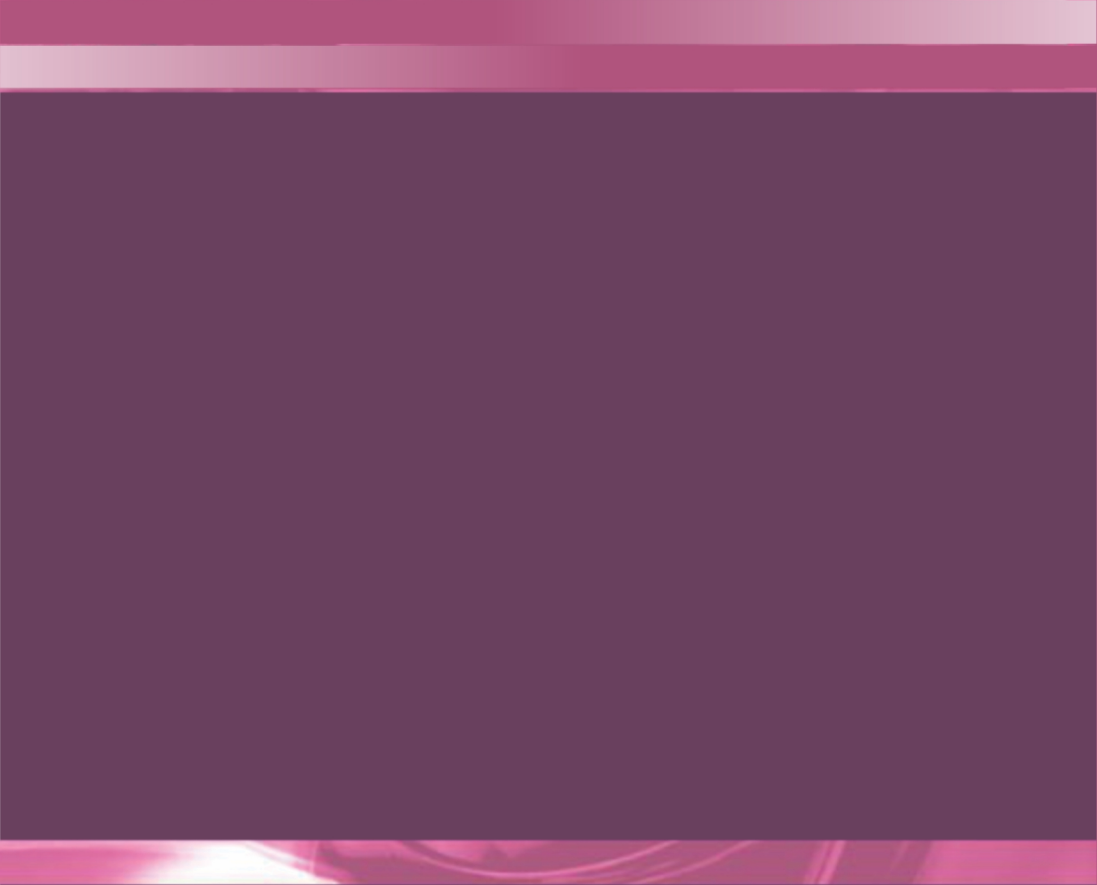
Издательство «Nurafshon business».
100077, г. Ташкент,
проспект Мустакиллик, 38.

0457



Подписано в печать 8.04.2024 г.
Одобрено в печать 26.04.2024 г.
Формат 60x84 $\frac{1}{16}$. Офсетная бумага.
Гарнитура Cambria. Усл. печ. л. 9,06.
Тираж: 100 шт. Заказ №27-1.

Отпечатано в издательстве ООО «Nurafshon business».
100077, г. Ташкент, проспект Мустакиллик, 38.



ISBN 978-9910-925-22-1

